叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《汤姆叔叔的小屋》中的图片和故(pictures And Stories From Uncle Tom's) 000001

2. 《汤姆叔叔的小屋》中的图片和故(pictures And Stories From Uncle Tom's) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《汤姆叔叔的小屋》中的图片和故(Pictures and Stories from Uncle Tom's)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk]
THIS LITTLE WORK
这 小的 工作

这项小工作

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'dæpt]
IS DESIGNED TO ADAPT
是 设计 到 适应

旨在适应

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[stoʊz] ['tʌtʃɪŋ] ['nærətɪv]
STOWE'S TOUCHING NARRATIVE
斯托 接触 叙述

斯托夫人感人的叙事

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['riːdɚz]
TO THE UNDERSTANDINGS OF THE YOUNGEST READERS
到 这 理解 的 这 最小的 读者

适合低龄读者理解

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːstər] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts]
AND TO FOSTER IN THEIR HEARTS
和 到 促进 在 他们的 心

并在他们心中培育

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A GENEROUS SYMPATHY FOR THE
一个 慷慨的 同情 为了 这

对.....的深切同情

[rɔːŋd] ['niːgroʊ] [reɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . [[ˌtuː'tuː]]
WRONGED NEGRO RACE OF AMERICA . [2]
冤枉 黑人 种族 的 美国 . [2]

美国受冤屈的黑人种族。[2]

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] ,
The purpose of the Editor of this little Work ,
这 目的 的 这 编辑 的 这 小的 工作 ,

本书编辑的目的,

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
has been to adapt it for the juvenile family circle .
有 到过 到 适应 它 为了 这 少年 家庭 圆圈 .

一直致力于将其改编成适合青少年家庭圈子的作品。

[ðə; ði] [vəːsiz] [hæv; həv] [əˈkɔːrdɪŋli] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθəres] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv]
The **verses** **have** **accordingly** **been** **written** **by** **the** **Authoress** **for** **the** **capacity** **of**
这 诗句 有 因此 到过 书面 经过 这 作者 为了 这 容量 的
[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈriːdɚz] ,
the **youngest** **readers** **,**
这 最小的 读者 ,

因此，这些诗歌是作者专门为年龄最小的读者创作的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][boʊld] [taɪp] .
and **have** **been** **printed** **in** **a** **large** **bold** **type** **.**
和 有 到过 打印 在 一个 大的 大胆的 类型 .

并以醒目的大号粗体字印刷。

[ðə; ði] [proʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
The **prose** **parts** **of** **the** **book** **,**
这 散文 部分 的 这 书 ,

本书的散文部分，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [riːd] [əˈlaʊd][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,
which **are** **well** **suited** **for** **being** **read** **aloud** **in** **the** **family** **circle** **,**
哪个 是 出色地 适合 为了 存在 读 大声 在 这 家庭 圆圈 ,

这些故事非常适合在家庭聚会中朗读。

[ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [taɪp] ,
are **printed** **in** **a** **smaller** **type** **,**
是 打印 在 一个 较小的 类型 ,

以较小的字体印刷，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjʌŋgər] [frendz] [wɪl] [kleɪm][ðə; ði] [əˈsɪstəns]
and **it** **is** **presumed** **that** **in** **these** **our** **younger** **friends** **will** **claim** **the** **assistance**
和 它 是 假定 那 在 这些 我们的 年轻 朋友们 将要 宣称 这 协助
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈoʊldər] [ˈbrʌðərz] [ɔːr] [ˈsɪstər] ,
of **their** **older** **brothers** **or** **sisters** **,**
的 他们的 老 兄弟 或者 姐妹 ,

可以预见的是，在这些情况下，我们的年轻朋友们会寻求他们哥哥姐姐的帮助。

[ɔːr] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈredi] [eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæmə] .
or **appeal** **to** **the** **ready** **aid** **of** **their** **mamma** **.**
或者 上诉 到 这 准备好 援助 的 他们的 妈妈 .

或者向妈妈求助。

[ˈdʒænjueri] , - .
January **,** **1853** **.**
一月 , - .

1853年1月。

[ˈentərd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1853** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1853年登记在册。

[dʒɑːn][piː] . [ˈdʒuːɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
John **P** **.** **Jewett** **and** **Company** **,**
约翰 P . 朱厄特 和 公司 ,

约翰·P·朱厄特公司

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] . [[θriː]
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **District** **of** **Massachusetts** **.** **[** **3**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 . [3
]
]
]

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。[3]

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz]
Pictures **and** **Stories**
图片 和 故事

图片和故事

[frʌm; frəm]
From
从

从

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz]
UNCLE **TOM'S**
叔叔 汤姆的

汤姆叔叔的

['kæbɪn] .
CABIN **.**
舱 .

舱。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn][piː] . ['dʒuːɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] . [[fɔːr]]
Published **by** **John** **P** **.** **Jewett** **&** **Co** **.** **,** **Boston** **.** **[** **4** **]**
已发布 经过 约翰 P . 朱厄特 & 合作 . , 波士顿 . [4]

由波士顿的 John P. Jewett & Co. 出版。[4]

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz]
UNCLE **TOM'S**
叔叔 汤姆的

汤姆叔叔的

['pɪktʃər] [bʊk] .
PICTURE **BOOK** **.**
图片 书 .

图画书。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['hæri] .
THE **SALE** **OF** **LITTLE** **HARRY** **.**
这 销售 的 小的 哈利 .

小哈利的出售。

[kʌm] [riːd] [maɪ] [bʊk] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]
Come **read** **my** **book** **good** **boys** **and** **girls**
来 读 我的 书 好的 男孩们 和 女孩们

好男孩好女孩们，快来读我的书吧！

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['friːdəmz] [graʊnd] ,
That **live** **on** **freedom's** **ground** **,**
那 居住 在 自由的 地面 ,

生活在自由的土地上，

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['perənts] [dɪr] ,
With **pleasant** **homes** **,** **and** **parents** **dear** **,**
和 令人愉快的 房屋 , 和 父母 亲爱的 ,

拥有舒适的家和亲爱的父母，

[ænd; ənd] ['blaɪðsəm] ['pleɪˌmeɪts] [raʊnd] ;
And **blithesome** **playmates** **round** **;**
和 快乐的 玩伴 圆形的 ;

还有一群快乐的玩伴围在身边；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['woʊfl] [teɪl] ,
And **you** **will** **learn** **a** **woeful** **tale** **,**
和 你 将要 学习 一个 悲惨的 故事 ,

你将会听到一个悲惨的故事，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [toʊld] ,

Which	a	good	woman	told	,
哪个	一个	好的	女士	讲述	,

一位善良的女士告诉了她

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] [blæk] ['niːgroʊ] [reɪs] ,

About	the	poor	black	negro	race	,
关于	这	贫穷的	黑色的	黑人	种族	,

关于贫穷的黑人种族，

[haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] .

How	they	are	bought	and	sold	.
如何	他们	是	买	和	卖	.

它们是如何买卖的。

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'merɪkə]

Within	our	own	America
之内	我们的	自己的	美国

在我们自己的美国

[wer] [ðiːz] [bæd] [diːdz] [ɑːr; ər] [dʌn] ,

Where	these	bad	deeds	are	done	,
在哪里	这些	坏的	契约	是	完毕	,

这些恶行发生在哪里，

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [lɪvd]

A	father	and	a	mother	lived
一个	父亲	和	一个	母亲	居住地

一对父母住在一起。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ;

Who	had	a	little	son	;
WHO	有	一个	小的	儿子	;

她有一个小儿子;

[æz; əz] [sleɪvz] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [tuː] [rɪtʃ] [men] ,

As	slaves	,	they	worked	for	two	rich	men	,
作为	奴隶	,	他们	工作	为了	二	富有的	男人	,

作为奴隶，他们为两个富人工作。

[huːz] [fiːldz] [wɜːr; wər] [fer] [ænd; ənd] [waɪd] —

Whose	fields	were	fair	and	wide	—
谁	字段	是	公平的	和	宽的	—

他们的田地宽广而美丽——

[bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [dʒɔɪ] ,

But	Harry	was	their	only	joy	,
但	哈里	曾是	他们的	仅有的	喜悦	,

但哈利是他们唯一的快乐源泉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] .

They	had	no	child	beside	.
他们	有	不	孩子	旁	.

他们除此之外没有其他孩子。

[naʊ] ['hɛriːz] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kəːlz]

Now	Harry's	hair	was	thick	with	curls
现在	哈利的	头发	曾是	厚的	和	卷发

现在哈利的头发又浓又卷。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	softly	bright	his	eyes	,
和	轻轻	明亮的	他的	眼睛	,

他的眼睛柔和明亮，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [sʌtʃ] ['fʌni] [trɪks]
And **he** **could** **play** **such** **funny** **tricks**
和 他 可以 玩 这样的 有趣的 技巧

他还会玩一些很有趣的恶作剧。

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['wʌndrəs] [waɪz] ,
And **look** **so** **wondrous** **wise** **,**
和 看 所以 奇妙的 明智的 ,

而且看起来如此睿智，

[ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [haʊs]
That **all** **about** **the** **rich** **man's** **house**
那 全部 关于 这 富有的 男人的 房子

这就是关于富翁家的一切。

[wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ,
Were **pleased** **to** **see** **him** **play** **,**
是 高兴 到 看 他 玩 ,

很高兴看到他上场比赛。

[tɪl] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['treɪdər] ['baɪɪŋ] [sleɪvz]
Till **a** **wicked** **trader** **buying** **slaves**
直到 一个 邪恶 商 购买 奴隶

直到一个邪恶的商人购买奴隶

[keɪm] [ðer; ðər][wʌn]['wɪntər] [deɪ] . [[faɪv]]
Came **there** **one** **winter** **day** **.** **[** **5** **]**
来 那里 一 冬天 天 . [5]

一个冬日，我来到这里。[5]

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['hæri] .
THE **SALE** **OF** **LITTLE** **HARRY** **.**
这 销售 的 小的 哈利 .

小哈利的出售。

[oʊ] ['tʃɪldrən] [dɪr] , - [twʌz] [sæd][tuː; tə] [hɪr] ,
Oh **children** **dear** **,** **'** **twas** **sad** **to** **hear** **,**
哦 孩子们 亲爱的 , - 那是 伤心 到 听到 ,

哦，亲爱的孩子们，听到这个消息真令人难过。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪdɚz] [goʊld] ,
That **for** **the** **trader's** **gold** **,**
那 为了 这 交易员的 金子 ,

至于交易者的黄金，

[tuː; tə] [ðæt] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['iːv(ə)l][mæn]
To **that** **hard** **-** **hearted** **evil** **man**
到 那 难的 - 心地 邪恶的 男人

致那个铁石心肠的恶人

[hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊld] . [[sɪks]]
Her **own** **sweet** **boy** **was** **sold** **.** **[** **6** **]**
她 自己的 甜的 男生 曾是 卖 . [6]

她自己的宝贝儿子被卖掉了。[6]

[ðə; ði]['treɪdər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][sæt]
The **trader** **and** **the** **rich** **man** **sat**
这 商 和 这 富有的 男人 卫星

商人和富翁坐着

[tə'geðər] , [æt; ət][ðer; ðər][waɪn] ,
Together **,** **at** **their** **wine** **,**
一起 , 在 他们的 葡萄酒 ,

他们一起品酒，

[wen] [ɪn] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['hæri] [slɪpt]
When **in** **poor** **simple** **Harry** **slipped**
什么时候 在 贫穷的 简单的 哈里 滑倒了

可怜的哈利滑倒了

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] .
In **hopes** **of** **something** **fine** **.**
在 希望 的 某物 美好的 .

希望会有好事发生。

[hi:; hi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['dændi] [dɑ:nst] ,
He **shewed** **them** **how** **the** **dandy** **danced** **,**
他 展示 他们 如何 这 花花公子 跳舞 ,

他向他们展示了花花公子是如何跳舞的，

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] ['kʌdʒoʊ] [wɔ:kt] ,
And **how** **old** **Cudjoe** **walked** **,**
和 如何 老的 库乔 步行 ,

库乔老了之后走路的样子，

[tɪl] [laʊd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪps] ,
Till **loud** **they** **laughed** **and** **gave** **him** **grapes** **,**
直到 大声 他们 笑了 和 给予 他 葡萄 ,

他们哈哈大笑，还给了他葡萄。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['hwispəz] [tɔ:kt] .
And **then** **in** **whispers** **talked** **.**
和 然后 在 低语 谈话 .

然后他们低声交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,
The **young** **child** **knew** **not** **what** **they** **said** **,**
这 年轻的 孩子 知道 不是 什么 他们 说 ,

小孩听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r]
But **at** **the** **open** **door**
但 在 这 打开 门

但在敞开的大门前

[ɪ'laɪzə] , [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] , [stʊd] ,
Eliza **,** **his** **poor** **mother** **,** **stood** **,**
伊丽莎 , 他的 贫穷的 母亲 , 站立 ,

他可怜的母亲伊丽莎站在那里，

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ɔ:l] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔ:r] .
With **heart** **all** **sick** **and** **sore** **.**
和 心 全部生病的 和 疮 .

心如刀绞，痛苦不堪。

[oʊ] ['tʃɪldrən] [dɪr] , - [twʌz] [sæd] [tu:; tə] [hɪr] ,
Oh **children** **dear** **,** **'** **twas** **sad** **to** **hear** **,**
哦 孩子们 亲爱的 , - 那是 伤心 到 听到 ,

哦，亲爱的孩子们，听到这个消息真令人难过。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['treɪdɚz] [goʊld] ,
That **for** **the** **trader's** **gold** **,**
那 为了 这 交易员的 金子 ,

至于交易者的黄金，

[tu:; tə] [ðæt] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] ['i:v(ə)l] [mæn]
To **that** **hard** **-** **hearted** **evil** **man**
到 那 难的 - 心地 邪恶的 男人

致那个铁石心肠的恶人

[hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊld] .

Her	own	sweet	boy	was	sold	.
她	自己的	甜的	男生	曾是	卖	.

她自己心爱的儿子被卖掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ] ,

And	he	would	take	him	far	away	,
和	他	会	拿	他	远的	离开	,

他会带他远走他乡，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [gruː] ,

To	where	the	cotton	grew	,
到	在哪里	这	棉布	生长	,

到棉花生长的地方，

[ænd; ənd] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][men]

And	sell	him	for	a	slave	to	men
和	卖	他	为了	一个	奴隶	到	男人

然后把他卖给男人当奴隶。

[mɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tuː] .

More	hard	and	wicked	too	.
更多的	难的	和	邪恶	也	.

更冷酷无情，也更邪恶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [hiːd] [hɪz; ɪz][woʊ] ,

She	knew	that	none	would	heed	his	woe	,
她	知道	那	没有任何	会	注意	他的	悲哀	,

她知道没有人会理会他的悲伤。

[hɪz; ɪz][wɑːnt] , [ɔːr] ['sɪknəs] [ðer; ðər] ,

His	want	,	or	sickness	there	,
他的	想	, 或者		疾病	那里	,

他在那里的需要，或者说他的疾病，

[nɔːr]['evər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [['sɛvən]]

Nor	ever	would	she	see	his	face	,	[	7	]
也不	曾经	会	她	看	他的	脸	,	[	7	]

她也永远无法见到他的脸[7]

[ɔːr] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] .

Or	hear	his	evening	prayer	.
或者	听到	他的	晚上	祷告	.

或者听听他的晚祷。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'sliːp] ,

So	when	the	house	was	all	asleep	,
所以	什么时候	这	房子	曾是	全部	睡着了	,

所以当全家人都睡着后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [braɪt] ,

And	when	the	stars	were	bright	,
和	什么时候	这	明星	是	明亮的	,

当繁星闪耀之时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hæri] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	took	her	Harry	in	her	arms	,
她	采取	她	哈里	在	她	武器	,

她把哈利抱在怀里，

[ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðæt] [koʊld] [naɪt] : —

And	fled	through	that	cold	night	:	—
和	逃亡	通过	那	寒冷的	夜晚	:	—

于是，他们逃离了那个寒冷的夜晚：——

[ə'weɪ] [θruː] ['bɪtər] [frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ]
Away through bitter frost and snow
离开 通过 苦的 霜 和 雪

穿过严寒的霜雪

[dɪd] [ðæt] [pʊr] ['mʌðər] [fliː] ;
Did that poor mother flee ;
做过 那 贫穷的 母亲 逃跑 ;

那位可怜的母亲是逃走了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fel] ,
And how she fared , and what befell ,
和 如何 她 表现 , 和 什么 发生 ,

她的境遇如何，以及后来发生了什么事，

[riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Read on , and you shall see .
读 在 , 和 你 将 看 .

请继续阅读，你就会明白。

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] , [ɪ'laɪzə] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,
Before setting out , Eliza took a piece of paper and a pencil ,
前 环境 出去 , 伊丽莎 采取 一个 片 的 纸 和 一个 铅笔 ,

出发前，伊莱扎拿了一张纸和一支铅笔。

[ænd; ənd] [roʊt] ['heɪstɪli][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] ,
and wrote hastily the following note to her kind mistress ,
和 写道 草草 这 下列的 笔记 到 她 种类 情妇 ,

于是她匆匆给善良的女主人写了下面这张纸条:

[huː] [hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [seɪv] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊld] : —
who had tried in vain to save little Harry from being sold : —
WHO 有 尝试 在 徒劳 到 节省 小的 哈里 从 存在 卖 : —

谁曾徒劳地试图阻止小哈利被卖掉: ——

" [oʊ] ['mɪsɪz] ! [dɪr] ['mɪsɪz] !
" Oh missus ! dear missus !
" 哦 太太 ! 亲爱的 太太 !

"哦，太太！亲爱的太太！

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ; [dəunt] [θɪŋk] [hɑːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
don't think me ungrateful ; don't think hard of me .
不 思考 我 忘恩负义 ; 不 思考 难的 的 我 .

别觉得我忘恩负义；别苛责我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] !
I am going to try to save my boy ; you will not blame me !
我 是 去 到 尝试 到 节省 我的 男生 ; 你 将要 不是 责备 我 !

我要尽力救我的孩子；你不会怪我的!

[gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] !
God bless and reward you for all your kindness !
上帝 保佑 和 报酬 你 为了 全部 你的 仁慈 !

愿上帝保佑你，并因你的善行而赐福于你!

" ['heɪstɪli] ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðɪs] ,
" Hastily folding and directing this ,
" 草草 折叠式的 和 导演 这 ,

"匆忙地折叠并调整方向，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər]

she	went	to	a	drawer	and	made	up	a	little	package	of	clothing	for
她	去	到	一个	抽屉	和	制成	向上	一个	小的	包裹	的	衣服	为了

[hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

her	boy	,
她	男生	,

她走到抽屉前，拿出一小包衣服准备给儿子穿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] ['fɜːrmli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'membrəns]

which	she	tied	firmly	round	her	waist	;	and	so	fond	is	a	mother's	remembrance
哪个	她	系	牢牢	圆形的	她	腰部	;	和	所以	喜爱	是	一个	母亲的	纪念

,

,

,

她将腰带紧紧地系在腰间；母亲的思念是如此深切。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

that	even	in	the	terrors	of	that	hour	she	did	not	forget	to	put	up	in	the	little
那	甚至	在	这	恐怖	的	那	小时	她	做过	不是	忘记	到	放	向上	在	这	小的

['pækɪdʒ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tɔɪz] .

package	one	or	two	of	his	favourite	toys	.
包裹	一	或者	二	的	他的	最喜欢的	玩具	.

即使在那令人恐惧的时刻，她也没有忘记在小包裹里放上一两件他最喜欢的玩具。

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [hɜːr; hər] ['slʌmbɚɪŋ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

On	the	bed	lay	her	slumbering	boy	,	his	long	curls	falling	negligently	around	his
在	这	床	躺	她	沉睡	男生	,	他的	长的	卷发	坠落	疏忽地	大约	他的

[ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] ,

unconscious	face	,
无意识	脸	,

床上躺着她熟睡的儿子，长长的卷发随意地垂落在他昏睡的脸庞周围。

[hɪz; ɪz] ['roʊzi] [maʊθ] [hæf] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fæt] [hændz] [θroʊn] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] ,

his	rosy	mouth	half	open	,	his	little	fat	hands	thrown	out	over	the	bed	-	clothes	,
他的	红润	嘴	一半	打开	,	他的	小的	胖的	双手	抛掷	出去	超过	这	床	-	衣服	,

他红润的嘴唇半张着，胖乎乎的小手摊开在床单上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] .

and	a	smile	spread	like	a	sunbeam	over	his	whole	face	.
和	一个	微笑	传播	喜欢	一个	阳光	超过	他的	所有的	脸	.

他的脸上绽放出灿烂的笑容，如同阳光一般。

" [pʊr] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

"可怜的孩子！"

[pʊr] ['feloʊ] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ]

poor	fellow	!	"	said	Eliza	,	"	they	have	sold	you	,	but	your	mother	will	save	you
贫穷的	同伴	!	"	说	伊丽莎	,	"	他们	有	卖	你	,	但	你的	母亲	将要	节省	你

[jet] .

yet	.
然而	.

"可怜的孩子！"伊莱扎说，"他们把你卖了，但你妈妈还会救你的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sliːpər] ; [bʌt; bət] ['æftər] [sʌm; səm] ['efərt]

"	It	was	some	trouble	to	arouse	the	little	sleeper	;	but	after	some	effort
"	它	曾是	一些	麻烦	到	引起	这	小的	轨枕	;	但	后	一些	努力

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] ,

he	sat	up	,
他	卫星	向上	,

"叫醒这个睡着的小家伙费了好大劲；但费了一番功夫，他还是坐了起来。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n][bɜ:rd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]

and	began	playing	with	his	wooden	bird	,	while	his	mother	was	putting	on
和	开始	玩耍	和	他的	木制的	鸟	,	尽管	他的	母亲	曾是	推杆	在

[hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] .

her	bonnet	and	shawl	.
她	引擎盖	和	披肩	.

他开始玩他的木鸟，而他的母亲正在戴帽子和披肩。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mʌðər] ? " [sed] [hi:; hi] ,

"	Where	are	you	going	,	mother	?	"	said	he	,
"	在哪里	是	你	去	,	母亲	?	"	说	他	,

“母亲，您要去哪里？”他问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][koʊt][ænd; ənd][kæp] .

as	she	drew	near	the	bed	with	his	little	coat	and	cap	.
作为	她	画	靠近	这	床	和	他的	小的	外套	和	帽	.

她拿着他的小外套和帽子走到床边。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	mother	drew	near	,	and	looked	so	earnestly	into	his	eyes	,
他的	母亲	画	靠近	,	和	看起来	所以	切实	进入	他的	眼睛	,

他的母亲走近他，满怀深情地望着他的眼睛。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [di'vaind] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

that	he	at	once	divined	that	something	unusual	was	the	matter	.
那	他	在	一次	神谕	那	某物	异常	曾是	这	事情	.

他立刻意识到事情有些不寻常。

" [hʌʃ] , ['hæri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['mʌsnt] [spi:k] [laʊd] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ju: 'es] .

"	Hush	,	Harry	,	"	she	said	;	"	mustn't	speak	loud	,	or	they	will	hear	us	.
"	嘘	,	哈里	,	"	她	说	;	"	不得	说话	大声	,	或者	他们	将要	听到	我们	.

“嘘，哈利，”她说，“不要大声说话，否则他们会听到的。”

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

A	wicked	man	was	coming	to	take	little	Harry	away	from	his	mother	,
一个	邪恶	男人	曾是	未来	到	拿	小的	哈里	离开	从	他的	母亲	,

一个邪恶的男人要来把小哈利从他妈妈身边带走。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] - [weɪ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;

and	carry	him	-	way	off	in	the	dark	;
和	携带	他	-	方式	离开	在	这	黑暗的	;

然后把他带到黑暗中远方；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [wəʊnt][let][hɪm; ɪm] — [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [kæp][ænd; ənd]

but	mother	won't	let	him	—	she's	going	to	put	on	her	little	boy's	cap	and
但	母亲	惯于	让	他	—	她是	去	到	放	在	她	小的	男孩们	帽	和

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

但是妈妈不让他这么做——她要戴上她小男孩的帽子，穿上他的外套。

[ænd; ənd] [rʌn] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][ðə; ði] ['ʌgli] [mæn][kɑ:nt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

and	run	off	with	him	,	so	the	ugly	man	can't	catch	him	.
和	跑步	离开	和	他	,	所以	这	丑陋的	男人	不能	抓住	他	.

然后带着他私奔，这样那个丑陋的男人就抓不到他了。

" ['seɪɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪd][ænd; ənd] ['bʌtnd] [ɑ:n][ðə; ði]['tʃaɪldz]['sɪmp(ə)l]['aʊtfɪt] ,

"	Saying	these	words	,	she	had	tied	and	buttoned	on	the	child's	simple	outfit	,
"	说	这些	字	,	她	有	系	和	纽扣	在	这	孩子的	简单的	全套服装	,

说着这些话，她给孩子系好了简单的衣服，扣好了扣子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [stɪl] ;

and	taking	him	in	her	arms	,	she	whispered	to	him	to	be	very	still	;
和	采取	他	在	她	武器	,	她	低声说道	到	他	到	是	非常	仍然	;

她将他抱在怀里，轻声告诉他要保持安静；

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][glaidid] ['nɔɪzləsli] [aʊt] .

and	,	opening	the	door	,	she	glided	noiselessly	out	.
和	,	开幕	这	门	,	她	滑翔	无声	出去	.

然后，她打开门，悄无声息地滑了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] , ['frɔːsti] , ['stɑːrlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ræpt] [ðə; ði]

It	was	a	sparkling	,	frosty	,	starlight	night	,	and	the	mother	wrapped	the
它	曾是	一个	闪闪发光	,	霜冻	,	星光	夜晚	,	和	这	母亲	包装	这

[ʃɔːl] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

shawl	close	round	her	child	,
披肩	关闭	圆形的	她	孩子	,

那是一个繁星闪烁、寒意袭人的夜晚，母亲将披肩紧紧裹在孩子身上。

[æz; əz] , ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ] ['terər] , [hiː; hi] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

as	,	perfectly	quiet	with	terror	,	he	clung	round	her	neck	.
作为	,	完美	安静的	和	恐怖	,	他	紧紧抓住	圆形的	她	脖子	.

他吓得动弹不得，紧紧地掐住她的脖子。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

At	first	the	novelty	and	alarm	kept	him	waking	;	but	after	they	had
在	第一的	这	新奇	和	警报	保留	他	醒来	;	但	后	他们	有

[gɔːn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] ,

gone	a	considerable	way	,
已消失	一个	大量	方式	,

起初，新鲜感和惊恐让他彻夜难眠；但当他们走了相当远的路之后，

[pʊr] ['hæri] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] —

poor	Harry	said	,	as	he	found	himself	sinking	to	sleep	—
贫穷的	哈里	说	,	作为	他	成立	他自己	下沉	到	睡觉	—

可怜的哈利说着，渐渐地便睡着了——

" ['mʌðər] [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [duː][aɪ] ? "

"	Mother	I	don't	need	to	keep	awake	,	do	I	?	"
"	母亲	我	不	需要	到	保持	醒	,	做	我	?	"

“妈妈，我不需要熬夜吧？”

" [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [sliːp] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . "

"	No	,	my	darling	;	sleep	now	,	if	you	want	to	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	;	睡觉	现在	,	如果	你	想	到	.	"

“不，亲爱的；如果你想睡，现在就睡吧。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ][duː][get] [ə'sliːp] , [juː; jʊ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][get][ˌem 'iː] ? "

"	But	,	mother	,	if	I	do	get	asleep	,	you	won't	let	him	get	me	?	"
"	但	,	母亲	,	如果	我	做	得到	睡着了	,	你	惯于	让	他	得到	我	?	"

“可是，妈妈，如果我睡着了，您不会让他抓我吧？”

" [noʊ] ! [soʊ] [meɪ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪlər] [tʃiːk] ,

"	No	!	so	may	God	help	me	!	"	said	his	mother	with	a	paler	cheek	,
"	不	!	所以	可能	上帝	帮助	我	!	"	说	他的	母亲	和	一个	肤色较浅	脸颊	,

“不！愿上帝保佑我！”他母亲脸色苍白地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .

and	a	brighter	light	in	her	large	dark	eyes	.
和	一个	更亮	光	在	她	大的	黑暗的	眼睛	.

她那双乌黑的大眼睛里闪烁着更明亮的光芒。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , [ɑːnt][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "
" You're sure , an't you , mother ? "
" 你是 当然 , 蚂蚁 你 , 母亲 ? "

“你确定吗，母亲？”

" [jes] , [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr'self] ;
" Yes , sure ! " said the mother , in a voice that startled herself ;
" 是的 , 当然 ! " 说 这 母亲 , 在 一个 嗓音 那 惊慌 她自己 ;

“是的，当然！”母亲说道，声音大得连她自己都吓了一跳；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] , [ðæt][wʌz; wəz][noʊ]
for it seemed to her to come from a spirit within , that was no
为了 它 似乎 到 她 到 来 从 一个 精神 之内 , 那 曾是 不
[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
part of her ;
部分 的 她 ;

因为在她看来，那似乎是来自她内心深处的一个灵魂，一个不属于她自身的一部分的灵魂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and the boy dropped his little weary head on her shoulder , and was
和 这 男生 掉落 他的 小的 厌倦 头 在 她 肩膀 , 和 曾是
[suːn] [ə'sliːp] .
soon asleep .
很快 睡着了 .

男孩疲惫地把小脑袋靠在她的肩膀上，很快就睡着了。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [æz; əz] [pʊr] ['hæri] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,
When morning came , as poor Harry complained of hunger and thirst ,
什么时候 早晨 来了 , 作为 贫穷的 哈里 抱怨 的 饥饿 和 口渴 ,

清晨来临，可怜的哈利抱怨又饿又渴。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] , [wɪtʃ] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
she sat down behind a large rock , which hid them from the road ,
她 卫星 向下 在后面 一个 大的 岩石 , 哪个 隐藏 他们 从 这 路 ,

她坐在一块大石头后面，这样路人就看不到她们了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brekfəst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] .
and gave him a breakfast out of her little package .
和 给予 他 一个 早餐 出去 的 她 小的 包裹 .

她从她的小包裹里拿出早餐给了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [griːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ,
The boy wondered and grieved that she could not eat ,
这 男生 想知道 和 伤心 那 她 可以 不是 吃 ,

男孩感到困惑和难过，因为她不能吃东西。

[ænd; ənd] [wen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and when putting his arms round her neck he tried to force some of
和 什么时候 推杆 他的 武器 圆形的 她 脖子 他 尝试 到 力量 一些 的
[hɪz; ɪz] [keɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
his cake into her mouth ,
他的 蛋糕 进入 她 嘴 ,

他搂住她的脖子，试图把一些蛋糕塞进她嘴里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʊd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] .
it seemed to her that the rising in her throat would choke her .
它 似乎 到 她 那 这 上升 在 她 喉 会 呛 她 .

她感觉喉咙里涌起的那股感觉快要让她窒息了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['hæri] , ['dɑːrlɪŋ] ! ['mʌðər] [kɑːnt] [iːt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !
" No , no , Harry , darling ! mother can't eat till you are safe !
" 不 , 不 , 哈里 , 亲爱的 ! 母亲 不能 吃 直到 你 是 安全的 !

“不，不，哈利，亲爱的！在你安全之前，妈妈不能吃饭！”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] — [ɑːn] — [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

We	must	go	on	—	on	—	till	we	come	to	the	river	.
我们	必须	去	在	—	在	—	直到	我们	来	到	这	河	.

我们必须继续前进，直到到达河边。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

"	And	she	hurried	again	into	the	road	and	proceeded	on	her	journey	.
"	和	她	慌忙	再次	进入	这	路	和	继续	在	她	旅行	.

于是她又匆匆赶到路上，继续她的旅程。

[wen] [ðə; ði]['treɪdər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['hæri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ,

When	the	trader	came	to	take	away	Harry	,	he	was	in	a	great	rage	,
什么时候	这	商	来了	到	拿	离开	哈里	,	他	曾是	在	一个	伟大的	愤怒	,

当商人来带走哈利时，他勃然大怒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

because	neither	the	boy	nor	his	mother	could	be	found	.
因为	两者都不	这	男生	也不	他的	母亲	可以	是	成立	.

因为男孩和他的母亲都找不到。

[ðə; ði]['mæstər] [huː] [soʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːgrəuz] ,

The	master	who	sold	him	was	also	very	angry	,	and	ordered	two	of	his	negroes	,
这	掌握	WHO	卖	他	曾是	还	非常	生气的	,	和	订购	二	的	他的	黑人	,

卖掉他的主人也非常生气，命令他的两个黑奴.....

[kɔːld] [ændɪ][ænd; ənd][sæm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] ['hɔːrsɪz] ,

called	Andy	and	Sam	,	to	bring	out	two	of	the	swiftest	horses	,
称为	安迪	和	山姆	,	到	带来	出去	二	的	这	最快	马匹	,

叫来安迪和萨姆，让他们牵出两匹最快的马。

[ænd; ənd][help][ðə; ði]['treɪdər][tuː; tə] [pər'suː] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd] [teɪk] ['hæri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	help	the	trader	to	pursue	Eliza	,	and	take	Harry	from	her	.
和	帮助	这	商	到	追求	伊丽莎	,	和	拿	哈里	从	她	.

帮助商人追求伊丽莎，并将哈利从她身边带走。

[ændɪ][ænd; ənd][sæm][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [sleɪvz] , [ðeɪ] [der] [nɑːt][ˌdɪsə'beɪ] .

Andy	and	Sam	did	not	like	that	work	,	but	being	slaves	,	they	dare	not	disobey	.
安迪	和	山姆	做过	不是	喜欢	那	工作	,	但	存在	奴隶	,	他们	敢	不是	违	.

安迪和萨姆不喜欢那份工作，但作为奴隶，他们不敢违抗命令。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [[eɪt]]

However	,	they	did	what	they	could	[	8	]
然而	,	他们	做过	什么	他们	可以	[	8	]

然而，他们尽力了[8]

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði]['treɪdər] ; [fɔːr; fər] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ðeɪ] [skwɔːld] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

to	detain	the	trader	;	for	,	pretending	to	be	in	great	haste	,	they	squalled	for	this	and	that	,
到	扣留	这	商	;	为了	,	假装	到	是	在	伟大的	匆忙	,	他们	尖叫	为了	这	和	那	,

为了扣留商人；因为他们假装非常匆忙，叫喊着要这个要那个。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [ræn][ɔːf]['oʊvər] [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,

and	frightened	the	horses	,	till	they	ran	off	over	hedges	and	ditches	,
和	害怕	这	马匹	,	直到	他们	跑	离开	超过	对冲	和	沟渠	,

吓坏了马匹，它们纷纷翻过树篱和沟渠逃窜。

[wɪð; wɪθ][ændɪ][ænd; ənd][sæm]['æftər][ðem; ðəm] ,

with	Andy	and	Sam	after	them	,
和	安迪	和	山姆	后	他们	,

安迪和萨姆随后也跟了上来。

['læfɪŋ] [tɪl][ðer; ðər][saɪdz] [eɪkt] [æz; əz][su:n][æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

laughing	till	their	sides	ached	as	soon	as	they	got	out	of	sight	.
笑	直到	他们的	侧面	疼痛	作为	很快	作为	他们	得到	出去	的	视线	.

他们一离开视线，就笑得肚子都疼了。

[ðə; ði]['treɪdər][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [stʊd] ['kə:siŋ][ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][æz; əz]

The	trader	all	the	while	stood	cursing	and	swearing	,	like	a	wicked	man	as
这	商	全部	这	尽管	站立	咒骂	和	咒骂	,	喜欢	一个	邪恶	男人	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

那个商人一直站在那里咒骂，像个恶人一样。

[wen] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [kɔ:t] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪs] ,

When	the	horses	were	caught	,	they	were	so	tired	with	their	race	,
什么时候	这	马匹	是	捕捉	,	他们	是	所以	疲劳的	和	他们的	种族	,

马匹被抓住时，它们已经因为比赛而筋疲力尽。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [steɪ] [ænd; ənd][rest] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

that	he	was	fain	to	let	them	stay	and	rest	till	dinner	-	time	.
那	他	曾是	欣然	到	让	他们	停留	和	休息	直到	晚餐	-	时间	.

他很乐意让他们留下来休息到晚餐时间。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] , ['kloʊi] [ðə; ði] [kʊk] ,

But	when	dinner	-	time	came	,	Chloe	the	cook	,
但	什么时候	晚餐	-	时间	来了	,	克洛伊	这	厨师	,

但到了晚餐时间，厨师克洛伊

[ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [spɪld] [wʌn] [dɪʃ] ,

of	whom	you	will	hear	more	in	the	course	of	the	story	,	spilled	one	dish	,
的	谁	你	将要	听到	更多的	在	这	课程	的	这	故事	,	洒了	一	盘子	,

在故事的后续发展中，你会听到更多关于他的消息。他打翻了一道菜。

[kept] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['beɪkɪŋ] ;

kept	another	long	in	baking	;
保留	其他	长的	在	烘烤	;

又烤了一段时间；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['treɪdər][dɪd][nɑ:t][get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

and	so	the	trader	did	not	get	his	dinner	till	it	was	late	in	the	afternoon	.
和	所以	这	商	做过	不是	得到	他的	晚餐	直到	它	曾是	晚的	在	这	下午	.

因此，这位商人直到下午很晚才吃到晚饭。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt][æt; ət][læst] ,

The	horses	were	brought	out	at	last	,
这	马匹	是	带来	出去	在	最后的	,

马匹终于被牵了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ɔ:f][wɪð; wɪθ][sæm][ænd; ənd][ændɪ][ɪn][pər'su:t][ʌv; əv] [pʊr] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	he	set	off	with	Sam	and	Andy	in	pursuit	of	poor	Harry	and	his
和	他	放	离开	和	山姆	和	安迪	在	追逐	的	贫穷的	哈里	和	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

于是他和萨姆、安迪一起出发，去寻找可怜的哈利和他的母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

They	had	gone	a	great	way	by	this	time	,
他们	有	已消失	一个	伟大的	方式	经过	这	时间	,

这时他们已经走了很远的路了。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzəz] [fiːt] [wɜːr; wər] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and	Eliza's	feet	were	sore	with	walking	all	the	night	and	day	,
和	伊丽莎的	脚	是	疮	和	步行	全部	这	夜晚	和	天	,

伊莱扎因为日夜不停地走路，脚都疼了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

and	Harry	was	ready	to	lie	down	and	sleep	on	the	snow	.
和	哈里	曾是	准备好	到	说谎	向下	和	睡觉	在	这	雪	.

哈利准备躺下睡在雪地上。

[æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvər][oʊ'haɪoʊ] .

As	the	sun	was	setting	,	they	came	in	sight	of	the	great	river	Ohio	.
作为	这	太阳	曾是	环境	,	他们	来了	在	视线	的	这	伟大的	河	俄亥俄州	.

夕阳西下时，他们看到了俄亥俄河。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	bridge	over	it	.
那里	曾是	不	桥	超过	它	.

上面没有桥。

['piːp(ə)l] [krɔːst] [ɪn]['boʊts][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['wɪntər][ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪk] [aɪs] ,

People	crossed	in	boats	in	the	summer	time	,	and	in	winter	on	the	thick	ice	,
人们	交叉	在	船	在	这	夏天	时间	,	和	在	冬天	在	这	厚的	冰	,

夏季人们乘船过河，冬季则走厚厚的冰层过河。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] .

with	which	it	was	always	covered	.
和	哪个	它	曾是	总是	涵盖	.

它一直被覆盖着。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] .

Now	it	was	the	month	of	February	.
现在	它	曾是	这	月	的	二月	.

现在已经是二月份了。

[ðə; ðɪ][aɪs][hæd; həd]['broʊkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] .

The	ice	had	broken	,	because	spring	was	near	.
这	冰	有	破碎的	,	因为	春天	曾是	靠近	.

冰层破裂了，因为春天快到了。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌz; wəz]['swoʊlən]['oʊvər][ɔːl][ɪts][bæŋks] , [ænd; ənd][noʊ]['boʊtmən] [wʊd] ['ventʃər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	river	was	swollen	over	all	its	banks	,	and	no	boatman	would	venture	on	it	.
这	河	曾是	肿	超过	全部它是		银行	,	和	不	船工	会	风险投资	在	它	.

河水暴涨，漫过两岸，没有船夫敢冒险航行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɑːrd][baɪ] ,

There	was	a	little	inn	hard	by	,
那里	曾是	一个	小的	客栈	难的	经过	,

附近有一家小旅馆，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊr] [ɪ'laɪzə] [hoʊpt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['hæri] ,

and	there	poor	Eliza	hoped	to	get	a	little	rest	for	herself	and	Harry	,
和	那里	贫穷的	伊丽莎	希望	到	得到	一个	小的	休息	为了	她自己	和	哈里	,

可怜的伊莉莎原本希望在那里能让自己和哈里稍微休息一下。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

who	was	now	fast	asleep	in	her	arms	.
WHO	曾是	现在	快速地	睡着了	在	她	武器	.

他此刻已在她怀里睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wen] ,

She	had	just	sat	down	by	the	fire	,	when	,
她	有	只是	卫星	向下	经过	这	火	,	什么时候	,

她刚在火炉旁坐下，就发现

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][bʌt; bət][ðə; ði]['treɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪdz] .

who	should	ride	into	the	yard	but	the	trader	and	his	guides	.
WHO	应该	骑	进入	这	院子	但	这	商	和	他的	指南	.

除了商人及其向导，谁还能骑马进入院子呢?

[ðə; ði] [swɪft] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hæri]

The	swift	horses	had	brought	them	much	quicker	than	she	and	Harry
这	迅速	马匹	有	带来	他们	很多	更快	比	她	和	哈里

[kʊd; kəd] [wɔːk] ,

could	walk	,
可以	走	,

马儿飞快地赶路，比她和哈利步行快得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪri] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

but	the	weary	mother	would	not	lose	her	child	.
但	这	厌倦	母亲	会	不是	失去	她	孩子	.

但是，这位疲惫的母亲绝不会失去她的孩子。

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

She	darted	out	with	him	that	moment	,
她	飞镖	出去	和	他	那	片刻	,

那一刻，她就和他一起冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] .

and	the	verses	will	tell	you	by	what	means	she	escaped	.
和	这	诗句	将要	告诉	你	经过	什么	方法	她	逃脱	.

经文会告诉你她是如何逃脱的。

[ɪˈlaɪzə] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər]

ELIZA	CROSSING	THE	RIVER
伊丽莎	过境	这	河

伊莱扎过河

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['treɪdər] [tʃeɪst] ,

From	her	resting	-	place	by	the	trader	chased	,
从	她	休息	-	地方	经过	这	商	追逐	,

从她被追赶的商人的安息之处，

[θruː] [ðə; ði]['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [koʊld] ,

Through	the	winter	evening	cold	,
通过	这	冬天	晚上	寒冷的	,

穿过寒冷的冬夜，

[ɪˈlaɪzə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət][læst] ,

Eliza	came	with	her	boy	at	last	,
伊丽莎	来了	和	她	男生	在	最后的	,

伊丽莎终于带着她的儿子来了。

[wer] [ə; eɪ] [brɔːd] [diːp] ['rɪvər] [roʊld] .

Where	a	broad	deep	river	rolled	.
在哪里	一个	广阔	深的	河	滚动	.

宽阔深邃的河流蜿蜒流淌的地方。

[greɪt] [blɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [aɪs][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

Great	**blocks**	**of**	**the**	**floating**	**ice**	**were**	**there**	**,**
伟大的	积木	的	这	漂浮的	冰	是	那里	,

那里有大块的浮冰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtɚz] [rɔ:r] [wʌz; wəz][waɪld] ,

And	**the**	**water's**	**roar**	**was**	**wild**	**,**
和	这	水的	吼	曾是	荒野	,

水声咆哮得震天响。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kru:əl] ['treɪdɚz] [step][wʌz; wəz] [nɪr] ,

But	**the**	**cruel**	**trader's**	**step**	**was**	**near**	**,**
但	这	残忍的	交易员的	步	曾是	靠近	,

但残忍的商人脚步已近在咫尺。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .

Who	**would**	**take**	**her**	**only**	**child**	**.**
WHO	会	拿	她	仅有的	孩子	.

谁会带走她唯一的孩子?

[pʊr] ['hæri] [klʌŋ] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] ,

Poor	**Harry**	**clung**	**around**	**her**	**neck**	**,**
贫穷的	哈里	紧紧抓住	大约	她	脖子	,

可怜的哈利紧紧地搂着她的脖子，

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ] ,

But	**a**	**word**	**he**	**could**	**not**	**say**	**,**
但	一个	单词	他	可以	不是	说	,

但他却无法说出一个字。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

For	**his**	**very**	**heart**	**was**	**faint**	**with**	**fear**	**,**
为了	他的	非常	心	曾是	头晕的	和	害怕	,

因为他吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] .

And	**with**	**flying**	**all**	**that**	**day**	**.**
和	和	飞行	全部	那	天	.

而且那天还要飞一整天。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] [taɪt] ,

Her	**arms**	**about**	**the**	**boy**	**grew**	**tight**	**,**
她	武器	关于	这	男生	生长	紧的	,

她搂着男孩的手臂越收越紧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [klæsp] , [ænd; ənd] [breɪv] ;

With	**a**	**loving**	**clasp**	**,**	**and**	**brave**	**;**
和	一个	爱	搭扣	,	和	勇敢的	;

带着爱意和勇气;

" [hoʊld][fæst] !

"	**Hold**	**fast**	**!**
"	抓住	快速地	!

"坚守!

[hoʊld][fæst] , [naʊ] , ['hæri] [dɪr] , [[naɪn]]

Hold	**fast**	**,**	**now**	**,**	**Harry**	**dear**	**,**	**[**	**9**	**]**
抓住	快速地	,	现在	,	哈里	亲爱的	,	[	9	]

现在，亲爱的哈利，要坚持住[9]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][gɑ:d] [wɪl] [seɪv] .

And	**it**	**may**	**be**	**God**	**will**	**save**	**.**
和	它	可能	是	上帝	将要	节省	.

或许上帝会拯救我们。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [aɪs]

"	From	the	river's	bank	to	the	floating	ice
"	从	这	河流的	银行	到	这	漂浮的	冰

从河岸到浮冰

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ,

She	took	a	sudden	bound	,
她	采取	一个	突然	边界	,

她突然跃起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [blɑ:k] [swei] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t]

And	the	great	block	swayed	beneath	her	feet
和	这	伟大的	堵塞	摇摆	下面	她	脚

巨大的石块在她脚下摇晃起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [saʊnd] .

With	a	dull	and	heavy	sound	.
和	一个	乏味的	和	重的	声音	.

声音沉闷沉重。

[soʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] ,

So	over	the	roaring	rushing	flood	,
所以	超过	这	咆哮	匆忙	洪水	,

于是，越过咆哮奔腾的洪水，

[frʌm; frəm] [blɑ:k] [tu:; tə] [blɑ:k] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] ,

From	block	to	block	she	sprang	,
从	堵塞	到	堵塞	她	弹簧	,

她从一个街区跳到另一个街区，

[ænd; ənd]['evər][hɜ:r; hər][kraɪ][fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [gʊd] [help]

And	ever	her	cry	for	God's	good	help
和	曾经	她	哭	为了	神的	好的	帮助

她始终祈求上帝的帮助

[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ræŋ] .

Above	the	waters	rang	.
多于	这	水	响铃	.

水面上响起了雷声。

[ænd; ənd][gɑ:d][dɪd] [hɪr] [ðæt] ['mʌðɝz] [kraɪ] ,

And	God	did	hear	that	mother's	cry	,
和	上帝	做过	听到	那	母亲的	哭	,

上帝听到了那位母亲的哭声。

[fɔ:r; fər]['nevər][æn; ən][aɪs] - [blɑ:k] [sæŋk] ;

For	never	an	ice	-	block	sank	;
为了	绝不	一个	冰	-	堵塞	沉没	;

从来没有一块冰块沉入水底；

[waɪl] [ðə; ði]['kru:əl]['treɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]

While	the	cruel	trader	and	his	men
尽管	这	残忍的	商	和	他的	男人

而那个残忍的商人和他的手下

[stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .

Stood	wondering	on	the	bank	.
站立	好奇	在	这	银行	.

站在河岸边，茫然地望着远方。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rðər] [saɪd] ,

A	good	man	saw	on	the	farther	side	,
一个	好的	男人	锯	在	这	更远	边	,

一位善良的人从对岸看到了.....

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hænd] ;

And	gave	her	his	helping	hand	;
和	给予	她	他的	帮助	手	;

他向她伸出了援手;

[soʊ] [pʊr] [ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

So	poor	Eliza	,	with	her	boy	,
所以	贫穷的	伊丽莎	,	和	她	男生	,

可怜的伊莱扎和她的儿子,

[stʊd] [seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

Stood	safe	upon	the	land	.
站立	安全的	之上	这	土地	.

稳稳地立于大地之上。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [gʊd] ['mænz][ɑːrm] ,

A	blessing	on	that	good	man's	arm	,
一个	祝福	在	那	好的	男人的	手臂	,

愿上帝保佑那位好心人的手臂。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [fiːld] , [ænd; ənd] [stɔːr] ;

On	his	house	,	and	field	,	and	store	;
在	他的	房子	,	和	场地	,	和	店铺	;

在他的房子、田地和商店上;

[meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [wɑːnt][ə; eɪ] ['frendli] [hænd]

May	he	never	want	a	friendly	hand
可能	他	绝不	想	一个	友好的	手

愿他永远不需要朋友的帮助

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

To	help	him	to	the	shore	!
到	帮助	他	到	这	支撑	!

帮助他上岸!

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [meɪk] [sʌtʃ] [heɪst] ,

A	blessing	on	all	that	make	such	haste	,
一个	祝福	在	全部	那	制作	这样的	匆忙	,

愿所有匆忙行事的人都蒙福。

[wət'evər] [ðer; ðər][hændz][kæn; kən][duː] !

Whatever	their	hands	can	do	!
任何	他们的	双手	能	做	!

他们的双手能做到的一切!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] ['sʌkər] [ðə; ði] [sɔːr] [dɪ'strest] ,

For	they	that	succour	the	sore	distressed	,
为了	他们	那	救助	这	疮	苦恼	,

因为他们救助了那些遭受苦难的人,

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] [tuː] .

Our	Lord	will	help	them	too	.
我们的	主	将要	帮助	他们	也	.

我们的主也会帮助他们。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['niːgrəuz] [sɔː] [ɪ'laɪzəz] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [tʃɪr] ;

When	the	two	negroes	saw	Eliza's	escape	,	they	began	to	laugh	and	cheer	;
什么时候	这	二	黑人	锯	伊丽莎的	逃脱	,	他们	开始	到	笑	和	欢呼	;

当两个黑人看到伊莱扎逃跑时,他们开始大笑欢呼;

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['treɪdər] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrswɪp] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ]
on **which** **the** **trader** **chased** **them** **with** **his** **horsewhip** **,** **cursing** **and** **swearing**
在 哪个 这 商 追逐 他们 和 他的 马鞭 , 咒骂 和 咒骂
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as **usual** **.**
作为 通常 .

于是，商人挥舞着马鞭追赶他们，像往常一样咒骂不已。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,
But **he** **could** **not** **get** **over** **the** **river** **,**
但 他 可以 不是 得到 超过 这 河 ,

但他无法过河。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] ['veri] [bæd] ['tempər] [tuː; tə] [spend] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
and **went** **in** **very** **bad** **temper** **to** **spend** **that** **night** **at** **the** **little** **inn** **,**
和 去 在 非常 坏的 脾气 到 花费 那 夜晚 在 这 小的 客栈 ,

他当时心情很差，就去那家小旅馆过夜了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][boʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kætʃ] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
determined **to** **get** **a** **boat** **,** **if** **possible** **,** **and** **catch** **Harry** **in** **the** **morning** **.**
决定 到 得到 一个 船 , 如果 可能的 , 和 抓住 哈里 在 这 早晨 .

决心尽可能弄条船，第二天早上抓住哈利。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ɪ'laɪzə][ʌp][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,
The **man** **who** **had** **helped** **Eliza** **up** **the** **river's** **bank** **,**
这 男人 WHO 有 帮助 伊丽莎 向上 这 河流的 银行 ,

帮助伊莱扎上河岸的那个人，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wer] [ə; eɪ][kaɪnd]
showed **her** **a** **pretty** **white** **house** **at** **some** **distance** **,** **where** **a** **kind**
显示 她 一个 漂亮的 白色的 房子 在 一些 距离 , 在哪里 一个 种类
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lɪvd] .
gentleman **and** **his** **wife** **lived** **.**
绅士 和 他的 妻子 居住地 .

带她去看远处一栋漂亮的白色房子，里面住着一位和蔼的绅士和他的妻子。

[ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ðə; ði] [tiː] - [kʌps][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,
The **dark** **night** **had** **fallen** **,** **the** **tea** **-** **cups** **were** **on** **the** **table** **,**
这 黑暗的 夜晚 有 倒下 , 这 茶 - 杯子 是 在 这 桌子 ,

夜幕降临，茶杯摆放在桌上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] [braɪt] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] , [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ,
and **the** **fires** **were** **bright** **in** **kitchen** **and** **parlour** **,** **when** **the** **poor** **mother** **,**
和 这 火灾 是 明亮的 在 厨房 和 客厅 , 什么时候 这 贫穷的 母亲 ,
[ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
all **wet** **and** **weary** **,**
全部 湿的 和 厌倦 ,

厨房和客厅里的炉火很旺，可怜的母亲浑身湿透，疲惫不堪。

[hɜːr; hər] [fiːt] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪs] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]) ,
her **feet** **cut** **by** **the** **sharp** **ice** **(** **for** **she** **had** **lost** **her** **shoes** **in** **the** **river** **)** **,**
她 脚 切 经过 这 锋利的 冰 (为了 她 有 丢失的 她 鞋 在 这 河) ,

她的脚被锋利的冰划伤了（因为她的鞋子掉进河里了），

[wɔːkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['hæri] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
walked **in** **,** **with** **Harry** **still** **in** **her** **arms** **.**
步行 在 , 和 哈里 仍然 在 她 武器 .

她抱着哈利走了进来。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [-]
Before **she** **could** **ask** **for** **shelter** **,** **she** **dropped** **down** **fainting** **on** **the** **[** **10** **]**
前 她 可以 问 为了 庇护所 , 她 掉落 向下 昏厥 在 这 [-]

她还没来得及请求庇护，就晕倒在[10]

[flɔːr] .
floor .
地面 .

地面。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]
The **good** **people** **of** **the** **house** **thought** **she** **was** **dead** **,** **and** **raised** **a** **terrible**
这 好的 人们 的 这 房子 想法 她 曾是 死的 , 和 提高 一个 糟糕的
[ə'lɑːrm] .
alarm **.**
警报 .

屋里善良的人们都以为她死了，于是拉响了可怕的警报。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Bird** **ran** **into** **the** **kitchen** **to** **see** **what** **had** **happened** **.**
先生 . 和 太太 . 鸟 跑 进入 这 厨房 到 看 什么 有 发生 .

伯德先生和太太跑进厨房，想看看发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
They **were** **good** **,** **kind** **people** **,** **and** **great** **in** **that** **place** **,**
他们 是 好的 , 种类 人们 , 和 伟大的 在 那 地方 ,

他们都是善良的好人，在那个地方也很出色。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːrləmənt] .
for **Mr** **.** **Bird** **was** **a** **member** **of** **the** **American** **Parliament** **.**
为了 先生 . 鸟 曾是 一个 成员 的 这 美国人 议会 .

因为伯德先生是美国国会议员。

[hiː; hi] [kept] [sleɪvz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sɪn] .
He **kept** **slaves** **himself** **,** **and** **tried** **to** **think** **it** **was** **no** **sin** **.**
他 保留 奴隶 他自己 , 和 尝试 到 思考 它 曾是 不 罪 .

他自己也蓄奴，还试图认为这不是罪过。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He **had** **even** **been** **trying** **that** **very** **night** **,** **in** **conversation** **with** **his** **wife** **,**
他 有 甚至 到过 尝试 那 非常 夜晚 , 在 对话 和 他的 妻子 ,

甚至就在当晚，他和妻子交谈时，他还在尝试这样做。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [lɔː] ['leɪtli] [pæst] , [wɪtʃ] [fər'bæd ˌfər'beɪd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] ['ʃeltər] [tuː; tə]
to **defend** **a** **law** **lately** **passed** **,** **which** **forbade** **any** **one** **to** **give** **shelter** **to**
到 保卫 一个 法律 最近 通过了 , 哪个 禁止 任何 一 到 给 庇护所 到
[pʊr] ['rʌnəweɪ] [sleɪvz] .
poor **runaway** **slaves** **.**
贫穷的 逃跑 奴隶 .

为最近通过的一项法律辩护，该法律禁止任何人收留贫穷的逃亡奴隶。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] [sed] ,
But **Mrs** **.** **Bird** **would** **listen** **to** **no** **defence** **of** **such** **a** **law** **,** **and** **said** **,**
但 太太 . 鸟 会 听 到 不 防御 的 这样的 一个 法律 , 和 说 ,

但伯德夫人根本不听任何为这项法律辩护的话，她说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] , ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [lɔː] ,
" **It** **is** **a** **shameful** **,** **wicked** **,** **and** **abominable** **law** **,**
" 它 是 一个 可耻 , 邪恶 , 和 可恶 法律 ,

这是一条可耻的、邪恶的、令人憎恶的法律，

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
and **I'll** **break** **it** **for** **one** **the** **first** **time** **I** **have** **a** **chance** **,**
和 患病的 休息 它 为了 一 这 第一的 时间 我 有 一个 机会 ,

我会在第一时间抓住机会打破它。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː] .

and	I	hope	I	shall	have	a	chance	too	.
和	我	希望	我	将	有	一个	机会	也	.

我希望自己也能有机会。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] ,

I	know	nothing	about	politics	,	but	I	can	read	my	Bible	,
我	知道	没有什么	关于	政治	,	但	我	能	读	我的	圣经	,

我对政治一窍不通，但我会读圣经。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , [kloʊð] [ðə; ði]['neɪkɪd] ,

and	there	I	see	that	I	must	feed	the	hungry	,	clothe	the	naked	,
和	那里	我	看	那	我	必须	喂养	这	饥饿的	,	衣服	这	裸	,

在那里我意识到，我必须喂饱饥饿的人，给赤身裸体的人穿衣。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['desələt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['baɪb(ə)l][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	comfort	the	desolate	;	and	that	Bible	I	mean	to	follow	.
和	舒适	这	荒凉	;	和	那	圣经	我	意思是	到	跟随	.

安慰孤苦伶仃的人；而我打算遵循这本圣经。

[noʊ] , [noʊ] , [dʒɑːn] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] ,

No	,	no	,	John	,	said	she	,	you	may	talk	all	night	,
不	,	不	,	约翰	,	说	她	,	你	可能	讲话	全部	夜晚	,

“不，不，约翰，”她说，“你可以聊一整晚。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

but	you	would	not	do	what	you	say	.
但	你	会	不是	做	什么	你	说	.

但你不会做到你所说的。

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pʊr] , ['ʃɪvərɪŋ] ,

Would	you	now	turn	away	a	poor	,	shivering	,
会	你	现在	转动	离开	一个	贫穷的	,	瑟瑟发抖	,

你现在会拒绝一个可怜的、瑟瑟发抖的……

['hʌŋgri] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ?

hungry	creature	from	your	door	because	he	was	a	runaway	?
饥饿的	生物	从	你的	门	因为	他	曾是	一个	逃跑	?

一只饥饿的动物因为是离家出走而出现在你家门口?

[wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

Would	you	,	now	?
会	你	,	现在	?

现在你会吗?

" [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , ['mɪstər] . [bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][mæn] ,

"	Now	,	if	the	truth	must	be	told	,	Mr	.	Bird	was	a	very	kind	man	,
"	现在	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,	先生	.	鸟	曾是	一个	非常	种类	男人	,

“说实话，伯德先生是个非常善良的人。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

and	could	not	in	his	heart	give	a	very	decided	reply	to	his	wife	;
和	可以	不是	在	他的	心	给	一个	非常	决定	回复	到	他的	妻子	;

他内心无法给妻子一个明确的答复；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæt] [pʊr] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] [keɪm]

and	it	was	just	at	this	moment	that	poor	Eliza	and	little	Harry	came
和	它	曾是	只是	在	这	片刻	那	贫穷的	伊丽莎	和	小的	哈里	来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

to	his	door	.
到	他的	门	.

就在这时，可怜的伊丽莎和小哈利来到了他的家门口。

[æz; əz][wi:; wi] [sed] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ:rd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

As	we	said	,	Mr	.	and	Mrs	.	Bird	ran	to	the	kitchen	to	see	what
作为	我们	说	,	先生	.	和	太太	.	鸟	跑	到	这	厨房	到	看	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

正如我们所说，伯德先生和太太跑到厨房去看发生了什么事。

[ðeɪ] [faʊnd] [pʊr] [ɪ'laɪzə][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][feɪnt] .

They	found	poor	Eliza	just	recovering	from	her	faint	.
他们	成立	贫穷的	伊丽莎	只是	恢复中	从	她	头晕的	.

他们发现可怜的伊莱扎刚刚从昏厥中恢复过来。

[ʃi:; ʃi][stɛərd]['waɪldli] [raʊnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

She	stared	wildly	round	her	for	a	moment	,	and	then	sprang	to	her
她	凝视	疯狂地	圆形的	她	为了	一个	片刻	,	和	然后	弹簧	到	她

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

她惊恐地环顾四周片刻，然后猛地站了起来。

['seɪɪŋ] , " [oʊ] ! [maɪ] ['hæri] !

saying	,	"	Oh	!	my	Harry	!
说	,	"	哦	!	我的	哈里	!

说："哦！我的哈利！"

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][hɪm; ɪm] ?

have	you	got	him	?
有	你	得到	他	?

你抓到他了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .

"	The	boy	at	this	ran	to	her	,	and	put	his	arms	round	her	neck	.
"	这	男生	在	这	跑	到	她	,	和	放	他的	武器	圆形的	她	脖子	.

"这时，男孩跑到她身边，搂住了她的脖子。"

" [oʊ] ! ['hi:z] [hɪr] , ['hi:z] [hɪr] !

"	Oh	!	he's	here	,	he's	here	!
"	哦	!	他是	这里	,	他是	这里	!

"哦！他来了，他来了！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][kraɪd]['waɪldli][tu:; tə]['mɪsɪz] . [bɜ:rd] , " [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [du:] [prə'tekt] [ˌju: 'es]

And	then	she	cried	wildly	to	Mrs	.	Bird	,	"	O	,	ma'am	,	do	protect	us
和	然后	她	哭	疯狂地	到	太太	.	鸟	,	"	哦	,	女士	,	做	保护	我们

,

,
,

然后她疯狂地向伯德太太哭喊道："哦，夫人，请保护我们！"

[dəunt][let][ðem; ðəm][get][hɪm; ɪm] ! "

don't	let	them	get	him	!	"
不	让	他们	得到	他	!	"

别让他们抓到他!

" ['noʊbɑ:di][ʃæl; ʃəl][hɜ:rt][ju:; jʊ] [hɪr] , [pʊr] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] .

"	Nobody	shall	hurt	you	here	,	poor	woman	,	"	said	Mrs	.	Bird	.
"	无人	将	伤害	你	这里	,	贫穷的	女士	,	"	说	太太	.	鸟	.

"在这里，没有人会伤害你，可怜的女人，"伯德太太说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ; [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] . "

"	You	are	safe	;	don't	be	afraid	.	"
"	你	是	安全的	;	不	是	害怕的	.	"

“你很安全，不要害怕。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsɔbiŋ] , [waɪl] [pʊr]

"	God	bless	you	,	"	said	the	woman	,	covering	her	face	and	sobbing	,	while	poor
"	上帝	保佑	你	,	"	说	这	女士	,	覆盖	她	脸	和	啜泣	,	尽管	贫穷的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] ,

little	Harry	,
小的	哈里	,

“上帝保佑你，”女人捂着脸啜泣着说，而可怜的小哈利，

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkraɪɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .

seeing	her	crying	,	tried	to	get	into	her	lap	.
看到	她	哭泣	,	尝试	到	得到	进入	她	膝	.

看到她哭，就想钻到她腿上。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ˈbetər] [haʊ] [tuː; tə]

With	many	gentle	and	womanly	offices	which	no	one	knew	better	how	to
和	许多	温和的	和	女性	办公室	哪个	不	一	知道	更好的	如何	到

[ˈrendər] [ðæn; ðən] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrd] ,

render	than	Mrs	.	Bird	,
使成为	比	太太	.	鸟	,

伯德夫人身兼多职，温柔贤淑，无人能出其右。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [mɔːr] [kɑːm] .

the	poor	woman	was	rendered	more	calm	.
这	贫穷的	女士	曾是	渲染	更多的	冷静的	.

这位可怜的女人平静了下来。

[ə; eɪ] [ˈtempəreri] [bed] [wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ]

A	temporary	bed	was	provided	for	her	near	the	fire	;	and	after	a
一个	暂时的	床	曾是	假如	为了	她	靠近	这	火	;	和	后	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

人们在火堆旁给她准备了一张临时床；不久之后，

[ɪˈlaɪzə] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈslʌmbər] ,

Eliza	,	faint	and	weary	with	her	long	journey	,	fell	into	a	heavy	slumber	,
伊丽莎	,	头晕的	和	厌倦	和	她	长的	旅行	,	跌倒	进入	一个	重的	睡眠	,

伊莱扎长途跋涉，疲惫不堪，昏昏沉沉地睡着了。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] [ˈsaʊndli] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

with	little	Harry	soundly	sleeping	on	her	arm	.
和	小的	哈里	稳固地	睡眠	在	她	手臂	.

小哈利在她手臂上睡得很香。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [bɜːrd] ,

"	I	wonder	who	and	what	she	is	,	"	said	Mr	.	Bird	,
"	我	想知道	WHO	和	什么	她	是	,	"	说	先生	.	鸟	,

“我想知道她是谁，是什么人，”伯德先生说。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

when	he	had	gone	back	to	the	parlour	with	his	wife	.
什么时候	他	有	已消失	后退	到	这	客厅	和	他的	妻子	.

当他和妻子回到客厅时。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrestɪd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	When	she	wakes	and	feels	a	little	rested	,	we	shall	see	,	"	said	Mrs	.	Bird	,
"	什么时候	她	醒来	和	感觉	一个	小的	休息	,	我们	将	看	,	"	说	太太	.	鸟	,

“等她醒来感觉休息好了些，我们再看看吧，”伯德太太说。

[huː] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

who	**began**	**to**	**busy**	**herself**	**with**	**her**	**knitting**	**.**
WHO	开始	到	忙碌的	她自己	和	她	针织	.

她开始忙着织毛衣。

['mɪstər] . [bɜːrd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**.**	**Bird**	**took**	**up**	**a**	**newspaper**	**,**	**and**	**pretended**	**to**	**be**	**reading**	**it**	**,**
先生	.	鸟	采取	向上	一个	报纸	,	和	假装	到	是	阅读	它	,

伯德先生拿起一份报纸，假装在阅读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [sed] ,

but	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**wife**	**and**	**said**	**,**
但	它	曾是	不是	长的	前	他	转向	到	他的	妻子	和	说	,

但没过多久，他就转向妻子说道：

" [aɪ] [seɪ] , [waɪf] , ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [wer] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [gaʊnz] ;

"	**I**	**say**	**,**	**wife**	**,**	**couldn't**	**she**	**wear**	**one**	**of**	**your**	**gowns**	**;**
"	我	说	,	妻子	,	不能	她	穿	一	的	你的	礼服	;

“我说，妻子，她难道不能穿你的一件礼服吗？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [oʊld][kloʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][pʊt]['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

and	**there's**	**that**	**old**	**cloak**	**that**	**you**	**keep**	**on**	**purpose**	**to**	**put**	**over**	**me**	**when**	**I**
和	有	那	老的	披风	那	你	保持	在	目的	到	放	超过	我	什么时候	我

[teɪk] [maɪ] [ˌæftɚ'nuːnz] [næp] ,

take	**my**	**afternoon's**	**nap**	**,**
拿	我的	下午	午睡	,

还有那件你特意留着的旧斗篷，就是为了在我午睡时披在我身上的。

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [niːdz] [kloʊðz] .

you	**might**	**give**	**her**	**that**	**;**	**she**	**needs**	**clothes**	**.**
你	可能	给	她	那	;	她	需求	衣服	.

你可以给她那个；她需要衣服。

" ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ['sɪmpli] [rɪ'plaɪd] , " [wiːl] [siː] ;

"	**Mrs**	**.**	**Bird**	**simply**	**replied**	**,**	**"**	**We'll**	**see**	**;**
"	太太	.	鸟	简单地	回复	,	"	出色地	看	;

伯德太太只是简单地回答说：“我们走着瞧；

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ðiː]

"	**but**	**a**	**quiet**	**smile**	**passed**	**over**	**her**	**face**	**as**	**she**	**remembered**	**the**
"	但	一个	安静的	微笑	通过了	超过	她	脸	作为	她	记得	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tə'geðər] [ðæt] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

conversation	**they**	**had**	**had**	**together**	**that**	**very**	**night**	**before**	**Eliza**	**and**	**little**
对话	他们	有	有	一起	那	非常	夜晚	前	伊丽莎	和	小的

['hæri] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːr] .

Harry	**came**	**to**	**their**	**door**	**.**
哈里	来了	到	他们的	门	.

但当她想起那天晚上伊莱扎和小哈利来到他们家门口之前，他们之间的谈话时，她的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [ɪ'laɪzə][ə'woʊk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [ə'gen] [went]

After	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**	**Eliza**	**awoke**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bird**	**again**	**went**
后	一个	小时	或者	二	,	伊丽莎	醒来	,	和	先生	.	和	太太	.	鸟	再次	去

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] .

to	**the**	**kitchen**	**.**
到	这	厨房	.

过了一两个小时，伊莱扎醒了，伯德先生和太太又去了厨房。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [pʊr] [ɪ'laɪzə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn]['mɪsɪz] .

As	they	entered	,	poor	Eliza	lifted	her	dark	eyes	,	and	fixed	them	on	Mrs	.
作为	他们	进入	,	贫穷的	伊丽莎	抬起	她	黑暗的	眼睛	,	和	固定的	他们	在	太太	.

[bɜːrd] ,

Bird	,
鸟	,

她们进来时，可怜的伊莱扎抬起她那双黑眼睛，目光落在了伯德太太身上。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	such	a	forlorn	and	imploring	expression	,	that	the	tears	came	into	the
和	这样的	一个	绝望	和	恳求	表达	,	那	这	眼泪	来了	进入	这

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmənz] [aɪz] .

kind	-	hearted	woman's	eyes	.
种类	-	心地	女性的	眼睛	.

她脸上带着如此凄惨恳求的表情，以至于这位善良的妇人眼中噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [hɪr] , [pʊr] ['wʊmən] !

"	You	need	not	be	afraid	of	anything	;	we	are	friends	here	,	poor	woman	!
"	你	需要	不是	是	害怕的	的	任何事物	;	我们	是	朋友们	这里	,	贫穷的	女士	!

“你不必害怕任何事；我们都是朋友，可怜的女人！”

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

Tell	me	where	you	came	from	,	and	what	you	want	?	"	said	she	.
告诉	我	在哪里	你	来了	从	,	和	什么	你	想	?	"	说	她	.

“告诉我你从哪里来，你想要什么？”她问道。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] , " [sed] [pʊr] [ɪ'laɪzə] .

"	I	came	from	Kentucky	,	"	said	poor	Eliza	.
"	我	来了	从	肯塔基州	,	"	说	贫穷的	伊丽莎	.

“我来自肯塔基州，”可怜的伊莱扎说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

"	And	what	induced	you	to	run	away	?	"	said	Mrs	.	Bird	.
"	和	什么	诱导	你	到	跑步	离开	?	"	说	太太	.	鸟	.

“是什么让你离家出走呢？”伯德太太问道。

[ðə; ði]['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [glæns] ,

The	woman	looked	up	with	a	keen	,	scrutinising	glance	,
这	女士	看起来	向上	和	一个	敏锐的	,	仔细审查	瞥一眼	,

女人抬起头，目光锐利而审视地打量着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

and	it	did	not	escape	her	that	Mrs	.	Bird	was	dressed	in	deep	mourning	.
和	它	做过	不是	逃脱	她	那	太太	.	鸟	曾是	穿着	在	深的	丧	.

她注意到伯德太太身着厚重的丧服。

" [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lɔːst] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	Ma'am	,	"	she	said	,	suddenly	,	"	have	you	ever	lost	a	child	?
"	女士	,	"	她	说	,	突然	,	"	有	你	曾经	丢失的	一个	孩子	?

“夫人，”她突然说道，“您失去过孩子吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌst] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wuːnd]

"	The	question	was	unexpected	,	and	it	was	a	thrust	on	a	new	wound
"	这	问题	曾是	意外	,	和	它	曾是	一个	推力	在	一个	新的	伤口

;

;

;

“这个问题出乎意料，而且是在新伤口上又捅了一刀；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn]

for	it	was	only	a	month	since	a	darling	child	of	the	family	had	been
为了	它	曾是	仅有的	一个	月	自从	一个	亲爱的	孩子	的	这	家庭	有	到过

[leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

laid	in	the	grave	.
铺设	在	这	严重	.

因为就在一个月前，这个家庭的宝贝孩子被埋葬了。

['mɪstər] . [bɜːrd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd][bɜːrst]

Mr	.	Bird	turned	round	and	walked	to	the	window	,	and	Mrs	.	Bird	burst
先生	.	鸟	转向	圆形的	和	步行	到	这	窗户	,	和	太太	.	鸟	爆裂

['ɪntuː] [terz] ;

into	tears	;
进入	眼泪	;

伯德先生转身走到窗边，伯德太太顿时嚎啕大哭起来；

[bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

but	,	recovering	her	voice	,	she	said	—
但	,	恢复中	她	嗓音	,	她	说	—

但她恢复了声音后说道——

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?

"	Why	do	you	ask	that	?
"	为什么	做	你	问	那	?

你为什么这么问?

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] . "

I	have	lost	a	little	one	.	"
我	有	丢失的	一个	小的	一	.	"

我失去了一个孩子。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Then	you	will	feel	for	me	.
"	然后	你	将要	感觉	为了	我	.

"到那时你就会体会我的感受了。"

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [tuː] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] — [left][ðem; ðəm] ['berid] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ;

I	have	lost	two	,	one	after	another	—	left	them	buried	there	when	I	came	away	;
我	有	丢失的	二	,	一	后	其他	—	左边	他们	埋葬	那里	什么时候	我	来了	离开	;

我先后失去了两个——我离开时把它们埋在那里了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [left] .

and	I	had	only	this	one	left	.
和	我	有	仅有的	这	一	左边	.

我只剩下这一个了。

[aɪ]['nevər] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .

I	never	slept	a	night	without	him	;	he	was	all	I	had	.
我	绝不	睡着了	一个	夜晚	没有	他	;	他	曾是	全部	我	有	.

我从未在没有他的情况下入睡；他就是我的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['kʌmfərt] [ænd; ənd][praɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [mæm, mɑːm, məm] ,

He	was	my	comfort	and	pride	day	and	night	;	and	,	ma'am	,
他	曾是	我的	舒适	和	自豪	天	和	夜晚	;	和	,	女士	,

他日夜都是我的慰藉和骄傲；而且，夫人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['beɪbi]

they	were	going	to	take	him	away	from	me	—	to	sell	him	—	a	baby
他们	是	去	到	拿	他	离开	从	我	—	到	卖	他	—	一个	婴儿

[ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !

that	had	never	been	away	from	his	mother	in	his	life	!
那	有	绝不	到过	离开	从	他的	母亲	在	他的	生活	!

他们要把他从我身边带走——去卖掉——一个从未离开过母亲的婴儿!

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	couldn't	stand	it	,	ma'am	.
我	不能	站立	它	,	女士	.

夫人，我实在受不了了。

[aɪ] [nuː] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ;

I	knew	I	never	should	be	good	for	anything	if	they	did	;
我	知道	我	绝不	应该	是	好的	为了	任何事物	如果	他们	做过	;

我知道如果他们那样做，我永远都不会有任何用处；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] [saɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊld] ,

and	when	I	knew	the	papers	were	signed	and	he	was	sold	,
和	什么时候	我	知道	这	文件	是	签名	和	他	曾是	卖	,

当我得知合同已经签署，他被卖掉的时候，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	took	him	and	came	off	in	the	night	,
我	采取	他	和	来了	离开	在	这	夜晚	,

我带他去了，然后趁着夜色离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mæstɚz]

and	they	chased	me	—	the	man	that	bought	him	and	some	of	master's
和	他们	追逐	我	—	这	男人	那	买	他	和	一些	的	硕士学位

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

他们追赶我——买下他的那个人和主人的一些人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	they	were	coming	down	right	behind	me	,
和	他们	是	未来	向下	正确的	在后面	我	,

他们就跟在我身后降落，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [aɪ] [dʒʌmpt] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] ,

and	I	heard	them	—	I	jumped	right	on	to	the	ice	,
和	我	听到	他们	—	我	跳了起来	正确的	在	到	这	冰	,

我听到了他们的声音——我立刻跳到了冰面上，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [ə'krɔːs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

and	how	I	got	across	I	don't	know	,
和	如何	我	得到	穿过	我	不	知道	,

我也不知道自己是怎么过去了。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði][bæŋk] . "

but	first	I	knew	a	man	was	helping	me	up	the	bank	.	"
但	第一的	我	知道	一个	男人	曾是	帮助	我	向上	这	银行	.	"

但首先我知道有个男人在扶我上河岸。

" [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ? " [kraɪd] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] .

"	Crossed	on	the	ice	?	"	cried	every	one	present	.
"	交叉	在	这	冰	?	"	哭	每一个	一	展示	.

"在冰上交叉步？"在场的所有人都喊道。

" [jes] , " [sed] [pʊr] [ɪ'laɪzə] , ['sloʊli] .

"	Yes	,	"	said	poor	Eliza	,	slowly	.
"	是的	,	"	说	贫穷的	伊丽莎	,	缓慢地	.

"是的，"可怜的伊莱扎缓缓说道。

" [aɪ][dɪd] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	did	,	God	helping	me	.
"	我	做过	,	上帝	帮助	我	.

"我做到了，感谢上帝帮助我。"

[aɪ] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [raɪt] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd]

I	crossed	on	the	ice	,	for	they	were	behind	me	—	right	behind	—	and
我	交叉	在	这	冰	,	为了	他们	是	在后面	我	—	正确的	在后面	—	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] !

there	was	no	other	way	!
那里	曾是	不	其他	方式	!

我走在冰面上，因为他们就在我身后——就在我身后——没有别的办法了！

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [terz] [baɪ][ɪ'laɪzəz]['stɔːri] . [-]

"	All	around	were	affected	to	tears	by	Eliza's	story	.	[	11	]
"	全部	大约	是	做作的	到	眼泪	经过	伊丽莎的	故事	.	[	-	]

“伊莱扎的故事感动了周围的所有人，大家都热泪盈眶。[11]

['mɪstər] . [bɜːrd][hɪm'self] , [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ,

Mr	.	Bird	himself	,	to	hide	his	feelings	,	had	to	turn	away	,
先生	.	鸟	他自己	,	到	隐藏	他的	情怀	,	有	到	转动	离开	,

为了掩饰自己的感受，伯德先生不得不转过身去。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [ɪn]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]['spektək(ə)l] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	became	particularly	busy	in	wiping	his	spectacle	-	glasses	and	blowing	his	nose	.
和	成为	特别	忙碌的	在	擦拭	他的	奇观	-	眼镜	和	吹	他的	鼻子	.

他尤其忙着擦拭眼镜和擤鼻涕。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [æskt] : —

After	a	short	pause	,	Mrs	.	Bird	asked	:	—
后	一个	短的	暂停	,	太太	.	鸟	问	:	—

短暂的沉默后，伯德夫人问道：——

" [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] ? "

"	And	where	do	you	mean	to	go	to	,	my	poor	woman	?	"
"	和	在哪里	做	你	意思是	到	去	到	,	我的	贫穷的	女士	?	"

“那么，我的可怜的女人，你打算去哪里呢？”

" [tuː; tə]['kænədə] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] .

"	To	Canada	if	I	only	knew	where	that	was	.
"	到	加拿大	如果	我	仅有的	知道	在哪里	那	曾是	.

“如果我知道加拿大在哪里就好了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Is	it	very	far	off	ma'am	?	"	said	she	,
是	它	非常	远的	离开	女士	?	"	说	她	,

“很远吗，夫人？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kən'faɪdɪŋ] [er] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɝːdz] [feɪs] .

looking	up	with	a	simple	and	confiding	air	to	Mrs	.	Bird's	face	.
寻找	向上	和	一个	简单的	和	倾诉	空气	到	太太	.	鸟类	脸	.

她抬起头，带着一种坦诚而信任的神情，看向伯德太太的脸。

" [pʊr] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ;

"	Poor	woman	,	"	said	Mrs	.	Bird	,	"	it	is	much	further	off	than	you	think	;
"	贫穷的	女士	,	"	说	太太	.	鸟	,	"	它	是	很多	更远	离开	比	你	思考	;

“可怜的女人，”伯德太太说，“这比你想象的要远得多；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	we	will	try	to	think	what	can	be	done	for	you	.
但	我们	将要	尝试	到	思考	什么	能	是	完毕	为了	你	.

但我们会尽力想想能为您做些什么。

[hɪr] ['daɪnə] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
Here Dinah , " said she to one of the servants ,
这里 迪娜 , " 说 她 到 一 的 这 仆人 ,

“底拿，”她对其中一个仆人说。

" [meɪk] [hɜ:r; hər][ʌp][ə; eɪ][bed][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [ru:m] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" make her up a bed in your own room close by the kitchen ,
" 制作 她 向上 一个 床 在 你的 自己的 房间 关闭 经过 这 厨房 ,

“在你自己房间里，靠近厨房的地方，给她铺张床。”

[ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [wʌt] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and I'll think what to do for her in the morning .
和 患病的 思考 什么 到 做 为了 她 在 这 早晨 .

明天早上我再想想该怎么帮她。

['mi:nwaɪl] , ['nevər] [fɪr] [pʊr] ['wʊmən] , [pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] , [hi:; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .
Meanwhile , never fear poor woman , put your trust in God , He will protect you .
同时 , 绝不 害怕 贫穷的 女士 , 放 你的 相信 在 上帝 , 他 将要 保护 你 .

与此同时，可怜的女人，不要害怕，要信赖上帝，他会保护你。

" ['mɪsɪz] . [bɜ:rd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
" Mrs . Bird and her husband re - entered the parlour .
" 太太 . 鸟 和 她 丈夫 关于 - 进入 这 客厅 .

伯德太太和她的丈夫重新走进了客厅。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli]
She sat down in her little rocking chair before the fire , swinging it thoughtfully
她 卫星 向下 在 她 小的 摇滚 椅子 前 这 火 , 摇摆 它 深思熟虑
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

她坐在火炉前的小摇椅上，若有所思地摇晃着椅子。

['mɪstər] . [bɜ:rd] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['grʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
Mr . Bird strode up and down the room , grumbling to himself .
先生 . 鸟 大步走 向上 和 向下 这 房间 , 抱怨 到 他自己 .

伯德先生在房间里来回踱步，嘴里不停地嘟囔着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [straidɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi] [sed] : —
At length , striding up to his wife , he said : —
在 长度 , 大步走 向上 到 他的 妻子 , 他 说 : —

最后，他大步走到妻子面前，说道：

" [aɪ] [seɪ] , [waɪf] , [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
" I say , wife , she'll have to get away from here this very night .
" 我 说 , 妻子 , 壳 有 到 得到 离开 从 这里 这 非常 夜晚 .

“我说，老婆，她今晚就得离开这里。”

[ðæt] ['treɪdər] ['feloʊ] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] ['æftər][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
That trader fellow will be down after her early to - morrow morning . "
那 商 同伴 将要 是 向下 后 她 早期的 到 - 明天 早晨 . "

那个交易员明天一大早就得下班了。

" [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] — [ænd; ənd] [wer] [tu:; tə] ? "
" To - night , " said Mrs . Bird , " how is it possible — and where to ? "
" 到 - 夜晚 , " 说 太太 . 鸟 , " 如何 是 它 可能的 — 和 在哪里 到 ? "

“今晚，”伯德太太说，“怎么可能——又能去哪儿呢？”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wer] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]

"	Well	,	I	know	pretty	well	where	to	,	"	said	Mr	.	Bird	,	beginning	to	put	on
"	出色地	,	我	知道	漂亮的	出色地	在哪里	到	,	"	说	先生	.	鸟	,	开始	到	放	在

[hɪz; ɪz] [buːts] .

his	boots	.
他的	靴子	.

"嗯，我很清楚该去哪里，"伯德先生一边说着，一边开始穿靴子。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I	know	a	place	where	she	would	be	safe	enough	,	but	the	plague	of	the
"	我	知道	一个	地方	在哪里	她	会	是	安全的	足够的	,	但	这	瘟疫	的	这

[θɪŋ] [ɪz] ,

thing	is	,
事物	是	,

我知道有个地方她会很安全，但问题在于，

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

nobody	could	drive	a	carriage	there	to	-	night	but	me	.
无人	可以	驾驶	一个	运输	那里	到	-	夜晚	但	我	.

今晚除了我以外，谁都不能驾马车去那里。

[ðə; ði] [kriːk] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːst] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['krɔːsɪŋ] [ɪz] [kwaɪt]

The	creek	has	to	be	crossed	twice	,	and	the	second	crossing	is	quite
这	溪	有	到	是	交叉	两次	,	和	这	第二	过境	是	相当

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

这条小溪需要过两次，第二次过河非常危险。

[ən'les] [wʌn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

unless	one	know	it	as	I	do	.
除非	一	知道	它	作为	我	做	.

除非有人像我一样知道。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [maɪ'self] .

I'll	take	her	over	myself	.
患病的	拿	她	超过	我	.

我会亲自接管她。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	help	for	it	.
那里	是	不	帮助	为了	它	.

对此无能为力。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kɔːt] . "

I	could	not	bear	to	see	the	poor	woman	caught	.	"
我	可以	不是	熊	到	看	这	贫穷的	女士	捕捉	.	"

我实在不忍心看到那个可怜的女人被抓。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [ɑːn]

"	Thank	you	,	thank	you	,	dear	John	,	"	said	the	wife	,	laying	her	white	hand	on
"	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	约翰	,	"	说	这	妻子	,	躺下	她	白色的	手	在

[hɪz; ɪz] — " [kʊd; kəd]

his	—	"	Could
他的	—	"	可以

"谢谢你，谢谢你，亲爱的约翰，"妻子说着，将她白皙的手放在他的手上——"能……"

[aɪ]['evər][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [noʊn] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] [jɔ:r'self] ?

I	ever	have	loved	you	had	I	not	known	you	better	than	you	do	yourself	?
我	曾经	有	喜爱	你	有	我	不是	已知	你	更好的	比	你	做	你自己	?

如果我没比你更了解你，我是否曾经爱过你?

" [ɔ:f] ['mɪstər] . [bɜ:rd][set][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	Off	Mr	.	Bird	set	to	see	about	the	carriage	,
"	离开	先生	.	鸟	放	到	看	关于	这	运输	,

“伯德先生起身去查看马车的情况。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

but	at	the	door	he	stopped	for	a	moment	,	and	then	coming	back	,
但	在	这	门	他	停止	为了	一个	片刻	,	和	然后	未来	后退	,

但他走到门口停顿了一下，然后又走了回来。

[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , —

he	said	,	with	a	quivering	voice	,	—
他	说	,	和	一个	颤抖	嗓音	,	—

他声音颤抖地说：

" ['meri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ju:d] [fi:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Mary	,	I	don't	know	how	you'd	feel	about	it	,
"	玛丽	,	我	不	知道	如何	你会	感觉	关于	它	,

玛丽，我不知道你会作何感想。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [drɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hɛnri:z] .

but	there's	the	drawer	full	of	things	—	of	—	of	—	poor	little	Henry's	.
但	有	这	抽屉	满的	的	事物	—	的	—	的	—	贫穷的	小的	亨利的	.

但是抽屉里装满了东西——都是——都是可怜的小亨利的东西。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	So	saying	,	he	turned	quickly	on	his	heel	,	and	shut	the	door	after	him	.
"	所以	说	,	他	转向	迅速地	在	他的	脚跟	,	和	关闭	这	门	后	他	.

“说完，他迅速转身，关上了身后的门。”

[hɪz; ɪz][waɪf]['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

His	wife	opened	the	little	bedroom	door	adjoining	her	room	,	and	taking
他的	妻子	打开	这	小的	卧室	门	相邻的	她	房间	,	和	采取

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

the	candle	,
这	蜡烛	,

他的妻子打开了与她房间相连的小卧室门，拿起蜡烛，

[set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ðer; ðər] ;

set	it	down	on	the	top	of	a	bureau	there	;
放	它	向下	在	这	顶部	的	一个	局	那里	;

把它放在那边的梳妆台上；

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ri:ses] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ki:] ,

then	from	a	small	recess	she	took	a	key	,
然后	从	一个	小的	凹陷处	她	采取	一个	钥匙	,

然后她从一个小壁龛里拿出一把钥匙，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	put	it	thoughtfully	in	the	lock	of	a	drawer	,	and	made	a	sudden
和	放	它	深思熟虑	在	这	锁	的	一个	抽屉	,	和	制成	一个	突然

[pɔ:z] ,

pause	,
暂停	,

他若有所思地把它放进抽屉的锁里，然后突然停顿了一下。

[waɪl] [tuː] [bɔɪz] , [huː] , [bɔɪ] - [laɪk] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] ,

while	two	boys	,	who	,	boy	-	like	,	had	followed	close	on	her	heels	,	stood	looking	,
尽管	二	男孩们	,	WHO	,	男生	-	喜欢	,	有	随后	关闭	在	她	高跟鞋	,	站立	寻找	,

两个男孩像孩子一样紧随其后，站在那里看着她。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] , [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] , [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðər] .

with	silent	,	significant	glances	,	at	their	mother	.
和	沉默的	,	重要的	眼神	,	在	他们的	母亲	.

他们默默地、意味深长地看着母亲。

[ænd; ənd][oʊ] ! ['mʌðər] [ðæt] [riːdz] [ðɪs] , [hæz; həz][ðer; ðər]['nevər] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ]

And	oh	!	mother	that	reads	this	,	has	there	never	been	in	your	house	a
和	哦	!	母亲	那	阅读	这	,	有	那里	绝不	到过	在	你的	房子	一个

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

哦！读到这篇文章的妈妈们，你们家难道从来没有过抽屉吗？

[ɔːr][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

or	a	closet	,
或者	一个	壁橱	,

或者壁橱，

[ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	opening	of	which	has	been	to	you	like	the	opening	again	of	a	little
这	开幕	的	哪个	有	到过	到	你	喜欢	这	开幕	再次	的	一个	小的

[greɪv] ?

grave	?
严重	?

对你来说，它的开启就像是再次打开一座小坟墓？

[ɑː] ! ['hæpi] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] !

Ah	!	happy	mother	that	you	are	,	if	it	has	not	been	so	!
啊	!	快乐的	母亲	那	你	是	,	如果	它	有	不是	到过	所以	!

啊！如果不是这样的话，你真是一位幸福的母亲！

['mɪsɪz] . [bɜːrd] ['sloʊli] ['oʊpənd][ðə; ði] [drɔːr] .

Mrs	.	Bird	slowly	opened	the	drawer	.
太太	.	鸟	缓慢地	打开	这	抽屉	.

伯德太太缓缓打开抽屉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][koʊts][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] ['pætərn] , [paɪlz][ʌv; əv]['eiprənz] ,

There	were	little	coats	of	many	a	form	and	pattern	,	piles	of	aprons	,
那里	是	小的	外套	的	许多	一个	形式	和	图案	,	堆	的	围裙	,

那里有各种款式和图案的小外套，还有成堆的围裙。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [smɔːl] ['stɑːkɪŋz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] ,

and	rows	of	small	stockings	;	and	even	a	pair	of	little	shoes	,
和	行	的	小的	长筒袜	;	和	甚至	一个	一对	的	小的	鞋	,

还有一排排的小袜子；甚至还有一双小鞋子，

[wɔːrn][ænd; ənd] [rʌbd] [æt; ət][ðə; ði][toʊz] , [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]

worn	and	rubbed	at	the	toes	,	were	peeping	from	the	folds	of	a
磨损	和	摩擦	在	这	脚趾	,	是	偷窥	从	这	折叠	的	一个

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

磨损严重的脚趾从纸张的褶皱里露了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['wægən] , [ə; eɪ][tɑːp] ,

There	was	a	toy	horse	and	waggon	,	a	top	,
那里	曾是	一个	玩具	马	和	车皮	,	一个	顶部	,

那里有一匹玩具马和一辆马车，一个陀螺，

[ə; eɪ][bɔːl] — [məˈmɔriːəlz] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['meni][ə; eɪ] ['hɑːrtbreɪk] !

a	ball	—	memorials	gathered	with	many	a	tear	and	many	a	heartbreak	!
一个	球	—	纪念碑	聚集	和	许多	一个	撕	和	许多	一个	心碎	!

一场舞会——人们聚集在一起悼念逝者，泪水涟涟，心碎不已！

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

She	sat	down	by	the	drawer	,	and	leaning	her	head	on	her	hands	over	it
她	卫星	向下	经过	这	抽屉	,	和	倾斜	她	头	在	她	双手	超过	它

,

,

,

她坐在抽屉旁，双手枕在抽屉上，头埋在抽屉里。

[wept] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [fel] [θruː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ]

wept	till	the	tears	fell	through	her	fingers	into	the	drawer	;	then	suddenly	raising
哭泣	直到	这	眼泪	跌倒	通过	她	手指	进入	这	抽屉	;	然后	突然	提高

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她哭到泪水顺着指缝滴落到抽屉里；然后突然抬起头，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][moʊst][səb'stænʃ(ə)l]

she	began	,	with	nervous	haste	,	selecting	the	plainest	and	most	substantial
她	开始	,	和	紧张的	匆忙	,	选择	这	最朴素的	和	最多	重大的

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

她紧张地匆忙开始挑选最朴素、最结实的物品。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

and	gathering	them	into	a	bundle	.
和	采集	他们	进入	一个	捆	.

并将它们捆成一捆。

" ['mæmə] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

"	Mamma	,	"	said	one	of	the	boys	,	gently	touching	her	arm	,
"	妈妈	,	"	说	一	的	这	男孩们	,	轻轻地	接触	她	手臂	,

“妈妈，”其中一个男孩说着，轻轻地碰了碰她的胳膊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] ? "

"	are	you	going	to	give	away	those	things	?	"
"	是	你	去	到	给	离开	那些	事物	?	"

“你打算把那些东西送人吗？”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , " [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] , ['lʌvɪŋ] ,

"	My	dear	boys	,	"	she	said	,	softly	and	earnestly	,	"	if	our	dear	,	loving	,
"	我的	亲爱的	男孩们	,	"	她	说	,	轻轻	和	切实	,	"	如果	我们的	亲爱的	,	爱	,

“我亲爱的孩子们，”她轻声而恳切地说，“如果我们亲爱的、疼爱的，

['lɪt(ə)l] ['henri] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][duː]

little	Henry	looks	down	from	heaven	,	he	would	be	glad	to	have	us	do
小的	亨利	看起来	向下	从	天堂	,	他	会	是	高兴的	到	有	我们	做

[ðɪs] .

this	.
这	.

小亨利从天堂俯瞰人间，他一定会很高兴我们这样做。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n]

I	could	not	find	it	in	my	heart	to	give	them	away	to	any	common	person
我	可以	不是	寻找	它	在	我的	心	到	给	他们	离开	到	任何	常见的	人

— [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpi] ;

—	to	anybody	that	was	happy	;
—	到	任何人	那	曾是	快乐的	;

我实在不忍心把它们送给任何一个普通人——送给任何一个幸福的人;

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [mɔːr] [hɑːrt] - ['broʊkən][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən]

but	I	give	them	to	a	mother	more	heart	-	broken	and	sorrowful	than
但	我	给	他们	到	一个	母亲	更多的	心	-	破碎的	和	悲伤	比

[aɪ][ˌeɪ 'em] ;

I	am	;
我	是	;

但我把它们交给一位比我更加伤心、更加悲痛的母亲;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][gɑːd] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

and	I	hope	God	will	send	his	blessings	with	them	!
和	我	希望	上帝	将要	发送	他的	祝福	和	他们	!

我希望上帝能赐福于他们!

" ['mɪstər] . [bɜːrd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Mr	.	Bird	returned	about	twelve	o'clock	with	the	carriage	.
"	先生	.	鸟	返回	关于	十二	点钟	和	这	运输	.

"伯德先生大约十二点钟驾着马车回来了。"

" ['meri] , " [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Mary	,	"	said	he	,	coming	in	with	his	overcoat	in	his	hand	,
"	玛丽	,	"	说	他	,	未来	在	和	他的	大衣	在	他的	手	,

"玛丽,"他一边说着，一边手里拿着外套走了进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp] [naʊ] .

you	must	wake	her	up	now	.
你	必须	唤醒	她	向上	现在	.

你现在必须叫醒她。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

"	We	must	be	off	.
"	我们	必须	是	离开	.

我们必须出发了。

" [suːn] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] , ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Soon	arrayed	in	a	cloak	,	bonnet	,	and	shawl	that	had	belonged	to	her
"	很快	排列	在	一个	披风	,	引擎盖	,	和	披肩	那	有	属于	到	她

['benɪfæktrɪs] ,

benefactress	,
慈善家	,

"很快，她披上了恩人留下的斗篷、帽子和披肩，

[pʊr] [ɪ'laɪzə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

poor	Eliza	appeared	at	the	door	with	her	child	in	her	arms	.
贫穷的	伊丽莎	出现	在	这	门	和	她	孩子	在	她	武器	.

可怜的伊莱扎抱着孩子出现在门口。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['bɜ˞ːdz]

When	she	got	seated	in	the	carriage	,	she	fixed	her	large	dark	eyes	on	Mrs	.	Bird's
什么时候	她	得到	坐着	在	这	运输	,	她	固定的	她	大的	黑暗的	眼睛	在	太太	.	鸟类

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她坐进马车后，便用她那双乌黑的大眼睛盯着伯德太太的脸。

[ænd; ənd] [siːmd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

and	seemed	going	to	speak	.
和	似乎	去	到	说话	.

他似乎要开口说话。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

Her	lips	moved	,	but	there	was	no	sound	;	pointing	upward	with	a	look
她	嘴唇	已搬	,	但	那里	曾是	不	声音	;	指向	向上	和	一个	看

['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

never	to	be	forgotten	,
绝不	到	是	被遗忘的	,

她的嘴唇动了动，却发不出声音；她向上指了指，眼神令人永生难忘。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

she	fell	back	in	her	seat	and	covered	her	face	.
她	跌倒	后退	在	她	座位	和	涵盖	她	脸	.

她向后倒在座位上，捂住了脸。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv][ɑːn] .

The	door	was	shut	,	and	the	carriage	drove	on	.
这	门	曾是	关闭	,	和	这	运输	驾驶	在	.

门关上了，马车继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . [bɜːrd] [θɔːt]

It	was	not	long	before	they	arrived	at	the	place	where	Mr	.	Bird	thought
它	曾是	不是	长的	前	他们	到达的	在	这	地方	在哪里	先生	.	鸟	想法

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl]['treɪdər] .

they	would	be	safe	from	the	cruel	trader	.
他们	会	是	安全的	从	这	残忍的	商	.

没过多久，他们就到达了伯德先生认为可以让他们免受残暴商人伤害的安全之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz] [ɔːf] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [niːt] ['haʊzɪz] ,

It	was	a	village	about	seven	miles	off	,	consisting	of	neat	houses	,
它	曾是	一个	村庄	关于	七	英里	离开	,	由	的	整洁的	房屋	,

那是一个距离大约七英里的小村庄，村里都是整齐的房屋。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [medəuz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

with	orchards	and	meadows	about	them	.
和	果园	和	草地	关于	他们	.

周围环绕着果园和草地。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['kweɪkərs] , [ə; eɪ][sekt][ʌv; əv] ['kristʃənz] [huːm] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [læf] [æt; ət]

They	all	belonged	to	Quakers	,	a	sect	of	Christians	whom	foolish	people	laugh	at
他们	全部	属于	到	贵格会教徒	,	一个	教派	的	基督徒	谁	愚蠢	人们	笑	在

,

,

,

他们都属于贵格会，这是一个被愚昧的人嘲笑的基督教教派。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] , [ænd; ənd] [ɑːd] [oʊld] -

because	they	think	it	right	to	wear	broad	-	brimmed	hats	,	and	odd	old	-
因为	他们	思考	它	正确的	到	穿	广阔	-	满溢	帽子	,	和	奇怪的	老的	-

['fæʃnd] ['bɔnɪts] ;

fashioned	bonnets	;
造型	引擎盖	;

因为他们认为戴宽边帽和奇特的老式软帽是合适的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] ['meni] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['niːgrəuz] ,

but	they	do	many	good	and	charitable	things	,	especially	for	the	poor	negroes	,
但	他们	做	许多	好的	和	慈善	事物	,	尤其	为了	这	贫穷的	黑人	,

但他们做了很多好事和慈善活动，特别是对贫困的黑人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] .

and	one	of	them	took	Harry	and	his	mother	in	.
和	一	的	他们	采取	哈里	和	他的	母亲	在	.

其中一人收留了哈利和他的母亲。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ɔ:l][ðə; ði]['kaɪndnəs][ðə; ði]['kweɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

I	cannot	tell	all	the	kindness	the	Quaker	and	his	family	did	to	them	,
我	不能	告诉	全部	这	仁慈	这	贵格会	和	他的	家庭	做过	到	他们	,

我无法一一述这位贵格会教徒及其家人对他们所做的所有善事。

['gɪvɪŋ] ['hæri] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [lest][ðə; ði]['treɪdər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [wei] ;

giving	Harry	such	good	things	,	and	watching	lest	the	trader	should	come	that	way	;
给予	哈里	这样的	好的	事物	,	和	观看	免得	这	商	应该	来	那	方式	;

给哈利送这些好东西，同时提防着商人不要走这条路;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][tɔ:l] [strɔ:ŋ] [mæn] ,

but	the	greatest	joy	of	all	was	,	one	evening	,	when	a	tall	strong	man	,
但	这	最	喜悦	的	全部	曾是	,	一	晚上	,	什么时候	一个	高的	强的	男人	,

但最令我高兴的是，一天晚上，一位身材高大强壮的男子.....

[kɔ:ld] ['finiəs] ['fletʃər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ,

called	Phineas	Fletcher	,	who	was	a	Quaker	,	and	a	great	traveller	,
称为	菲尼亚斯	弗莱彻	,	WHO	曾是	一个	贵格会	,	和	一个	伟大的	游客	,

他名叫菲尼亚斯·弗莱彻，是一位贵格会教徒，也是一位伟大的旅行家。

['gaɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɛri:z] [pʊr] ['fɑ:ðər] , [dʒɔ:rdʒ] .

guided	to	the	village	Harry's	poor	father	,	George	.
引导	到	这	村庄	哈利的	贫穷的	父亲	,	乔治	.

被引荐到村子里，见到了哈利贫穷的父亲乔治。

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] , [-]

His	master	was	going	to	sell	him	too	,	and	he	had	run	away	,	[	12	]
他的	掌握	曾是	去	到	卖	他	也	,	和	他	有	跑步	离开	,	[	-	]

他的主人也要把他卖掉，于是他逃走了。[12]

[ænd; ənd] [sə:tʃt] ['evriwer] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	searched	everywhere	for	his	wife	and	child	,	to	take	them	with
和	搜索	到处	为了	他的	妻子	和	孩子	,	到	拿	他们	和

[hɪm; ɪm][tu:; tə]['kænədə] ,

him	to	Canada	,
他	到	加拿大	,

他四处寻找妻子和孩子，想带他们一起去加拿大。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

which	you	know	belongs	to	England	.
哪个	你	知道	属于	到	英格兰	.

你知道它属于英格兰。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] .

Oh	what	a	happy	meeting	that	was	between	George	,	Eliza	,	and	little	Harry	.
哦	什么	一个	快乐的	会议	那	曾是	之间	乔治	,	伊丽莎	,	和	小的	哈里	.

乔治、伊丽莎和小哈利的重逢真是太开心了!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd]['kweɪkərs] .

But	they	could	not	remain	long	with	the	kind	Quakers	.
但	他们	可以	不是	保持	长的	和	这	种类	贵格会教徒	.

但他们无法与善良的贵格会教徒长期相处。

[ðer; ðər]['kru:əl] [pə'sju:əz] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪd] ,

Their	cruel	pursuers	had	found	out	where	they	were	hid	,
他们的	残忍的	追击者	有	成立	出去	在哪里	他们	是	隐藏	,

他们残忍的追捕者找到了他们的藏身之处。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][set] [aʊt] [ə'gen] [tə'geðər] .

so	they	had	all	to	set	out	again	together	.
所以	他们	有	全部	到	放	出去	再次	一起	.

所以他们不得不再次一起出发。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] - ['hɑrtɪd] ['finiəs] ['fletʃər] , [ænd; ənd] [hoʊpt]

This	time	they	were	guided	by	the	brave	-	hearted	Phineas	Fletcher	,	and	hoped
这	时间	他们	是	引导	经过	这	勇敢的	-	心地	菲尼亚斯	弗莱彻	,	和	希望

[tuː; tə] [riːtʃ] ['kænədə][ɪn] ['seɪfti] .

to	reach	Canada	in	safety	.
到	抵达	加拿大	在	安全	.

这一次，他们由勇敢的菲尼亚斯·弗莱彻带领，希望能够安全抵达加拿大。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [ˌoʊvər'tʊk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

But	their	pursuers	overtook	them	,	and	they	had	to	run	to	the
但	他们的	追击者	超越	他们	,	和	他们	有	到	跑步	到	这

['rɑːks] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ,

rocks	to	defend	themselves	,
岩石	到	保卫	他们自己	,

但是追兵赶上了他们，他们只好跑到岩石后面自卫。

[æz; əz][ðə; ði] [vəːsiz] [wɪl] [tel] .

as	the	verses	will	tell	.
作为	这	诗句	将要	告诉	.

正如诗句所言。

[ðə; ði] [dɪ'fens] .

THE	DEFENCE	.
这	防御	.

辩护方。

[siː] ['hɛriːz] [pʊr] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] ,

See	Harry's	poor	father	,	with	pistol	in	hand	,
看	哈利的	贫穷的	父亲	,	和	手枪	在	手	,

看看哈利可怜的父亲，手里拿着手枪。

[haʊ] ['breɪvli] [hiː; hi] [teɪks] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

How	bravely	he	takes	on	the	steep	rock	his	stand	,
如何	勇敢地	他	需要	在	这	陡	岩石	他的	站立	,

他多么勇敢地站在陡峭的岩石上！

['oʊvər] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [taʊnz] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] ,

Over	rivers	,	and	forests	,	and	towns	he	has	passed	,
超过	河流	,	和	森林	,	和	城镇	他	有	通过了	,

他越过河流、森林和城镇，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪ'laɪzə][ænd; ənd] ['hæri] [æt; ət][læst] .

And	found	his	Eliza	and	Harry	at	last	.
和	成立	他的	伊丽莎	和	哈里	在	最后的	.

他终于找到了他的伊丽莎和哈利。

[ðə; ði][kaɪnd]['kweɪkər][foʊks] [ðæt] [wer] [dræb] , [braʊn] , [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	kind	Quaker	folks	that	wear	drab	,	brown	,	and	gray	,
这	种类	贵格会	各位	那	穿	单调	,	棕色的	,	和	灰色的	,

那些穿着灰褐色衣服的善良的贵格会教徒，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔndərəz] [geɪv] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [bred] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

To	the	wanderers	gave	shelter	and	bread	on	their	way	,
到	这	流浪者	给予	庇护所	和	面包	在	他们的	方式	,

为流浪者提供住所和沿途的食物。

[ðer; ðər][wɔːrm] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['wægən] [wʌz; wəz][lent] ,

Their	warm	clothes	were	given	them	,	their	waggon	was	lent	,
他们的	温暖的	衣服	是	给定	他们	,	他们的	车皮	曾是	借出的	,

他们得到了保暖的衣物，别人借给了他们马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] ['finiəs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] .

And	the	strong	-	armed	Phineas	along	with	them	went	.
和	这	强的	-	武装	菲尼亚斯	沿着	和	他们	去	.

于是，力大无穷的菲尼亚斯也跟着他们去了。

[ðer; ðər][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['kænədəz] [ʃɔːr] ,

Their	hope	was	to	journey	to	Canada's	shore	,
他们的	希望	曾是	到	旅行	到	加拿大的	支撑	,

他们的愿望是抵达加拿大海岸。

[wer] [ðə; ði]['treɪdər][ɔːr]['mæstər][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ;

Where	the	trader	or	master	could	reach	them	no	more	;
在哪里	这	商	或者	掌握	可以	抵达	他们	不	更多的	;

商人和船长再也无法联系到他们了;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg][floʊts][ðer; ðər] , [ɔː(r)][lænd][ænd; ənd][ɔː(r)] [siː] ,

For	the	English	flag	floats	there	,	o'er	land	and	o'er	sea	,
为了	这	英语	旗帜	浮标	那里	,	超过	土地	和	超过	海	,

因为英国国旗在那里飘扬，在陆地上，在海洋上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] [ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] [friː] .

And	they	knew	in	its	shadow	the	negro	was	free	.
和	他们	知道	在	它是	阴影	这	黑人	曾是	自由的	.

他们知道，在它的庇护下，黑人是自由的。

[bʌt; bət][fɑːr][ɪz][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [sleɪv] - ['diːlɪŋ] [lænd] ,

But	far	is	their	way	through	the	slave	-	dealing	land	,
但	远的	是	他们的	方式	通过	这	奴隶	-	处理	土地	,

但他们穿越奴隶贸易之地的路还很长。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] [kʌmz] [ðə; ði] ['treɪdɚz] [fɪrs] [bænd] ;

And	now	on	their	track	comes	the	trader's	fierce	band	;
和	现在	在	他们的	追踪	来	这	交易员的	凶猛的	乐队	;

现在，交易员的凶猛队伍也紧随其后;

[soʊ][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][ænd; ənd][rest][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] [ðeɪ] [hæv; həv][rʌn] ,

So	for	refuge	and	rest	to	the	rocks	they	have	run	,
所以	为了	避难所	和	休息	到	这	岩石	他们	有	跑步	,

所以，他们为了寻求庇护和休息，就跑到岩石那里去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

And	the	father	will	fight	for	his	wife	and	his	son	.
和	这	父亲	将要	斗争	为了	他的	妻子	和	他的	儿子	.

父亲会为妻子和儿子而战。

[hiː; hi][fairz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] [ðæt] [sprɪŋz] ,

He	fires	on	the	first	up	the	steep	rock	that	springs	,
他	火灾	在	这	第一的	向上	这	陡	岩石	那	弹簧	,

他向第一块沿着陡峭岩石向上延伸的物体开火，

[bʌt; bət][ðə; ði]['treɪdər] [kʌmz] [ɑːn] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl] ['wɪkɪd] [θɪŋz] ,

But	the	trader	comes	on	,	shouting	all	wicked	things	,
但	这	商	来	在	,	喊叫	全部	邪恶	事物	,

但那个交易员走了过来，大喊大叫着说着各种恶毒的话，

[tɪl] ['finiəs] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][kræg] [flɪŋz] [hɪm; ɪm] [klɪr] ,

Till	Phineas	right	over	the	crag	flings	him	clear	,
直到	菲尼亚斯	正确的	超过	这	岩	投掷	他	清除	,

直到菲尼亚斯把他从悬崖上甩了出去，

['seɪɪŋ] , " [frend] , [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðaʊ] [hæst][noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] .

Saying	,	"	Friend	,	in	my	mind	thou	hast	no	business	here	.
说	,	"	朋友	,	在	我的	头脑	你	哈斯特	不	商业	这里	.

他说："朋友，在我看来，你不应该出现在这里。"

" [ðen] [ɔːf][goʊ][ðə; ði]['treɪdərz][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] [men] ,

"	Then	off	go	the	traders	to	find	them	more	men	,
"	然后	离开	去	这	交易员	到	寻找	他们	更多的	男人	,

"然后商队就出发去为他们寻找更多的人手了。"

[ænd; ənd][ɔːf][goʊ][ðə; ði] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] ['wægən] [ə'gen] ;

And	off	go	the	friends	in	their	waggon	again	;
和	离开	去	这	朋友们	在	他们的	车皮	再次	;

于是朋友们又坐上马车出发了;

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər][laɪf] ,

But	don't	you	wish	well	to	the	good	man	for	life	,
但	不	你	希望	出色地	到	这	好的	男人	为了	生活	,

难道你不希望这位好人一生幸福吗?

[huː] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ? [-]

Who	would	fight	for	his	freedom	,	his	child	,	and	his	wife	?	[	13	]
WHO	会	斗争	为了	他的	自由	,	他的	孩子	,	和	他的	妻子	?	[	-	]

谁会为他的自由、他的孩子和他的妻子而战? [13]

[ðə; ði] [dɪ'fens] .

THE	DEFENCE	.
这	防御	.

辩护方。

[bʌt; bət][fɑːr][ɪz][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [sleɪv] - ['diːlɪŋ] [lænd] ,

But	far	is	their	way	through	the	slave	-	dealing	land	,
但	远的	是	他们的	方式	通过	这	奴隶	-	处理	土地	,

但他们穿越奴隶贸易之地的路还很长。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] [kʌmz] [ðə; ði] ['treɪdɚz] [fɪrs] [bænd]

And	now	on	their	track	comes	the	trader's	fierce	band
和	现在	在	他们的	追踪	来	这	交易员的	凶猛的	乐队

现在，交易员的凶猛队伍也紧随其后。

[soʊ][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][ænd; ənd][rest][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] [ðeɪ] [hæv; həv][rʌn] ,

So	for	refuge	and	rest	to	the	rocks	they	have	run	,
所以	为了	避难所	和	休息	到	这	岩石	他们	有	跑步	,

所以，他们为了寻求庇护和休息，就跑到岩石那里去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] . [-]

And	the	father	will	fight	for	his	wife	and	his	son	.	[	14	]
和	这	父亲	将要	斗争	为了	他的	妻子	和	他的	儿子	.	[	-	]

父亲会为妻子和儿子而战。[14]

['æftər] [ðɪs] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hæri] , ['dʒɝːniːd] [ɑːn] , ['nevər]

After	this	,	George	and	Eliza	,	with	their	little	Harry	,	journeyed	on	,	never
后	这	,	乔治	和	伊丽莎	,	和	他们的	小的	哈里	,	旅程	在	,	绝不

['stɑːpɪŋ] ,

stopping	,
停止	,

此后，乔治和伊丽莎带着他们的小哈利继续前行，从未停歇。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [frend] , [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]

except	at	the	house	of	another	kind	friend	,	to	disguise	themselves	before	going
除了	在	这	房子	的	其他	种类	朋友	,	到	伪装	他们自己	前	去

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] ,

on	board	the	steamboat	,
在	木板	这	汽船	,

除了在另一位好心朋友家乔装打扮后再登上汽船之外，

[wɪtʃ] [æt; ət][læst] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [seɪf] [tu:; tə]['kænədə] .

which	at	last	brought	them	safe	to	Canada	.
哪个	在	最后的	带来	他们	安全的	到	加拿大	.

最终，他们安全抵达了加拿大。

[ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

ARRIVAL	IN	THE	LAND	OF	FREEDOM	.
到达	在	这	土地	的	自由	.

抵达自由之地。

[lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['trævələz] ['ni:lɪŋ] ,

Look	on	the	travellers	kneeling	,
看	在	这	旅行者	跪着	,

看看那些跪着的旅客，

[ɪn] ['θæŋkfl] ['glædnəs] , [hɪr] ,

In	thankful	gladness	,	here	,
在	感恩	欢乐	,	这里	,

在此，怀着感恩的喜悦，

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:(r)][ðə; ði] [leɪk] ,

As	the	boat	that	brought	them	o'er	the	lake	,
作为	这	船	那	带来	他们	超过	这	湖	,

载着他们渡过湖面的那艘船，

[goʊz] ['sti:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

Goes	steaming	from	the	pier	.
去	蒸煮	从	这	码头	.

从码头冒着热气驶去。

- [tɪz] ['hæri] , [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] [dɪs'gaɪzd] ,

'	Tis	Harry	,	like	a	girl	disguised	,
-	的	哈里	,	喜欢	一个	女孩	伪装	,

那是哈利，像个女扮男装的人，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

His	mother	,	like	a	boy	,
他的	母亲	,	喜欢	一个	男生	,

他的母亲，像个男孩一样，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:ðər] [ni:l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

But	the	father	kneels	beside	them	,
但	这	父亲	跪着	旁	他们	,

但父亲跪在他们身边，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

And	their	hearts	are	full	of	joy	.
和	他们的	心	是	满的	的	喜悦	.

他们心中充满了喜悦。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [bai] [ɔ:r] [sel] [ðem; ðəm] ,

No	man	can	buy	or	sell	them	,
不	男人	能	买	或者	卖	他们	,

任何人都无法买卖它们。

[noʊ]['treɪdər] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [mɔːr] ,
No **trader** **chase** **them** **more** **,**
不 商 追赶 他们 更多的 ,

没有哪个商人比他们更追捧他们了，

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] ,
The **land** **of** **freedom** **has** **been** **gained** **,**
这 土地 的 自由 有 到过 获得 ,

自由之地已经获得，

[ðə; ði] [gʊd] [kə'neɪdiən] [ʃɔːr] .
The **good** **Canadian** **shore** **.**
这 好的 加拿大 支撑 .

加拿大美丽的海岸线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ɑːn][ðə; ði][sɔɪl] ,
And **they** **are** **strangers** **on** **the** **soil** **,**
和 他们 是 陌生人 在 这 土壤 ,

他们是这片土地上的陌生人。

[æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [pʊr] [kæn; kən][biː; bi] ,
As **poor** **as** **poor** **can** **be** **,**
作为 贫穷的 作为 贫穷的 能 是 ,

穷得不能再穷了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [floʊts] ,
But **the** **English** **flag** **above** **them** **floats** **,**
但 这 英语 旗帜 多于 他们 浮标 ,

但他们头顶上飘扬着英国国旗。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] .
They **know** **that** **they** **are** **free** **.**
他们 知道 那 他们 是 自由的 .

他们知道自己是自由的。

[dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd]['klevər]
George **got** **employment** **in** **a** **factory** **,** **and** **as** **he** **was** **active** **and** **clever**
乔治 得到 就业 在 一个 工厂 , 和 作为 他 曾是 积极的 和 聪明的
[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
in **his** **work** **,**
在 他的 工作 ,

乔治在一家工厂找到了一份工作，由于他工作积极主动、聪明机智，

[hiː; hi] [suːn] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] [tə'geðər] .
he **soon** **earned** **enough** **to** **take** **a** **pretty** **little** **house** **,** **where** **they** **all** **lived** **together** **.**
他 很快 获得 足够的 到 拿 一个 漂亮的 小的 房子 , 在哪里 他们 全部 居住地 一起 .

他很快就赚够了钱，买了一栋漂亮的小房子，他们一家人就住在那里。

['hæri] [gruː] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
Harry **grew** **older** **,** **and** **went** **to** **school** **,** **where** **he** **was** **a** **good** **boy** **,**
哈里 生长 老 , 和 去 到 学校 , 在哪里 他 曾是 一个 好的 男生 ,

哈利渐渐长大，上了学校，他是个好孩子。

[ænd; ənd]['nevər][fər'gɑːt] [haʊ] [gɑːd][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['treɪdər] ,
and **never** **forgot** **how** **God** **had** **preserved** **him** **from** **the** **wicked** **trader** **,**
和 绝不 忘了 如何 上帝 有 保存完好 他 从 这 邪恶 商 ,

他始终没有忘记上帝是如何保护他免受邪恶商人的伤害的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and **what** **his** **poor** **mother** **had** **suffered** **to** **bring** **him** **away** **.**
和 什么 他的 贫穷的 母亲 有 遭受 到 带来 他 离开 .

以及他可怜的母亲为了把他带走所遭受的苦难。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['sɔrts]

His	father	,	George	,	though	he	worked	all	day	,	was	learning	too	from	all	sorts
他的	父亲	,	乔治	,	尽管	他	工作	全部	天	,	曾是	学习	也	从	全部	排序

[ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] ,

of	good	books	,
的	好的	图书	,

他的父亲乔治虽然整天工作，但也从各种各样的好书中学习知识。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

which	he	used	to	read	by	the	fire	in	the	evenings	.
哪个	他	用过的	到	读	经过	这	火	在	这	晚上	.

他过去常常在晚上坐在火炉旁阅读这本书。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] [kɪŋz] [ɪn]['æfrɪkə] ,

He	was	ever	thinking	of	the	poor	heathen	kings	in	Africa	,
他	曾是	曾经	思维	的	这	贫穷的	异教徒	国王	在	非洲	,

他一直惦记着非洲那些贫穷的异教国王们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgrəuz] [ðeɪ] [soʊld][fɔːr; fər] [sleɪvz] .

and	the	negroes	they	sold	for	slaves	.
和	这	黑人	他们	卖	为了	奴隶	.

以及他们卖为奴隶的黑人。

[soʊ][æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

So	at	last	,	when	he	had	learned	a	great	deal	,	he	determined	to	become
所以	在	最后的	,	什么时候	他	有	学习	一个	伟大的	交易	,	他	决定	到	变得

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ;

a	missionary	;
一个	传教士	;

所以，当他学到了很多东西之后，最终决定成为一名传教士；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] , [hiː; hi] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər]['æfrɪkə] , [wer] [hiː; hi]

and	,	with	his	wife	and	family	,	he	embarked	for	Africa	,	where	he
和	,	和	他的	妻子	和	家庭	,	他	启航	为了	非洲	,	在哪里	他

[stɪl] ['leɪbər] ,

still	labours	,
仍然	劳动	,

于是，他和妻子家人一起前往非洲，至今仍在那里辛勤劳作。

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgrəuz][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

teaching	the	poor	negroes	the	glad	tidings	of	the	gospel	.
教学	这	贫穷的	黑人	这	高兴的	消息	的	这	福音	.

向贫穷的黑人传扬福音的喜讯。

[huː] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm][wʌz; wəz] .

WHO	UNCLE	TOM	WAS	.
WHO	叔叔	汤姆	曾是	.

汤姆叔叔是谁?

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]

Now	I	must	tell	you	something	about	Uncle	Tom	,	from	whom	this	book	is
现在	我	必须	告诉	你	某物	关于	叔叔	汤姆	,	从	谁	这	书	是

[neɪmd] .

named	.
命名	.

现在我必须告诉你们一些关于汤姆叔叔的事，这本书就是以他的名字命名的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ][mæn] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz][dʒet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

He	was	a	negro	man	,	as	black	as	jet	,	and	a	slave	,	belonging	to
他	曾是	一个	黑人	男人	,	作为	黑色的	作为	喷射	,	和	一个	奴隶	,	属于	到

['mɪstər] . ['ʃelbi] ,

Mr	.	Shelby	,
先生	.	谢尔比	,

他是个黑人，皮肤像煤玉一样黑，是谢尔比先生的奴隶。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [æt; ət][fɜːrst] [oʊnd] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd] ['hæri] .

the	rich	man	who	at	first	owned	Eliza	and	Harry	.
这	富有的	男人	WHO	在	第一的	拥有	伊丽莎	和	哈里	.

最初拥有伊丽莎和哈利的那个富翁。

['mɪstər] . ['ʃelbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [sleɪvz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Shelby	had	a	great	estate	,	and	many	slaves	to	cultivate	it	,
先生	.	谢尔比	有	一个	伟大的	财产	,	和	许多	奴隶	到	培育	它	,

谢尔比先生拥有一大片庄园，还有许多奴隶耕种这片土地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [tɑːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

but	they	all	loved	and	respected	Tom	,	for	he	was	a	good	Christian	,
但	他们	全部	喜爱	和	受人尊敬	汤姆	,	为了	他	曾是	一个	好的	基督教	,

但他们都爱戴和尊敬汤姆，因为他是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [juːst] [ɔːl][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

and	kind	to	everybody	,	on	which	account	they	used	all	to	call	him
和	种类	到	大家	,	在	哪个	帐户	他们	用过的	全部	到	称呼	他

['ʌŋk(ə)l] .

Uncle	.
叔叔	.

他待人友善，因此大家都叫他叔叔。

['tɑːmz]['mæstər][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [-]

Tom's	master	was	kind	to	[	15	]
汤姆的	掌握	曾是	种类	到	[	-	]

汤姆的主人很仁慈[15]

['kæbɪn][ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

cabin	or	cottage	hard	by	the	rich	man's	house	;	it	his	slaves	,	and	especially
舱	或者	小屋	难的	经过	这	富有的	男人的	房子	;	它	他的	奴隶	,	和	尤其

[tuː; tə][tɑːm] ,

to	Tom	,
到	汤姆	,

富人家旁边的小木屋或农舍；是他的奴隶，尤其是对汤姆而言，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .

because	he	was	honest	and	careful	with	his	property	.
因为	他	曾是	诚实的	和	小心	和	他的	财产	.

因为他为人诚实，而且爱惜自己的财产。

[tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] [-]

Tom	had	a	[	16	]
汤姆	有	一个	[	-	]

汤姆有一个[16]

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][lɔːgz][kʌt][frʌm; frəm] [greɪt] [triːz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrdn][ɪn][frʌnt] ,

was	built	of	logs	cut	from	great	trees	;	there	was	a	garden	in	front	,
曾是	建造	的	日志	切	从	伟大的	树木	;	那里	曾是	一个	花园	在	正面	,

它由从大树上砍伐的原木建造而成；前面有一个花园。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [plænts] , [soʊ]

with	beautiful	flowers	and	strawberries	in	it	;	and	climbing	plants	,	so
和	美丽的	花朵	和	草莓	在	它	；	和	攀登	植物	，	所以

['kɑːmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

common	in	our	country	,
常见的	在	我们的	国家	，

里面有美丽的花朵和草莓；还有在我们国家很常见的攀援植物。

[twaɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

twined	along	the	walls	.
缠绕	沿着	这	墙壁	.

沿着墙壁缠绕。

[tɑːm][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪm'self] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kloʊi] ,

Tom	had	also	a	wife	as	black	as	himself	;	her	name	was	Chloe	,
汤姆	有	还	一个	妻子	作为	黑色的	作为	他自己	；	她	姓名	曾是	克洛伊	，

汤姆还有一个和他一样肤色黝黑的妻子，名叫克洛伊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛlbiz] .

and	she	cooked	for	the	Shelbys	.
和	她	煮熟	为了	这	谢尔比	.

她曾为谢尔比一家做饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《汤姆叔叔的小屋》中的图片和故(Pictures and Stories from Uncle Tom's)

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['treɪdɜ-z] ['dɪnər] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

You	will	remember	how	late	she	kept	the	trader's	dinner	when	he	wanted	to
你	将要	记住	如何	晚的	她	保留	这	交易员的	晚餐	什么时候	他	通缉	到

[pər'suː] [ɪ'laɪzə] .

pursue	Eliza	.
追求	伊丽莎	.

你一定记得，当那个商人想追求伊丽莎时，她把晚宴推迟了多久。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [blæk] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ['hedz] ,

They	had	two	little	sons	,	with	very	black	faces	and	curly	heads	,
他们	有	二	小的	儿子们	,	和	非常	黑色的	面孔	和	卷曲	头部	,

他们有两个小儿子，脸色黝黑，头发卷曲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['beɪbi] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	a	little	black	baby	just	beginning	to	walk	.
和	一个	小的	黑色的	婴儿	只是	开始	到	走	.

还有一个刚开始学走路的小黑宝宝。

[tɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] ;

Tom	and	his	family	were	very	happy	in	that	cabin	;
汤姆	和	他的	家庭	是	非常	快乐的	在	那	舱	;

汤姆和他的家人在那间小木屋里过得很开心;

[ðə; ði] [pʊr] ['niːgrəuz] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] [tɑːm] [sɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] [preɪ] ,

the	poor	negroes	used	to	gather	there	to	hear	Tom	sing	hymns	and	pray	,
这	贫穷的	黑人	用过的	到	收集	那里	到	听到	汤姆	唱歌	赞美诗	和	祈祷	,

贫穷的黑人过去常常聚集在那里，听汤姆唱赞美诗和祈祷。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] ,

for	,	as	I	said	,	he	was	a	pious	man	,
为了	,	作为	我	说	,	他	曾是	一个	虔诚的	男人	,

正如我所说，他是一位虔诚的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ,

and	the	slaves	had	no	other	church	to	go	to	,
和	这	奴隶	有	不	其他	教会	到	去	到	,

奴隶们没有其他教堂可去。

[fɔːr; fər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪl] [nɑːt] [let] ['niːgrəuz] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

for	many	people	in	America	will	not	let	negroes	worship	God	with	them	.
为了	许多	人们	在	美国	将要	不是	让	黑人	崇拜	上帝	和	他们	.

在美国，许多人不会允许黑人与他们一起敬拜上帝。

['mɪstər] . ['ʃelbiːz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] ['meni] ['praɪzɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

Mr	.	Shelby's	son	,	a	very	clever	boy	,	who	had	gained	many	prizes	at	school	,
先生	.	谢尔比的	儿子	,	一个	非常	聪明的	男生	,	WHO	有	获得	许多	奖品	在	学校	,

谢尔比先生的儿子是个非常聪明的孩子，在学校里得过很多奖项。

[laɪkt] [tɑːm] [tuː] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði]

liked	Tom	too	,	and	used	to	come	teach	him	to	read	and	write	in	the
喜欢	汤姆	也	,	和	用过的	到	来	教	他	到	读	和	写	在	这

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

他也很喜欢汤姆，经常在晚上来教他读书写字。

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [greɪt] [hoʊps][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət][læst] .

and	Tom	had	great	hopes	of	being	able	to	read	the	Bible	at	last	.
和	汤姆	有	伟大的	希望	的	存在	有能力的	到	读	这	圣经	在	最后的	.

汤姆满怀希望，终于能够读懂圣经了。

[æz; əz] ['kloʊi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʊk] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['redi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs]

As	Chloe	was	a	cook	she	always	contrived	to	have	ready	something	very	nice
作为	克洛伊	曾是	一个	厨师	她	总是	人为的	到	有	准备好	某物	非常	好的

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['gʊdmən] ,

for	Mr	.	George	when	he	came	to	teach	her	goodman	,
为了	先生	.	乔治	什么时候	他	来了	到	教	她	古德曼	,

由于克洛伊是一名厨娘，所以当乔治先生来教她厨艺时，她总是想方设法为他准备一些非常美味的食物。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn]['tɑːmz]['kɑːpi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

and	George	would	stand	with	one	eye	on	Tom's	copy	,	and	another	on	the
和	乔治	会	站立	和	一	眼睛	在	汤姆的	复制	,	和	其他	在	这

[keɪk] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ,

cake	she	prepared	,
蛋糕	她	准备	,

乔治会一只眼睛盯着汤姆的那份复印件，另一只眼睛盯着她准备的蛋糕。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [pleɪd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

while	the	boys	and	the	baby	played	about	them	.
尽管	这	男孩们	和	这	婴儿	玩	关于	他们	.

男孩们和婴儿在他们周围玩耍。

[ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

ARRIVAL	IN	THE	LAND	OF	FREEDOM	.
到达	在	这	土地	的	自由	.

抵达自由之地。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [bai] [ɔːr] [sel] [ðem; ðəm] ,

No	man	can	buy	or	sell	them	,
不	男人	能	买	或者	卖	他们	,

任何人都无法买卖它们。

[noʊ]['treɪdər] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [mɔːr] ,

No	trader	chase	them	more	,
不	商	追赶	他们	更多的	,

没有哪个商人比他们更追捧他们了，

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] ,

The	land	of	freedom	has	been	gained	,
这	土地	的	自由	有	到过	获得	,

自由的土地已经获得，

[ðə; ði] [gʊd] [kə'neɪdiən] [ʃɔːr] .

The	good	Canadian	shore	.
这	好的	加拿大	支撑	.

加拿大美丽的海岸线。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	all	those	pleasant	days	came	to	an	end	.
但	全部	那些	令人愉快的	天	来了	到	一个	结尾	.

但那些美好的日子终究结束了。

['mɪstər] . ['ʃelbi] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [det] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [delt] [ɪn] [sleɪvz] ;

Mr	.	Shelby	lost	his	money	,	and	got	in	debt	to	a	man	who	dealt	in	slaves	;
先生	.	谢尔比	丢失的	他的	钱	,	和	得到	在	债务	到	一个	男人	WHO	已处理	在	奴隶	;

谢尔比先生赔光了钱，还欠了一个奴隶贩子的债；

[fɔːr; fər] [ðæt] [det] [hiː; hi][soʊld]['lɪt(ə)l] ['hæri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	that	debt	he	sold	little	Harry	to	him	,
为了	那	债务	他	卖	小的	哈里	到	他	,

为了偿还这笔债务，他把小哈利卖给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [tɑːm] .

and	the	rest	of	it	was	paid	with	poor	Tom	.
和	这	休息	的	它	曾是	有薪酬的	和	贫穷的	汤姆	.

剩下的钱都由可怜的汤姆支付了。

[θɪŋk] [wʌt] [sæd] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] !

Think	what	sad	news	that	was	for	the	cabin	!
思考	什么	伤心	消息	那	曾是	为了	这	舱	!

想想这对小木屋来说是多么令人难过的消息啊!

[tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt]

TOM	AND	HIS	WIFE	HAVE	HEARD	THAT
汤姆	和	他的	妻子	有	听到	那

汤姆和他的妻子听说了

[hiː; hi][ɪz][soʊld] .

HE	IS	SOLD	.
他	是	卖	.

他被卖掉了。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [deɪ] [ɪz][ɔː(r)] ,

The	work	of	the	winter	day	is	o'er	,
这	工作	的	这	冬天	天	是	超过	,

冬日的工作已经结束。

[bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] [sɔːr]

But	Tom	and	his	wife	are	weeping	sore
但	汤姆	和	他的	妻子	是	哭泣	疮

但汤姆和他的妻子却哭得泣不成声。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [wer] [juː; jʊ][kɑːnt] [fər'get]

Beside	the	hearth	,	where	you	can't	forget
旁	这	炉	,	在哪里	你	不能	忘记

在壁炉旁，一个你无法忘记的地方

[haʊ] [ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər] [beɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpi][set] .

How	the	cakes	were	baked	,	and	the	copy	set	.
如何	这	蛋糕	是	烘焙	,	和	这	复制	放	.

蛋糕是如何烤制的，以及副本是如何布置的。

[oʊ] , ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [tɑːm][biː; bi] [tɔːt] !

Oh	,	never	again	will	Tom	be	taught	!
哦	,	绝不	再次	将要	汤姆	是	教授	!

哦，汤姆再也不会被教导了!

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [baɪ] ['wɪkɪd] ['treɪdər] [bɔːt] ;

From	his	master	,	by	wicked	trader	bought	;
从	他的	掌握	,	经过	邪恶	商	买	;

从他的主人那里，通过奸商买来的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [pʊr] [tɑːm][nekst] [deɪ] ,

And	he	will	carry	poor	Tom	next	day	,
和	他	将要	携带	贫穷的	汤姆	下一个	天	,

第二天他会背着可怜的汤姆。

[frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][waɪf] , [ænd; ənd][hoʊm] [ə'weɪ] .

From	children	,	and	wife	,	and	home	away	.
从	孩子们	,	和	妻子	,	和	家	离开	.

来自孩子、妻子和远方的家。

[hɪz; ɪz][hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][loʊ][ʌv; əv][ruːf][ænd; ənd][wɔːl] ,

His	home	—	It	was	low	of	roof	and	wall	,
他的	家	—	它	曾是	低的	的	屋顶	和	墙	,

他的房子——屋顶和墙壁都很低矮，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ruːm][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

But	there	had	been	room	and	love	for	all	,
但	那里	有	到过	房间	和	爱	为了	全部	,

但那里曾有容纳所有人的空间和爱，

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] [weɪts][ɑːn] [kən'tentɪd] [deɪz] ,

The	peace	that	waits	on	contented	days	,
这	和平	那	等待	在	满足	天	,

安宁只在平静的日子里等待着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] .

The	voice	of	prayer	and	the	hymn	of	praise	.
这	嗓音	的	祷告	和	这	圣歌	的	称赞	.

祷告的声音和赞美的歌声。

[ænd; ənd][tɑːm][hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] [blæk] [ʌv; əv][skɪn] ,

And	Tom	himself	,	he	is	black	of	skin	,
和	汤姆	他自己	,	他	是	黑色的	的	皮肤	,

而汤姆本人，他的皮肤是黑色的。

[bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [fer] [wɪ'ðɪn] ,

But	,	children	,	his	soul	is	fair	within	,
但	,	孩子们	,	他的	灵魂	是	公平的	之内	,

但是，孩子们，他内心是善良的。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [breɪv] ,

His	life	is	good	and	his	heart	is	brave	,
他的	生活	是	好的	和	他的	心	是	勇敢的	,

他生活美满，内心勇敢。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] . [-]

And	yet	they	have	sold	him	as	a	slave	.	[	17	]
和	然而	他们	有	卖	他	作为	一个	奴隶	.	[	-	]

然而，他们却把他卖为奴隶。[17]

[tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊld] .

TOM	AND	HIS	WIFE	HAVE	HEARD	THAT	HE	IS	SOLD	.
汤姆	和	他的	妻子	有	听到	那	他	是	卖	.

汤姆和他的妻子听说他被卖掉了。

[ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [ʃoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊli] [bed] ,

The	fire	-	light	shows	on	the	lowly	bed	,
这	火	-	光	演出	在	这	卑微的	床	,

火光映照在简陋的床上，

[iːtʃ] ['dʌski] [feɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kɜːrli] [hed]

Each	dusky	face	,	and	each	curly	head
每个	昏暗	脸	,	和	每个	卷曲	头

每一张黝黑的脸，每一颗卷曲的脑袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [saʊnd] [ə'sliːp] ;

Of	his	little	children	,	sound	asleep	;
的	他的	小的	孩子们	,	声音	睡着了	;

他的孩子们，都睡得很香；

[oʊ] [wel] [meɪ][ðer; ðər] [pʊr] ['taɪərd] ['mʌðər] [wiːp] ! [-]

Oh	well	may	their	poor	tired	mother	weep	!	[	18	]
哦	出色地	可能	他们的	贫穷的	疲劳的	母亲	哭泣	!	[	-	]

哦，愿他们可怜的、疲惫的母亲哭泣吧！[18]

[ðə; ði]['faɪər] [laɪt] [ʃoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊli] [bed] ,

The	fire	light	shows	on	the	lowly	bed	,
这	火	光	演出	在	这	卑微的	床	,

火光映照在简陋的床上，

[iːtʃ] ['dʌski] [feɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kɜːrli] [hed]

Each	dusky	face	,	and	each	curly	head
每个	昏暗	脸	,	和	每个	卷曲	头

每一张黝黑的脸，每一颗卷曲的脑袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [saʊnd] [ə'sliːp] ;

Of	his	little	children	,	sound	asleep	;
的	他的	小的	孩子们	,	声音	睡着了	;

他的孩子们，都睡得很香；

[oʊ] [wel] [meɪ] [ðer; ðər] [pʊr] ['taɪərd] ['mʌðər] [wiːp] !

Oh	well	may	their	poor	tired	mother	weep	!
哦	出色地	可能	他们的	贫穷的	疲劳的	母亲	哭泣	!

唉，愿他们可怜疲惫的母亲哭泣吧！

[naʊ] [tɑːm][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][woʊ] :

Now	Tom	is	trying	to	soothe	her	woe	:
现在	汤姆	是	尝试	到	舒缓	她	悲哀	:

现在汤姆正试图安慰她：

" [dɪr] ['kloʊi] - [tɪz] [best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

"	Dear	Chloe	'	tis	best	that	I	should	go	,
"	亲爱的	克洛伊	-	的	最好的	那	我	应该	去	,

“亲爱的克洛伊，我最好还是走吧。”

['aʊər; ɑːr] ['beɪbz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['seɪfli] [hɪr] ,

Our	babes	and	you	will	live	safely	here	,
我们的	宝贝们	和	你	将要	居住	安全	这里	,

我们的孩子和你们都会在这里安全生活。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][fɑːr] , [bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [nɪr] . "

And	I	may	be	far	,	but	God	is	near	.	"
和	我	可能	是	远的	,	但	上帝	是	靠近	.	"

我虽远在天边，但上帝与我同在。

" [jet] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [lʌv] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

"	Yet	think	of	me	,	love	,	when	I	am	gone	,
"	然而	思考	的	我	,	爱	,	什么时候	我	是	已消失	,

“但是，亲爱的，当我离开的时候，请你想起我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] [kʌm] [ɑːn] .

And	the	days	of	the	pleasant	spring	come	on	.
和	这	天	的	这	令人愉快的	春天	来	在	.

美好的春天即将到来。

[dəunt] [griːv] , [dɪr] [waɪf] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst] .

Don't	grieve	,	dear	wife	"	—	and	his	tears	fell	fast	.
不	悲伤	,	亲爱的	妻子	"	—	和	他的	眼泪	跌倒	快速地	.

“亲爱的妻子，别难过。”——说着，他的眼泪夺眶而出。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət] [læst] .

"	You	know	we	will	meet	in	heaven	at	last	.
"	你	知道	我们	将要	见面	在	天堂	在	最后的	.

你知道我们最终会在天堂相见。

" [tɑːm] [maɪt] [hæv; həv][fled] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɪ'laɪzə][dɪd][wɪð; wɪθ] ['hæri] ,

"	Tom	might	have	fled	away	,	as	Eliza	did	with	Harry	,
"	汤姆	可能	有	逃亡	离开	,	作为	伊丽莎	做过	和	哈里	,

“汤姆可能像伊莱扎带着哈里逃走了一样，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['pɪti][ɑːn]['mɪstər] . ['ʃelbi] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪdər] ,

but	he	took	pity	on	Mr	.	Shelby	for	being	in	debt	to	the	trader	,
但	他	采取	遗憾	在	先生	.	谢尔比	为了	存在	在	债务	到	这	商	,

但他同情谢尔比先生欠了商人的债。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][fled] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][soʊld][tuː; tə]

and	also	feared	that	if	he	fled	,	his	wife	and	children	would	be	sold	to
和	还	害怕	那	如果	他	逃亡	,	他的	妻子	和	孩子们	会	是	卖	到

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

pay	it	.
支付	它	.

他还担心，如果他逃跑，他的妻子和孩子会被卖掉来偿还债务。

[pʊr] ['kloʊi] [wept] [sɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Poor	Chloe	wept	sore	,	and	so	did	the	boys	,
贫穷的	克洛伊	哭泣	疮	,	和	所以	做过	这	男孩们	,

可怜的克洛伊哭得泣不成声，男孩们也哭了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['niːgrəuz][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	all	the	negroes	on	the	estate	were	very	sorry	to	part	with	him	.
和	全部	这	黑人	在	这	财产	是	非常	对不起	到	部分	和	他	.

庄园里的所有黑人都非常舍不得他。

[dʒɔːrdʒ] ['ʃelbi] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm] [wen] [tɑːm][wʌz; wəz][soʊld] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ]

George	Shelby	was	from	home	when	Tom	was	sold	,	and	knew	nothing
乔治	谢尔比	曾是	从	家	什么时候	汤姆	曾是	卖	,	和	知道	没有什么

[ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] .

about	the	matter	.
关于	这	事情	.

汤姆被卖掉时，乔治·谢尔比不在家，对此事一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz]

But	he	returned	that	very	day	,	and	the	moment	he	learned	that	Tom	was
但	他	返回	那	非常	天	,	和	这	片刻	他	学习	那	汤姆	曾是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

但他当天就回来了，当他得知汤姆已经离开时，

[hiː; hi] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd]['æftər][hɪm; ɪm] .

he	saddled	his	horse	and	rode	after	him	.
他	鞍	他的	马	和	骑	后	他	.

他给马备好鞍，骑马追了上去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wægən] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	came	up	to	the	waggon	he	sprang	into	it	,
什么时候	他	来了	向上	到	这	车皮	他	弹簧	进入	它	,

他走到马车旁，就跳了进去。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd] ['tɑːmz] [nek] , [bɪ'gæn] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]['skoʊldɪŋ][moʊst]

and	throwing	his	arms	round	Tom's	neck	,	began	sobbing	and	scolding	most
和	投掷	他的	武器	圆形的	汤姆的	脖子	,	开始	啜泣	和	责骂	最多

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

他一把抱住汤姆的脖子，开始嚎啕大哭，并大声斥责。

" [aɪ] [dɪ'kler] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	I	declare	it's	a	shame	!
"	我	宣布	它是	一个	耻辱	!

“我发誓，这太丢人了！”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I don't care what they say , any of them .
我 不 关心 什么 他们 说 , 任何 的 他们 .

我不在乎他们说什么，任何人说什么我都不在乎。

[its] [ə; eɪ]['næsti] [miːn] [ʃeɪm] !
It's a nasty mean shame !
它是 一个 可恶的 意思是 耻辱 !

真是令人作呕的耻辱!

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
If I was a man , they shouldn't do it , " said George .
如果 我 曾是 一个 男人 , 他们 不应该 做 它 , " 说 乔治 .

"如果我是个男人，他们就不应该这么做，"乔治说。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
" Oh , Mas'r George !
" 哦 , mas'r 乔治 !

"哦，乔治先生！"

[ðɪs] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] !
this does me good !
这 做 我 好的 !

这对我有好处!

" [sed] [tɑːm] .
" said Tom .
" 说 汤姆 .

汤姆说道。

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪn] - [jiː; ji] !
" I couldn't bear to go off without seein ' ye !
" 我 不能 熊 到 去 离开 没有 看到 - 是的 !

"我舍不得不见到你就离开！"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː]['riːəl] [gʊd] , [jiː; ji][kɑːnt] [tel] !
It does me real good , ye can't tell !
它 做 我 真实的 好的 , 是的 不能 告诉 !

它对我真的很有好处，你看不出来!

" [hɪr] [tɑːm] [meɪd] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] [fel]
" Here Tom made some movement of his feet , and George's eyes fell
" 这里 汤姆 制成 一些 移动 的 他的 脚 , 和 乔治的 眼睛 跌倒
[ɑːn][ðə; ði] ['fetərz] .
on the fetters .
在 这 镣铐 .

"这时汤姆动了动脚，乔治的目光落在了镣铐上。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" What a shame !
" 什么 一个 耻辱 !

"真丢脸!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" he exclaimed , lifting his hands .
" 他 惊呼 , 举重 他的 双手 .

他举起双手，惊呼道。

" [aɪl] [nɑːk] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [daʊn] — [aɪ] [wɪl] ! "
" I'll knock that old fellow down — I will ! "
" 患病的 敲 那 老的 同伴 向下 — 我 将要 ! "

"我要把那个老家伙打倒——我一定要！"

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk][soʊ][laʊd] .

"	No	,	you	won't	,	Mas'r	George	;	and	you	must	not	talk	so	loud	.
"	不	,	你	惯于	,	mas'r	乔治	;	和	你	必须	不是	讲话	所以	大声	.

“不，你不会的，乔治先生；而且你不能这么大声说话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][help][ˌem ˈiː]['eni] , [tuː; tə]['æŋgər][hɪm; ɪm] . "

It	won't	help	me	any	,	to	anger	him	.	"
它	惯于	帮助	我	任何	,	到	愤怒	他	.	"

惹他生气对我没有任何好处。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [ðen] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — ['iznt]

"	Well	,	I	won't	,	then	,	for	your	sake	;	but	only	to	think	of	it	—	isn't
"	出色地	,	我	惯于	,	然后	,	为了	你的	清酒	;	但	仅有的	到	思考	的	它	—	不是

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

it	a	shame	?
它	一个	耻辱	?

“好吧，那我就不去了，为了你好；但仅仅是想想——难道不觉得可惜吗？”

[ðeɪ] ['nevər] [sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [nɔːr][sent][ˌem ˈiː]['eni][wɜːrd] , [ænd; ənd] ,

They	never	sent	for	me	,	nor	sent	me	any	word	,	and	,
他们	绝不	发送	为了	我	,	也不	发送	我	任何	单词	,	和	,

他们既没有派人来接我，也没有给我捎个信，而且，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][tɑːm] ['lɪŋkən] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	it	hadn't	been	for	Tom	Lincoln	,	I	shouldn't	have	heard	it	.
如果	它	之前没有	到过	为了	汤姆	林肯	,	我	不应该	有	听到	它	.

如果不是汤姆·林肯，我可能永远都不会听到这件事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [bluː] [ðem; ðəm][ʌp] [wel] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][hoʊm] . "

I	tell	you	,	I	blew	them	up	well	,	all	of	them	,	at	home	.	"
我	告诉	你	,	我	吹	他们	向上	出色地	,	全部	的	他们	,	在	家	.	"

我告诉你，我把它们全都炸飞了，全都在家里炸飞了。

" [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] , [aɪm] [fɪrd] , [dʒɔːrdʒ] . "

"	That	wasn't	right	,	I'm	feared	,	Mas'r	George	.	"
"	那	不是	正确的	,	我是	害怕	,	mas'r	乔治	.	"

“恐怕那样做是不对的，乔治先生。”

" [kɑːnt] [help][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Can't	help	it	!
"	不能	帮助	它	!

没办法啊！

[aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

I	say	it's	a	shame	!
我	说	它是	一个	耻辱	!

我觉得太可惜了！

[lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Look	here	,	Uncle	Tom	,	"	said	he	,	turning	his	back	to	the	rest	of	the	party	,
看	这里	,	叔叔	汤姆	,	"	说	他	,	转弯	他的	后退	到	这	休息	的	这	派对	,

“听着，汤姆叔叔，”他一边说着，一边背对着其他人。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [toʊn] , " [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ]['dɑːlər] ! "

and	speaking	in	a	mysterious	tone	,	"	I've	brought	you	my	dollar	!	"
和	请讲	在	一个	神秘	语气	,	"	我已经	带来	你	我的	美元	!	"

他用神秘的语气说道：“我把我的美元带给你了！”

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [oʊ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , [noʊ] [weɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Oh	,	I	couldn't	think	o	'	takin	'	it	,	Mas'r	George	,	no	ways	in	the	world	,
"	哦	,	我	不能	思考	o	-	拿	-	它	,	mas'r	乔治	,	不	方式	在	这	世界	,

“哦，我根本想不到要拿它，乔治先生，绝对不可能。”

" [sed] [tɑːm] , [kwaɪt] [muːvd] .
" said Tom , quite moved .
" 说 汤姆 , 相当 已搬 .

汤姆动情地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" But you shall take it , " said George .
" 但 你 将 拿 它 , " 说 乔治 .

“但你必须拿走它，”乔治说。

" [lʊk] [hɪr] ; [aɪ][toʊld] [ænt] ['kloʊi] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" Look here ; I told Aunt Chloe I'd do it ,
" 看 这里 ; 我 讲述 阿姨 克洛伊 ID 做 它 ,

“听着，我答应过克洛伊阿姨我会做的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [strɪŋ]
and she advised me just to make a hole in it , and put a string
和 她 建议 我 只是 到 制作 一个 洞 在 它 , 和 放 一个 细绳
[θruː] ,
through ,
通过 ,

她建议我直接在上面打个洞，然后穿根绳子过去。

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
so you could hang it round your neck , and keep it out of sight ,
所以 你 可以 悬挂 它 圆形的 你的 脖子 , 和 保持 它 出去 的 视线 ,

所以你可以把它挂在脖子上，藏起来。

[els] [ðɪs] [miːn] [skæmp] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
else this mean scamp would take it away .
别的 这 意思是 恶棍 会 拿 它 离开 .

否则这个卑鄙的小家伙就会把它抢走。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [tɑːm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
I tell ye , Tom , I want to blow him up !
我 告诉 是的 , 汤姆 , 我 想 到 吹 他 向上 !

汤姆，我跟你说，我真想把他炸飞!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] . "
it would do me good . "
它 会 做 我 好的 . "

那对我有好处。

" [noʊ] , [dəunt] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] . "
" No , don't , Mas'r George , for it won't do me any good . "
" 不 , 不 , mas'r 乔治 , 为了 它 惯于 做 我 任何 好的 . "

“不，别这样，乔治先生，这对我没有好处。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['bɪzɪli] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɑːlər] [raʊnd] ['tɑːmz]
" Well , I won't , for your sake , " said George , busily tying his dollar round Tom's
" 出色地 , 我 惯于 , 为了 你的 清酒 , " 说 乔治 , 忙碌地 捆绑 他的 美元 圆形的 汤姆的
[nek] ;
neck ;
脖子 ;

“好吧，为了你，我不会的，”乔治一边说着，一边忙着把他的美元系在汤姆的脖子上；

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [naʊ] , ['bʌt(ə)n][jʊr; jər][koʊt] [taɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
" but there , now , button your coat tight over it , and keep it , and
" 但 那里 , 现在 , 按钮 你的 外套 紧的 超过 它 , 和 保持 它 , 和
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“但是现在，把你的外套扣紧，盖住它，记住，

['evri] [taɪm][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪl] [kʌm] [daʊn] ['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

every	time	you	see	it	,	that	I'll	come	down	after	you	,	and	bring	you	back	.
每一个	时间	你	看	它	,	那	患病的	来	向下	后	你	,	和	带来	你	后退	.

每次你看到它，我都会下来找你，把你带回来。

[ænt] ['kloʊi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Aunt	Chloe	and	I	have	been	talking	about	it	.
阿姨	克洛伊	和	我	有	到过	说	关于	它	.

我和克洛伊阿姨一直在谈论这件事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	told	her	not	to	fear	;	I'll	see	to	it	,
我	讲述	她	不是	到	害怕	;	患病的	看	到	它	,

我告诉她不要害怕，我会处理的。

[ænd; ənd] [aɪl] [tiːz] ['fɑːðɚz] [laɪf] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'll	tease	father's	life	out	if	he	don't	do	it	.	"
和	患病的	逗	父亲的	生活	出去	如果	他	不	做	它	.	"

如果他不做，我就让他付出生命的代价。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [jiː; ji] ['mʌsnt] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] !

"	O	,	Mas'r	George	,	ye	mustn't	talk	so	about	your	father	!
"	哦	,	mas'r	乔治	,	是的	不得	讲话	所以	关于	你的	父亲	!

“哦，乔治先生，您不该这样说您的父亲！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [ɪz][set][ɑːn][jiː; ji] .

You	must	be	a	good	boy	;	remember	how	many	hearts	is	set	on	ye	.
你	必须	是	一个	好的	男生	;	记住	如何	许多	心	是	放	在	是的	.

你一定要做个好孩子；记住有多少颗心在等着你。

['ɔːlweɪz] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə] [jər] ['mʌðər] .

Always	keep	close	to	yer	mother	.
总是	保持	关闭	到	你的	母亲	.

永远要和你的母亲保持亲近。

[dəunt][biː; bi] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['fuːlɪʃ] [weɪz] [bɔɪz] [hæz; həz][ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [tuː] [bɪg][tuː; tə]

Don't	be	gettin	'	into	them	foolish	ways	boys	has	of	gettin	'	too	big	to
不	是	获得	-	进入	他们	愚蠢	方式	男孩们	有	的	获得	-	也	大的	到

[maɪnd][ðer; ðər] ['mʌðərz] .

mind	their	mothers	.
头脑	他们的	母亲们	.

不要沾染男孩子那些愚蠢的习性，长大后就不听妈妈的话了。

[tel] [jiː; ji] [wʌt] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði][lɔːrd] ['gɪvz] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [twaɪs]['oʊvər] ;

Tell	ye	what	,	Mas'r	George	,	the	Lord	gives	good	many	things	twice	over	;
告诉	是的	什么	,	mas'r	乔治	,	这	主	给予	好的	许多	事物	两次	超过	;

乔治先生，您听我说，上帝会双倍地赐予许多好东西；

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] ['mʌðər] [bʌt; bət][wʌns] .

but	he	don't	give	ye	a	mother	but	once	.
但	他	不	给	是的	一个	母亲	但	一次	.

但他只给了你一次母亲。

[jɪl] ['nevər] [siː] [zɪç] [-]

Ye'll	never	see	sich	[	19	]
叫喊	绝不	看	sich	[	-	]

你永远不会看到[19]

[ə'nʌðər] ['wʊmən] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [jiː; ji][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

another	woman	,	Mas'r	George	,	if	ye	live	to	be	a	hundred	years	old	.
其他	女士	,	mas'r	乔治	,	如果	是的	居住	到	是	一个	百	年	老的	.

乔治先生，如果您能活到一百岁，就再找个女人吧。

[soʊ] , [naʊ] , [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt]

So	,	now	,	you	hold	on	to	her	,	and	grow	up	,	and	be	a	comfort
所以	,	现在	,	你	抓住	在	到	她	,	和	生长	向上	,	和	是	一个	舒适

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

所以，现在，你要好好照顾她，长大成人，成为她的安慰。

[θɑːrz] [maɪ] [oʊn] [gʊd] [bɔɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] , [naʊ] , [wəʊnt][jiː; ji] ? "

thar's	my	own	good	boy	—	you	will	,	now	,	won't	ye	?	"
那里	我的	自己的	好的	男生	—	你	将要	,	现在	,	惯于	是的	?	"

这就是我的乖孩子——你现在肯定会的，对吧?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['sɪriəsli] .

"	Yes	,	I	will	,	Uncle	Tom	,	"	said	George	,	seriously	.
"	是的	,	我	将要	,	叔叔	汤姆	,	"	说	乔治	,	严重地	.

“好的，我会的，汤姆叔叔，”乔治认真地说。

" [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jər] ['spiːkɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .

"	And	be	careful	of	yer	speaking	,	Mas'r	George	.
"	和	是	小心	的	你的	请讲	,	mas'r	乔治	.

“乔治先生，说话要小心。”

[jʌŋ] [bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ɪz] ['wɪlfl] , ['sʌmtaɪmz] — [its] ['nətʃə] [ðeɪ]

Young	boys	,	when	they	come	to	your	age	,	is	wilful	,	sometimes	—	it's	natur	they
年轻的	男孩们	,	什么时候	他们	来	到	你的	年龄	,	是	故意	,	有时	—	它是	自然	他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

小男孩到了你这个年纪，有时会很任性——这是他们的天性。

[bʌt; bət]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [hoʊps] [juːl] [biː; bi] ,

But	real	gentlemen	,	such	as	I	hopes	you'll	be	,
但	真实的	先生们	,	这样的	作为	我	希望	你会	是	,

但真正的绅士，就像我希望你成为的那样，

['nevər] [lets] [fɔːl] [noʊ] [wɜːrdz] [ðæt] ['iznt] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][taː(r); taːr), təː(r)] ['perənts] .

never	lets	fall	no	words	that	isn't	respectful	to	thar	parents	.
绝不	让我们	落下	不	字	那	不是	尊重	到	那里	父母	.

绝不会说出任何对父母不尊重的话。

[jiː; ji] [ɑːnt] [ə'fendɪd] , [dʒɔːrdʒ] ? "

Ye	an't	offended	,	Mas'r	George	?	"
叶	蚂蚁	被冒犯了	,	mas'r	乔治	?	"

乔治先生，您不生气吗?

" [noʊ] [ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [əd'vaɪs] . "

"	No	indeed	,	Uncle	Tom	;	you	always	did	give	me	good	advice	.	"
"	不	的确	,	叔叔	汤姆	;	你	总是	做过	给	我	好的	建议	.	"

“不，汤姆叔叔；您总是能给我很好的建议。”

" ['aɪz]['oʊldər] , [jiː; ji] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [faɪn] ['kɜːrli] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	I's	older	,	ye	know	,	"	said	Tom	,	stroking	the	boy's	fine	curly	head	with	his
"	是	老	,	是的	知道	,	"	说	汤姆	,	抚摸	这	男孩们	美好的	卷曲	头	和	他的

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

“他年纪大了，你知道的，”汤姆说着，用他那宽大的手抚摸着男孩漂亮的卷发。

[strɔːŋ] [hænd] ,

strong	hand	,
强的	手	,

强硬手段，

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['tendər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] — " [ænd; ənd][aɪ] [siːz] [ɔːl] [ðæts]

but	speaking	in	a	voice	as	tender	as	a	woman's	—	"	and	I	sees	all	that's
但	请讲	在	一个	嗓音	作为	投标	作为	一个	女性的	—	"	和	我	看到	全部	那就是

[baʊnd] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] .

bound	up	in	you	.
边界	向上	在	你	.

但用女人般温柔的声音说——"我看到了你身上所有的一切。"

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][hæz; həz] ['evriθɪŋ] — [lɑːrnɪn] - , ['prɪvəlɪdʒɪz] , ['riːdɪn] - , ['raɪtɪn] - —

O	,	Mas'r	George	,	you	has	everything	—	larnin	'	,	privileges	,	readin	'	,	writin	'	—
哦	,	mas'r	乔治	,	你	有	一切	—	拉宁	-	,	特权	,	阅读	-	,	写作	-	—

[ænd; ənd] [juːl] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ,

and	you'll	grow	up	to	be	a	great	,
和	你会	生长	向上	到	是	一个	伟大的	,

哦，乔治先生，你拥有一切——学习、特权、阅读、写作——你长大后会成为一位伟大的人。

['lɜːrnɪd] , [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

learned	,	good	man	,	and	all	the	people	on	the	place	,
学习	,	好的	男人	,	和	全部	这	人们	在	这	地方	,

博学善良的人，以及那里的所有人，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] - [biː; bi][soʊ] [praʊd] [ɑːn][jiː; ji] !

and	your	mother	and	father'll	be	so	proud	on	ye	!
和	你的	母亲	和	-	是	所以	自豪的	在	是的	!

你的父母会为你感到无比自豪!

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [laɪk] [jər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [laɪk] [jər] ['mʌðər] .

Be	a	good	mas'r	,	like	yer	father	;	and	be	a	Christian	,	like	yer	mother	.
是	一个	好的	mas'r	,	喜欢	你的	父亲	;	和	是	一个	基督教	,	喜欢	你的	母亲	.

做个好主人，像你父亲一样；做个基督徒，像你母亲一样。

[rɪ'membər] [jər] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [oʊ] - [jər] [juːθ] , [dʒɔːrdʒ] .

Remember	yer	Creator	in	the	days	o	'	yer	youth	,	Mas'r	George	.
记住	你的	创作者	在	这	天	o	-	你的	青年	,	mas'r	乔治	.

乔治先生，趁着年轻，要记住你的造物主。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [tɑːm] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋli]

And	now	,	Good	-	bye	,	Mas'r	George	,	"	said	Tom	,	looking	fondly	and	admiringly
和	现在	,	好的	-	再见	,	mas'r	乔治	,	"	说	汤姆	,	寻找	深情地	和	钦佩地

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

"现在，再见了，乔治先生，"汤姆说着，深情而钦佩地看着他。

" [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [bles] [juː; jʊ] !

"	God	Almighty	bless	you	!
"	上帝	全能者	保佑	你	!

愿全能的上帝保佑你!

" [ə'weɪ] [dʒɔːrdʒ] [went] , [ænd; ənd][tɑːm] [lʊkt] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hiːlz] [daɪd]

"	Away	George	went	,	and	Tom	looked	,	till	the	clatter	of	his	horse's	heels	died
"	离开	乔治	去	,	和	汤姆	看起来	,	直到	这	哒	的	他的	马匹	高跟鞋	死亡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

"乔治走了，汤姆望着他，直到马蹄声消失。"

[ðə; ðɪ][læst] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

the	last	sound	or	sight	of	his	home	.
这	最后的	声音	或者	视线	的	他的	家	.

他最后听到或看到的家的声音或景象。

[wen] [ðə; ði]['treɪdər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['hæri] ,
When **the** **trader** **was** **disappointed** **in** **catching** **Harry** **,**
什么时候 这 商 曾是 失望的 在 捕捉 哈里 ,

当交易员对抓到哈利感到失望时，

[hiː; hi] [pʊt] ['hændkʌfs] [ɑːn] [pʊr] [tɑːm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
he **put** **handcuffs** **on** **poor** **Tom** **to** **prevent** **his** **escape** **,**
他 放 手铐 在 贫穷的 汤姆 到 防止 他的 逃脱 ,

他给可怜的汤姆戴上手铐，防止他逃跑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wægən] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ,
and **took** **him** **away** **in** **a** **waggon** **to** **a** **town** **,**
和 采取 他 离开 在 一个 车皮 到 一个 镇 ,

然后把他用马车运到镇上去。

[wer] [hiː; hi] [bɔːt] [mɔːr] [sleɪvz] — ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,
where **he** **bought** **more** **slaves** **—** **children** **from** **their** **mothers** **,**
在哪里 他 买 更多的 奴隶 — 孩子们 从 他们的 母亲们 ,

他在那里购买了更多奴隶——从母亲身边夺走孩子，

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [blæk] [æz; əz][tɑːm] ,
and **husbands** **from** **their** **wives** **—** **some** **of** **them** **as** **black** **as** **Tom** **,**
和 丈夫们 从 他们的 妻子们 — 一些 的 他们 作为 黑色的 作为 汤姆 ,
[ænd; ənd]
and
和

丈夫们与妻子们离婚——其中一些妻子和汤姆一样黑，而且

[sʌm; səm] ['nɪrli] [waɪt] , [laɪk] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
some **nearly** **white** **,** **like** **Harry** **and** **his** **mother** **.**
一些 几乎 白色的 , 喜欢 哈里 和 他的 母亲 .

有些肤色近乎白色，就像哈利和他的母亲一样。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər]
Then **he** **put** **them** **all** **on** **board** **of** **a** **steamboat** **going** **down** **the** **great** **river**
然后 他 放 他们 全部 在 木板 的 一个 汽船 去 向下 这 伟大的 河
[ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Mississippi **.**
密西西比州 .

然后他把他们都送上了一艘沿密西西比河而下的汽船。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑːn][ðə; ði][mæp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['rɪvəz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
You **will** **see** **on** **the** **map** **that** **it** **is** **one** **of** **the** **largest** **rivers** **in** **America** **.**
你 将要 看 在 这 地图 那 它 是 一 的 这 最大 河流 在 美国 .

从地图上可以看到，它是美国最大的河流之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [taʊnz] [ɑːn][ɪts][bæŋks] ,
There **are** **many** **towns** **on** **its** **banks** **,**
那里 是 许多 城镇 在 它是 银行 ,

它的两岸有很多城镇，

[ænd; ənd] ['stiːmboʊt] [goʊ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kæriɪŋ] [gʊdz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] ;
and **steamboats** **go** **from** **one** **to** **another** **carrying** **goods** **and** **passengers** **;**
和 汽船 去 从 一 到 其他 携带 商品 和 乘客 ;

汽船往返于各个城市之间，运送货物和乘客；

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪdər] ['siːɪŋ] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] , [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]
and **the** **trader** **seeing** **that** **Tom** **was** **quiet** **and** **peaceable** **,** **took** **off** **the**
和 这 商 看到 那 汤姆 曾是 安静的 和 和平的 , 采取 离开 这
['hændkʌfs] ,
handcuffs **,**
手铐 ,

交易员见汤姆安静平和，便解开了他的手铐。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , [fɔ:r; fər][tɑ:m]

and	allowed	him	to	go	about	the	steamboat	helping	the	sailors	,	for	Tom
和	允许	他	到	去	关于	这	汽船	帮助	这	水手们	,	为了	汤姆

[wʊd] [help] ['enibɑ:di] .

would	help	anybody	.
会	帮助	任何人	.

于是，他被允许在汽船上帮助水手们，因为汤姆乐于助人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ni:grəuz] ,

There	were	many	people	on	board	besides	the	negroes	,
那里	是	许多	人们	在	木板	除了	这	黑人	,

除了黑人之外，船上还有许多其他人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . ['klɛr] .

and	among	them	a	rich	gentleman	called	Mr	.	St	.	Clair	.
和	之中	他们	一个	富有的	绅士	称为	先生	.	英石	.	克莱尔	.

其中一位是名叫圣克莱尔的富绅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [hu:] [lɪvd] [ɪn] [nu:]

He	was	returning	home	from	a	visit	to	his	relations	,	who	lived	in	New
他	曾是	返回	家	从	一个	访问	到	他的	关系	,	WHO	居住地	在	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他刚从新英格兰探望完亲戚回家。他的亲戚住在新英格兰地区。

[ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ['i:və] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [mɪs] ['fi:li]

and	had	with	him	his	little	daughter	Eva	,	and	his	cousin	Miss	Feely
和	有	和	他	他的	小的	女儿	伊娃	,	和	他的	表哥	错过	感觉

.

:

.

他带着小女儿伊娃和表妹菲莉小姐。

['i:və][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['jeloʊ] [kə:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] , ['prɪti] [feɪs] ; ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Eva	had	long	yellow	curls	,	and	a	fair	,	pretty	face	;	better	than	that	,
伊娃	有	长的	黄色的	卷发	,	和	一个	公平的	,	漂亮的	脸	;	更好的	比	那	,

伊娃有着一头金色的长卷发，还有一张白皙漂亮的脸蛋；不仅如此，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔ:l] ['gʊdnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

she	had	the	fear	of	God	and	the	love	of	all	goodness	in	her	heart	.
她	有	这	害怕	的	上帝	和	这	爱	的	全部	善良	在	她	心	.

她心中敬畏上帝，热爱一切美好事物。

['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [mi:k] , [ænd; ənd]['kaɪndli] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌvd] ['i:və][ˌes 'ti:] . ['klɛr] , [ɪ'speʃəli]

Always	cheerful	,	meek	,	and	kindly	,	everybody	loved	Eva	St	.	Clair	,	especially
总是	快乐	,	温顺	,	和	亲切地	,	大家	喜爱	伊娃	英石	.	克莱尔	,	尤其

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

伊娃·圣克莱尔总是那么开朗、温顺、善良，人人都喜欢她，尤其是她的父亲。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] .

for	she	was	his	only	daughter	.
为了	她	曾是	他的	仅有的	女儿	.

因为她是他唯一的女儿。

[tɑːm] [sɔː] [hɜːr; hər] [pleɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːn]

Tom	saw	her	play	about	the	steamboat	,	for	they	were	days	and	nights	on
汤姆	锯	她	玩	关于	这	汽船	,	为了	他们	是	天	和	夜晚	在

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

汤姆看到她在汽船上玩耍，因为他们在航行中日夜不停。

[ˈiːvə] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Eva	used	to	come	close	and	look	at	him	,
伊娃	用过的	到	来	关闭	和	看	在	他	,

伊娃过去常常走近他，看着他。

[wen] [hiː; hi][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkloʊi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

when	he	sat	thinking	of	Chloe	and	the	children	.
什么时候	他	卫星	思维	的	克洛伊	和	这	孩子们	.

他坐着想着克洛伊和孩子们。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ]

The	little	one	was	shy	,	notwithstanding	all	her	busy	interest	in	everything	going
这	小的	一	曾是	害羞的	,	虽然	全部	她	忙碌的	兴趣	在	一切	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

尽管小家伙对周围的一切都表现出浓厚的兴趣，但她还是很害羞。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər] .

and	it	was	not	easy	to	tame	her	.
和	它	曾是	不是	简单的	到	驯服	她	.

驯服她并不容易。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][tɑːm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn][kwaɪt][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][tɜːrmz] .

But	at	last	Tom	and	she	got	on	quite	confidential	terms	.
但	在	最后的	汤姆	和	她	得到	在	相当	机密的	条款	.

但最终，汤姆和她建立了相当私密的关系。

" [wɒts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsiːz] [neɪm] ? " [sed] [tɑːm][æt; ət][læst] ,

"	What's	little	missy's	name	?	"	said	Tom	at	last	,
"	是什么	小的	小姐的	姓名	?	"	说	汤姆	在	最后的	,

“小姑娘叫什么名字？”汤姆最后问道。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][raɪp][tuː; tə] [pʊʃ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

when	he	thought	matters	were	ripe	to	push	such	an	inquiry	.
什么时候	他	想法	事情	是	成熟	到	推	这样的	一个	询问	.

当他认为时机成熟时，就可以推动这项调查了。

" [iˈvændʒiliːn] [ˌes ˈtiː] . [ˈklɛr] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , " [ðoʊ] [ˈpɑːpə][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

"	Evangeline	St	.	Clair	,	"	said	the	little	one	,	"	though	papa	and	everybody
"	伊万杰琳	英石	.	克莱尔	,	"	说	这	小的	一	,	"	尽管	爸爸	和	大家

[els] [kɔːl][ˌem ˈiː]['iːvə] .

else	call	me	Eva	.
别的	称呼	我	伊娃	.

“我叫伊万杰琳·圣克莱尔，”小女孩说，“虽然爸爸和其他人都叫我伊娃。”

[naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

Now	,	what's	your	name	?	"
现在	,	是什么	你的	姓名	?	"

那么，你叫什么名字？

" [maɪ] ['neɪmz] [tɑːm] ; [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [ə'weɪ] [bæk]
" My name's Tom ; the little children used to call me Uncle Tom , away back
" 我的 名字 汤姆 ; 这 小的 孩子们 用过的 到 称呼 我 叔叔 汤姆 , 离开 后退
[taː(r); taː(r), tə:(r)][ɪn] [kən'tʌki] . "
thar in Kentucky . "
那里 在 肯塔基州 . "

“我的名字叫汤姆；在肯塔基州，小孩子们都叫我汤姆叔叔。”

" [ðen] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , " [sed]
" Then , I mean to call you Uncle Tom , because , you see , I like you , " said
" 然后 , 我 意思是 到 称呼 你 叔叔 汤姆 , 因为 , 你 看 , 我 喜欢 你 , " 说
['iːvə] .
Eva .
伊娃 .

“那么，我打算叫你汤姆叔叔，因为，你知道，我喜欢你，”伊娃说。

" [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" So , Uncle Tom , where are you going ? "
" 所以 , 叔叔 汤姆 , 在哪里 是 你 去 ? "

“汤姆叔叔，你要去哪儿？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] ['iːvə] . "
" I don't know , Miss Eva . "
" 我 不 知道 , 错过 伊娃 . "

“我不知道，伊娃小姐。”

" [dəunt] [noʊ] ? " [sed] ['iːvə] .
" Don't know ? " said Eva .
" 不 知道 ? " 说 伊娃 .

“不知道？”伊娃说。

" [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
" No . I am going to be sold to somebody .
" 不 . 我 是 去 到 是 卖 到 某人 .

不，我要被卖给别人了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] . "
I don't know who . "
我 不 知道 WHO . "

我不知道是谁。

" [maɪ]['pɑːpə][kæn; kən] [baɪ] [juː; jʊ] , " [sed] ['iːvə] , ['kwɪkli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [baɪz] [juː; jʊ] ,
" My papa can buy you , " said Eva , quickly ; " and if he buys you ,
" 我的 爸爸 能 买 你 , " 说 伊娃 , 迅速地 ; " 和 如果 他 购买 你 ,

“我爸爸能把你买下来，”伊娃急忙说道；“如果他买了你，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] .
you will have good times .
你 将要 有 好的 时代 .

你会过得很开心。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
I mean to ask him to , this very day . "
我 意思是 到 问 他 到 , 这 非常 天 . "

我打算今天就问他这个问题。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , " [sed] [tɑːm] .
" Thank you , my little lady , " said Tom .
" 感谢 你 , 我的 小的 女士 , " 说 汤姆 .

“谢谢你，我的小淑女，”汤姆说。

[ðə; ði][boʊt] [hɪr] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wʊd] , [ænd; ənd]['iːvə] ,

The	boat	here	stopped	at	a	small	landing	to	take	in	wood	,	and	Eva	,
这	船	这里	停止	在	一个	小的	降落	到	拿	在	木头	,	和	伊娃	,

船在这里停靠在一个小码头装载木材，伊娃也在那里。

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] , [baʊndɪd] ['nɪmbli] [ə'weɪ] .

hearing	her	father's	voice	,	bounded	nimbly	away	.
听力	她	父亲的	嗓音	,	有界	敏捷地	离开	.

听到父亲的声音，她敏捷地跳开了。

[tɑːm][roʊz][ʌp] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wʊd] ,

Tom	rose	up	,	and	went	forward	to	offer	his	service	in	wooding	,
汤姆	玫瑰	向上	,	和	去	向前	到	提供	他的	服务	在	伐木	,

汤姆站起身，上前毛遂自荐，要去帮忙伐木。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hændz] .

and	soon	was	busy	among	the	hands	.
和	很快	曾是	忙碌的	之中	这	双手	.

很快，他就忙着和工人们一起工作了。

['iːvə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][boʊt]

Eva	and	her	father	were	standing	together	by	the	railings	to	see	the	boat
伊娃	和	她	父亲	是	常设	一起	经过	这	栏杆	到	看	这	船

[stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ;

start	from	the	landing	-	place	;
开始	从	这	降落	-	地方	;

伊娃和她的父亲并肩站在栏杆旁，看着船从码头出发；

[ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] , [baɪ][sʌm; səm]

the	wheel	had	made	two	or	three	revolutions	in	the	water	,	when	,	by	some
这	车轮	有	制成	二	或者	三	革命	在	这	水	,	什么时候	,	经过	一些

['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ,

sudden	movement	,
突然	移动	,

水轮在水中转了两三圈后，突然发生了某种运动，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd] [fel] [ʃɪr] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

the	little	one	suddenly	lost	her	balance	,	and	fell	sheer	over	the	side	of
这	小的	一	突然	丢失的	她	平衡	,	和	跌倒	透明	超过	这	边	的

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

小女孩突然失去平衡，径直从船边摔了下去。

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

进入水中。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] ,

Her	father	,	scarce	knowing	what	he	did	,	was	plunging	in	after	her	,
她	父亲	,	稀少	会心	什么	他	做过	,	曾是	骤降	在	后	她	,

她的父亲几乎不知道自己做了什么，也跟着跳了下去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][held] [bæk] [baɪ][sʌm; səm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

but	was	held	back	by	some	behind	him	,
但	曾是	握住	后退	经过	一些	在后面	他	,

但他被身后一些人拦住了。

[huː] [sɔː] [ðæt] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [eɪd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

who	saw	that	more	efficient	aid	had	followed	his	child	.
WHO	锯	那	更多的	高效的	援助	有	随后	他的	孩子	.

他发现更有效的援助措施也随之而来。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] [dek] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] .

Tom	was	standing	just	under	her	on	the	lower	deck	as	she	fell	.
汤姆	曾是	常设	只是	在下面	她	在	这	降低	甲板	作为	她	跌倒	.

汤姆当时就站在她下方的下层甲板上，她坠落时，汤姆就在她脚下。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [straɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æftər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	saw	her	strike	the	water	and	sink	,	and	was	after	her	in	a	moment	.
他	锯	她	罢工	这	水	和	下沉	,	和	曾是	后	她	在	一个	片刻	.

他看到她落入水中沉没，立刻追了上去。

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['tʃestɪd] , [strɔːŋ] - [ɑːrmd] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [əˈfloʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

A	broad	-	chested	,	strong	-	armed	fellow	,	it	was	nothing	for	him	to	keep	afloat	in	the	water	,
一个	广阔	-	胸部	,	强的	-	武装	同伴	,	它	曾是	没有什么	为了	他	到	保持	漂浮	在	这	水	,

他身材魁梧，四肢强壮，在水中保持漂浮对他来说轻而易举。

[tɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

till	,	in	a	moment	or	two	,	the	child	rose	to	the	surface	,
直到	,	在	一个	片刻	或者	二	,	这	孩子	玫瑰	到	这	表面	,

过了一会儿，孩子浮出了水面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] - [saɪd] ,

and	he	caught	her	in	his	arms	,	and	,	swimming	with	her	to	the	boat	-	side	,
和	他	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	,	游泳	和	她	到	这	船	-	边	,

他一把将她抱在怀里，抱着她游到船边。

['hændɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ɔːl] ['drɪpɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [hændz] , [wɪtʃ] ,

handed	her	up	,	all	dripping	,	to	the	grasp	of	hundreds	of	hands	,	which	,
递交	她	向上	,	全部	滴落	,	到	这	抓牢	的	数百	的	双手	,	哪个	,

她被递了上去，浑身湿透，交到了数百只手中，这些手……

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] , [wɜːr; wər] [stretʃt] ['iːgərli] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] .

as	if	they	had	all	belonged	to	one	man	,	were	stretched	eagerly	out	to	receive	her	.
作为	如果	他们	有	全部	属于	到	一	男人	,	是	拉伸	急切地	出去	到	收到	她	.

仿佛它们都属于同一个人，热情地伸展开来迎接她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɔːr] [hɜːr; hər] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] ,

A	few	moments	more	,	and	her	father	bore	her	,	dripping	and	senseless	,	to	the	ladies	'	cabin	,
一个	很少	时刻	更多的	,	和	她	父亲	钻孔	她	,	滴落	和	无意义的	,	到	这	女士们	-	舱	,

又过了一会儿，她父亲抱着浑身湿透、昏迷不醒的她去了女仆舱。

[wer] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈkʌvərd] .

where	she	soon	recovered	.
在哪里	她	很快	恢复	.

她很快康复了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd] ['iːvə] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [tɑːm] ,

Her	father	was	much	rejoiced	,	and	Eva	took	such	a	liking	for	Tom	,
她	父亲	曾是	很多	欣喜若狂	,	和	伊娃	采取	这样的	一个	喜欢	为了	汤姆	,

她父亲非常高兴，伊娃也很喜欢汤姆。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

that	she	would	not	rest	till	the	rich	Mr	.	St	.	Clair	had	bought	him	from
那	她	会	不是	休息	直到	这	富有的	先生	.	英石	.	克莱尔	有	买	他	从

[ðə; ði] ['treɪdər] ;

the	trader	;
这	商	;

她发誓，直到富有的圣克莱尔先生从商人手中把他买下来为止；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [get] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kəukst] [tuː; tə] [set]

and	the	girl	hoped	that	she	would	one	day	get	her	father	coaxed	to	set
和	这	女孩	希望	那	她	会	一	天	得到	她	父亲	哄骗	到	放

[hɪm; ɪm] [friː] .

him	free	.
他	自由的	.

女孩希望有一天能说服父亲释放他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['iːvə] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .

From	that	day	Tom	and	Eva	were	great	friends	.
从	那	天	汤姆	和	伊娃	是	伟大的	朋友们	.

从那天起，汤姆和伊娃就成了好朋友。

[ðə; ði] ['stiːmər] [-]

The	steamer	[	20	]
这	汽船	[	-	]

蒸汽船[20]

[brɔːt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] .

brought	them	safely	to	New	Orleans	.
带来	他们	安全	到	新的	奥尔良	.

他们被安全送达新奥尔良。

[ðə; ði] ['treɪdər] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ;

The	trader	took	all	his	slaves	away	to	sell	them	in	that	town	;
这	商	采取	全部	他的	奴隶	离开	到	卖	他们	在	那	镇	;

商人把所有的奴隶都带到那个镇上去卖掉；

[ænd; ənd] [tɑːm] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [klɛrz] [faɪn] [haʊs] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm]

and	Tom	was	taken	to	Mr	.	St	.	Clair's	fine	house	,	where	you	see	him
和	汤姆	曾是	已采取	到	先生	.	英石	.	克莱尔的	美好的	房子	,	在哪里	你	看	他

[ænd; ənd] ['iːvə] .

and	Eva	.
和	伊娃	.

汤姆被带到了圣克莱尔先生的豪宅，在那里你可以看到他和伊娃。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tɑːpsi] , [ə; eɪ] [pʊr] ['niːgroʊ] [tʃaɪld] ,

You	may	also	see	the	doings	of	little	Topsy	,	a	poor	negro	child	,
你	可能	还	看	这	行为	的	小的	托普西	,	一个	贫穷的	黑人	孩子	,

你或许还会看到可怜的黑人小孩托普西的所作所为。

[huːm] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [bɔːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]

whom	Mr	.	St	.	Clair	bought	,	and	made	a	present	of	to	his	cousin
谁	先生	.	英石	.	克莱尔	买	,	和	制成	一个	展示	的	到	他的	表哥

[mɪs] ['fiːli] .

Miss	Feely	.
错过	感觉	.

圣克莱尔先生买下了它，并把它作为礼物送给了他的表妹菲利小姐。

['i:və] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [raʊnd] ['tɑ:mz] [nek] .

EVA	**PUTTING**	**A**	**WREATH**	**OF**	**FLOWERS**	**ROUND**	**TOM'S**	**NECK**	**.**
EVA	推杆	一个	花圈	的	花朵	圆形的	汤姆的	脖子	.

伊娃将花环戴在汤姆的脖子上。

[pʊr] [tɑ:m][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [naʊ] ,

Poor	**Tom**	**is**	**far**	**from**	**his**	**cottage**	**now**	**,**
贫穷的	汤姆	是	远的	从	他的	小屋	现在	,

可怜的汤姆现在离他的小屋很远了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θri:] ,

From	**his**	**own**	**good**	**wife**	**,**	**and**	**children**	**three**	**,**
从	他的	自己的	好的	妻子	,	和	孩子们	三	,

他与贤惠的妻子育有三个孩子。

[wer] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd][raɪs] , [ænd; ənd] ['si:dəz] [groʊ] ,

Where	**coffee**	**,**	**and**	**rice**	**,**	**and**	**cedars**	**grow**	**,**
在哪里	咖啡	,	和	米	,	和	雪松	生长	,

咖啡、大米和雪松生长的地方，

[baɪ][ə; eɪ][waɪd][oʊld]['rɪvər][laɪk][ðə; ði] [si:] .

By	**a**	**wide**	**old**	**river**	**like**	**the**	**sea**	**.**
经过	一个	宽的	老的	河	喜欢	这	海	.

在一条宽阔古老的河流旁，像大海一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mæstər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

And	**he**	**has**	**a**	**master**	**rich**	**and**	**kind**	**,**
和	他	有	一个	掌握	富有的	和	种类	,

他有一位富有而仁慈的主人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kæn; kən] [wel] [dɪ'zaɪər] ,

With	**all**	**that**	**his**	**heart**	**can**	**well**	**desire**	**,**
和	全部	那	他的	心	能	出色地	欲望	,

他能得到他心中所渴望的一切。

[bʌt; bət] ['hoʊmwərd] [stɪl] [goʊz][ðə; ði]['ni:groʊz][maɪnd] ,

But	**homeward**	**still**	**goes**	**the**	**negro's**	**mind**	**,**
但	回家	仍然	去	这	黑人的	头脑	,

但黑人的心思仍然牵挂着家乡。

[tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rli] ['hedz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ['faɪər] .

To	**the**	**curly**	**heads**	**by**	**his**	**cottage**	**fire**	**.**
到	这	卷曲	头部	经过	他的	小屋	火	.

致他小屋火炉旁那些卷曲的脑袋。

[hi:; hi][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['eɪvəz, 'i:vəz][laɪf][dɪd] [seɪv] ,

He	**the**	**gentle**	**Eva's**	**life**	**did**	**save**	**,**
他	这	温和的	伊娃的	生活	做过	节省	,

他救了温柔的伊娃的命。

[wen] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɪps] [saɪd][ʃi:; ʃi] [fel] ,

When	**over**	**the**	**great**	**ship's**	**side**	**she**	**fell**	**,**
什么时候	超过	这	伟大的	船的	边	她	跌倒	,

当她翻过巨轮的船舷时，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [weɪv] , —

And	**brought**	**her**	**up**	**from**	**the**	**drowning**	**wave**	**,**	**—**
和	带来	她	向上	从	这	溺水	海浪	,	—

他把她从汹涌的波涛中救了出来，——

[soʊ]['i:və][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] .

So	**Eva**	**had**	**grown**	**to**	**love**	**him**	**well**	**.**
所以	伊娃	有	生长	到	爱	他	出色地	.

所以伊娃渐渐爱上了他。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ri:d] [tu:; tə][tɑ:m][fɔ:r; fər]['aʊərz][ɑ:n]['aʊərz] ,
She will read to Tom for hours on hours ,
她 将要 读 到 汤姆 为了 小时 在 小时 ,

她会一连几个小时给汤姆读书。

[ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɔ:l] [deɪ] ;
And sit with him on the grass all day ;
和 坐 和 他 在 这 草 全部 天 ;

和他一起整天坐在草地上;

[ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:ðɪŋ] ['prɪti] ['flaʊərz] ,
You see she is wreathing pretty flowers ,
你 看 她 是 花环 漂亮的 花朵 ,

你看，她正在编织漂亮的花环。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [pleɪ] .
About his neck , in her pleasant play .
关于 他的 脖子 , 在 她 令人愉快的 玩 .

在她愉悦的嬉戏中，他的脖子上。

['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪn] ['jɪrz]
Different in colour and in years
不同的 在 颜色 和 在 年

颜色和年份各不相同

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['ni:groʊ][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [fer] ['tʃaɪldz] [feɪs] ;
Are the negro man and that fair child's face ;
是 这 黑人 男人 和 那 公平的 孩子的 脸 ;

是那个黑人男子和那个漂亮孩子的脸庞吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn]['gɑ:dz] [saɪt] [ə'pɪrz] ,
But a likeness in God's sight appears ,
但 一个 相似 在 神的 视线 出现 ,

但在上帝眼中，祂们的形象就显现出来了。

[fɔ:r; fər][bəuθ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] . [-]
For both are the children of his grace . [21]
为了 两个都 是 这 孩子们 的 他的 优雅 . [-]

因为他们都是蒙受他恩典的儿女。[21]

['i:və] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [raʊnd] ['tɑ:mz] [nek] .
EVA PUTTING A WREATH OF FLOWERS ROUND TOM'S NECK .
EVA 推杆 一个 花圈 的 花朵 圆形的 汤姆的 脖子 .

伊娃将花环戴在汤姆的脖子上。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ri:d] [tu:; tə][tɑ:m][fɔ:r; fər]['aʊərz][ɑ:n]['aʊərz] ,
She will read to Tom for hours on hours ,
她 将要 读 到 汤姆 为了 小时 在 小时 ,

她会一连几个小时给汤姆读书。

[ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɔ:l] [deɪ] ;
And sit with him on the grass all day ;
和 坐 和 他 在 这 草 全部 天 ;

和他一起整天坐在草地上;

[ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:ðɪŋ] ['prɪti] ['flaʊərz]
You see she is wreathing pretty flowers
你 看 她 是 花环 漂亮的 花朵

你看，她正在编织漂亮的花环。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [pleɪ] . [-]
About his neck , in her pleasant play . [22]
关于 他的 脖子 , 在 她 令人愉快的 玩 . [-]

在她愉快的玩耍中，在他的脖子上。[22]

['tɑ:psi] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] .
TOPSY AT THE LOOKING GLASS .
颠倒 在 这 寻找 玻璃 .

镜中奇遇记。

[si:] ['lɪt(ə)l]['tɑ:psi][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [kwaɪt] [geɪ] ,
See little Topsy at the glass quite gay ,
看 小的 托普西 在 这 玻璃 相当 同性恋 ,

瞧瞧小托普西，对着玻璃杯，真开心。

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [hæz; həz][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Her mistress has forgot the keys to - day ,
她 情妇 有 忘了 这 钥匙 到 - 天 ,

她的女主人今天忘记带钥匙了。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rʌmidʒd] ['evri] [drɔ:r] , [ænd; ənd] [drest]
So she has rummaged every drawer , and dressed
所以 她 有 翻找 每一个 抽屉 , 和 穿着

于是她翻遍了每个抽屉，穿戴整齐。

[hɜ:r'self] [aʊt] [ɪn] [mɪs] [fi:li:z] ['veri] [best] .
Herself out in Miss Feely's very best .
她自己 出去 在 错过 菲利 非常 最好的 .

她亲自出镜，身着菲莉小姐最精致的服装。

[mɑ:rk] [wer] [ʃi:; ʃi][stændz] !
Mark where she stands !
标记 在哪里 她 站立 !

记住她站在哪里!

[ðə; ði] [ʃɔ:l] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] [red]
the shawl of gorgeous red
这 披肩 的 华丽的 红色的

那条华丽的红色披肩

[wu:nd] [laɪk][ə; eɪ] [tɜ:rks] [greɪt] ['tɜ:rbən] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] ;
Wound like a Turk's great turban round her head ;
伤口 喜欢 一个 土耳其的 伟大的 头巾 圆形的 她 头 ;

像土耳其人戴的大头巾一样缠绕在她的头上;

[ə; eɪ]['faɪnər] [ʃɔ:l] [fɑ:r] ['treɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
A finer shawl far trailing on the floor ,
一个 更精细 披肩 远的 尾随 在 这 地面 ,

一条精致的披肩拖曳在地板上，

[dʒʌst] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ber] [blæk] ['elbəuz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
Just shews her bare black elbows , and no more .
只是 展示 她 裸 黑色的 肘部 , 和 不 更多的 .

她只露出光裸的黑色手肘，仅此而已。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʃi:; ʃi] [flɔ:nts] [ðə; ði]['aɪvəri][fæn] ,
With what an air she flaunts the ivory fan ,
和 什么 一个 空气 她 炫耀 这 象牙 扇子 ,

她炫耀象牙扇的姿态真是令人叹为观止。

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [step] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] ,
And tries to step as stately as she can ,
和 尝试 到 步 作为 庄严 作为 她 能 ,

她努力让自己的步伐尽可能优雅。

['mɪnsɪŋ] [faɪn] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] , " [dɪr] !
Mincing fine words to her own shadow , " Dear !
绞碎 美好的 字 到 她 自己的 阴影 , " 亲爱的 !

她对着自己的影子，委婉地说："亲爱的!

[haʊ] ['veri] [ˌʌndʒen'ti:l] [ðə; ði][foʊks][ɑ:r; ər] [hɪr] !

How	very	ungenteel	the	folks	are	here	!
如何	非常	粗鲁	这	各位	是	这里	！

这些人真是太没礼貌了!

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['oʊnli]['tɑ:psi] [si:z] ,

"	But	while	that	shadow	only	Topsy	sees	,
"	但	尽管	那	阴影	仅有的	托普西	看到	，

“但只有托普西才能看到那道影子，

[bæk] [kʌmz] [ðə; ði]['kerf(ə)l]['leɪdi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ki:z] ,

Back	comes	the	careful	lady	for	her	keys	,
后退	来	这	小心	女士	为了	她	钥匙	，

那位细心的女士回来拿钥匙了。

[ænd; ənd][faindz][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['grændʒər][ɔ:l] [ə'reɪd] —

And	finds	her	in	the	grandeur	all	arrayed	—
和	发现	她	在	这	宏伟	全部	排列	—

只见她盛装打扮，身处一片华丽之中——

[pʊr] ['tɑ:psi] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] , [aɪm][ə'freɪd] .

Poor	Topsy	will	be	punished	,	I'm	afraid	.
贫穷的	托普西	将要	是	受到惩罚	，	我是	害怕的	.

恐怕可怜的托普西要受罚了。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] , [æz; əz] ['evri] ['ri:dər] [noʊz] ,

Now	it	is	wrong	,	as	every	reader	knows	,
现在	它	是	错误的	，	作为	每一个	读者	知道	，

现在看来这是错误的，每个读者都知道这一点。

[tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] ['pi:pəlz] [drɔ:rz] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [kloʊðz] ;

To	rummage	people's	drawers	,	and	wear	their	clothes	;
到	临检	人们的	抽屉	，	和	穿	他们的	衣服	；

翻别人的抽屉，穿他们的衣服;

[bʌt; bət]['tɑ:psi][ɪz][ə; eɪ]['ni:groʊ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [si:] ,

But	Topsy	is	a	negro	child	,	you	see	,
但	托普西	是	一个	黑人	孩子	，	你	看	，

但你知道，托普西是个黑人孩子。

[hu:] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [laɪk][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

Who	never	learned	to	read	like	you	and	me	.
WHO	绝不	学习	到	读	喜欢	你	和	我	.

谁从未像你我一样学会阅读呢?

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:m] [bæd][men][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [soʊld] ,

A	child	whom	bad	men	from	her	mother	sold	,
一个	孩子	谁	坏的	男人	从	她	母亲	卖	，

一个被母亲的恶人卖掉的孩子，

[hu:m] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['mɪstrəs] [ju:st] [tu:; tə] [kʌf] [ænd; ənd][skoʊld] ,

Whom	a	harsh	mistress	used	to	cuff	and	scold	,
谁	一个	残酷的	情妇	用过的	到	袖口	和	骂	，

他曾被一位严厉的女主人殴打和责骂，

[hu:m] [noʊ][wʌn] [tɔ:t] [ɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] ,

Whom	no	one	taught	or	cared	for	all	her	days	,
谁	不	一	教授	或者	关心	为了	全部	她	天	，

她一生无人教导，无人关爱。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['nɔ:ti] [weɪz] . [-]

No	wonder	that	the	girl	had	naughty	ways	.	[	23	]
不	想知道	那	这	女孩	有	淘气	方式	.	[	-	]

难怪这女孩行为调皮捣蛋。[23]

['tɑːpsi] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
TOPSY AT THE LOOKING - GLASS .
颠倒 在 这 寻找 - 玻璃 .

镜中奇遇记。

[mɑːrk] [wer] [ʃiː; ʃi][stændz] !
Mark where she stands !
标记 在哪里 她 站立 !

记住她站在哪里!

[ðə; ði] [ʃɔːl] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [red]
the shawl of gorgeous red
这 披肩 的 华丽的 红色的

那条华丽的红色披肩

[wuːnd] [laɪk][ə; eɪ] [tɜːrks] [greɪt] ['tɜːrbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
Wound like a Turk's great turban round her head ,
伤口 喜欢 一个 土耳其的 伟大的 头巾 圆形的 她 头 ,

像土耳其人戴的大头巾一样缠绕在她的头上,

[ə; eɪ]['faɪnər] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
A finer shawl for trailing on the floor ,
一个 更精细 披肩 为了 尾随 在 这 地面 ,

一条更精致的披肩，可以拖在地上。

[dʒʌst] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [ber] [blæk] ['elbəuz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] . [-]
Just shows her bare black elbows , and no more . [24]
只是 演出 她 裸 黑色的 肘部 , 和 不 更多的 . [-]

只露出她裸露的黑色手肘，仅此而已。[24]

[noʊ][hoʊm] , [noʊ] [skuːl] , [noʊ]['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
No home , no school , no Bible she had seen ,
不 家 , 不 学校 , 不 圣经 她 有 已见 ,

她没有家，没有学校，也没有见过圣经。

[haʊ] [bɪ'saɪdz] [pʊr] ['tɑːpsi][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] !
How bless'd besides poor Topsy we have been !
如何 蒙福 除了 贫穷的 托普西 我们 有 到过 !

除了可怜的托普西，我们是多么幸运啊!

[jet] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [aɪv] [noʊn]
Yet boys and girls among ourselves , I've known
然而 男孩们 和 女孩们 之中 我们自己 , 我已经 已知

然而，在我们这些男孩女孩中间，我却认识他们。

[pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ] [preɪz] [fɔːr; fər]['merɪts][nɑːt][ðer; ðər][oʊn] .
Puffed up with praise for merits not their own .
膨胀的 向上 和 称赞 为了 优点 不是 他们的 自己的 .

因不属于自己的功绩而沾沾自喜。

[ðə; ði]['kɑːpi][baɪ][sʌm; səm]['klevər] [skuːl] - [meit] [pend] ,
The copy by some clever school - mate penned ,
这 复制 经过 一些 聪明的 学校 - 伴侣 撰写 ,

这篇文案是由某个聪明的同学写的,

[ðə; ði] ['wɪti] ['seɪɪŋ] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,
The witty saying picked up from a friend ,
这 机智 说 挑选 向上 从 一个 朋友 ,

这句诙谐的谚语是从朋友那里学来的,

[meɪks] ['meni] [ə; eɪ] [mɪs] [ænd; ənd]['mæstər] [lʊk] [æz; əz][faɪn] ,
Makes many a miss and master look as fine ,
制作 许多 一个 错过 和 掌握 看 作为 美好的 ,

让许多失误和大师看起来都很出色,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɔɪnd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɔːr] [pend] [ðə; ði][laɪn] .

As	if	they	coined	the	words	or	penned	the	line	.
作为	如果	他们	创造	这	字	或者	撰写	这	线	.

仿佛这些词语是他们创造的，或者这句诗是他们创作的。

[bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [kiːp] [sʌtʃ] ['bɔːroʊd] [pluːmz] [æz; əz] [ðiːz] ,

But	none	can	keep	such	borrowed	plumes	as	these	,
但	没有任何	能	保持	这样的	借来的	羽流	作为	这些	,

但谁也无法永远留住这些借来的羽毛。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [stɪl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiːz] ,

For	some	one	still	comes	back	to	find	the	keys	,
为了	一些	一	仍然	来	后退	到	寻找	这	钥匙	,

因为总有人会回来寻找钥匙。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,

And	so	they	are	found	out	,	it	comes	to	pass	,
和	所以	他们	是	成立	出去	,	它	来	到	经过	,

于是，他们的秘密最终还是被揭穿了。

[dʒʌst][laɪk] [pʊr] ['tɑːpsi][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

Just	like	poor	Topsy	at	the	looking	-	glass	.
只是	喜欢	贫穷的	托普西	在	这	寻找	-	玻璃	.

就像可怜的托普西在镜子前一样。

['tɑːpsi] ['brɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə]['iːvə] .

TOPSY	BRINGING	FLOWERS	TO	EVA	.
颠倒	带来	花朵	到	EVA	.

托普西给伊娃送花。

[pʊr] ['tɑːpsi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

Poor	Topsy	,	trying	to	be	kind	,
贫穷的	托普西	,	尝试	到	是	种类	,

可怜的托普西，他只是想做好事。

[hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['flaʊərz]

Has	brought	a	bunch	of	garden	flowers
有	带来	一个	束	的	花园	花朵

他带来了一大束花园鲜花。

[tuː; tə]['iːvə] , [wen] [ʃiː; ʃi][laɪz] [rɪ'klaɪnd]

To	Eva	,	when	she	lies	reclined
到	伊娃	,	什么时候	她	谎言	斜倚

对伊娃来说，当她斜倚着时

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmɜ-z] ['sʌltri] ['aʊərz] .

Through	the	bright	summer's	sultry	hours	.
通过	这	明亮的	夏季	闷热	小时	.

在明媚夏日闷热的时光里。

[fɔːr; fər] ['sɪknəs] [hæŋz] [ɑːn]['iːvə] [naʊ] ,

For	sickness	hangs	on	Eva	now	,
为了	疾病	悬挂	在	伊娃	现在	,

现在，疾病缠身，伊娃如影随形。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rʌn] [ɔːr] [pleɪ] ,

She	can	no	longer	run	or	play	,
她	能	不	更长	跑步	或者	玩	,

她再也不能跑步或玩耍了。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [loʊ] ,

Her	cheek	is	pale	,	her	voice	is	low	,
她	脸颊	是	苍白	,	她	嗓音	是	低的	,

她脸色苍白，声音低沉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][laɪz][ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [deɪ] .

And	there	she	lies	the	livelong	day	.
和	那里	她	谎言	这	终身	天	.

她就这样躺了一整天。

[jet] ['i:və] [dʌz] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə][daɪ] ,

Yet	Eva	does	not	fear	to	die	,
然而	伊娃	做	不是	害怕	到	死	,

然而，伊娃并不惧怕死亡。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] [rɪ'meɪnz]

She	knows	a	better	home	remains
她	知道	一个	更好的	家	遗迹

她知道还有更好的家。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪt] [blu:] [skaɪ] ,

For	her	,	beyond	the	great	blue	sky	,
为了	她	,	超过	这	伟大的	蓝色的	天空	,

对她而言，在那片蔚蓝的天空之外，

[wer] [kʌmz] [noʊ] ['sɪknəs] , [terz] , [ɔ:r][peɪnz] . [-]

Where	comes	no	sickness	,	tears	,	or	pains	.	[	25	]
在哪里	来	不	疾病	,	眼泪	,	或者	疼痛	.	[	-	]

那里没有疾病、眼泪或痛苦。[25]

['tɑ:psi] ['brɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [tu:; tə]['i:və] .

TOPSY	BRINGING	FLOWERS	TO	EVA	.
颠倒	带来	花朵	到	EVA	.

托普西给伊娃带花。

" [oʊ] ['mʌðər] [dɪr] , [let] ['tɑ:psi] [steɪ] ,

"	Oh	mother	dear	,	let	Topsy	stay	,
"	哦	母亲	亲爱的	,	让	托普西	停留	,

“哦，亲爱的妈妈，让托普西留下来吧。”

" [sez] ['i:və][ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [mu:d] ,

"	Says	Eva	in	her	gentle	mood	,
"	说道	伊娃	在	她	温和的	情绪	,

“伊娃语气温柔地说，

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [sʌtʃ] ['prɪti] ['flaʊərz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	She	brought	such	pretty	flowers	to	-	day	,
"	她	带来	这样的	漂亮的	花朵	到	-	天	,

她今天带来了好漂亮的花，

[ɪn'di:d] [ʃi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] . " [-]

Indeed	she's	trying	to	be	good	.	"	[	26	]
的确	她是	尝试	到	是	好的	.	"	[	-	]

她确实在努力做好人。[26]

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpi:ɚ] [deɪz] [ʌv; əv] [helθ]

For	in	her	happier	days	of	health
为了	在	她	更快乐	天	的	健康

在她健康快乐的那些日子里

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ænd; ənd] [praɪzd] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] [tru:] ,

She	read	and	prized	her	Bible	true	,
她	读	和	珍贵的	她	圣经	真的	,

她认真阅读并珍视她的圣经，

[ə'bʌv] [ðɪs] [pʊr] ['wɝ:ldz] [praɪd] [ɔ:r] [welθ] ,

Above	this	poor	world's	pride	or	wealth	,
多于	这	贫穷的	世界的	自豪	或者	财富	,

凌驾于这个贫瘠世界的骄傲或财富之上，

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [tuː] .

And	loved	her	blessed	Saviour	too	.
和	喜爱	她	蒙福	救主	也	.

她也深爱着她蒙福的救主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪk][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] ,

And	she	like	him	was	kind	to	all	,
和	她	喜欢	他	曾是	种类	到	全部	,

她和他一样，对所有人都很友善。

[ænd; ənd]['pɪti][ɑːn] [pʊr] ['tɑːpsi][hæd; həd] ,

And	pity	on	poor	Topsy	had	,
和	遗憾	在	贫穷的	托普西	有	,

可怜的托普西，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][rest] [wʊd] [skoʊld][ænd; ənd][kɔːl]

Because	the	rest	would	scold	and	call
因为	这	休息	会	骂	和	称呼

因为其他人会责骂和指责

[hɜːr; hər] [neɪmz] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [blæk] [ænd; ənd][bæd] .

Her	names	,	for	being	black	and	bad	.
她	姓名	,	为了	存在	黑色的	和	坏的	.

她因为肤色黑、性情恶劣而被这样称呼。

[soʊ]['iːvə] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gʊd] ,

So	Eva	strove	to	make	her	good	,
所以	伊娃	努力	到	制作	她	好的	,

所以伊娃努力让自己变好，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz][ðə; ði][best] ,

And	told	her	,	of	all	tales	the	best	,
和	讲述	她	,	的	全部	故事	这	最好的	,

然后，我给她讲了一个故事，在所有故事中，这个故事最精彩：

[haʊ] [kraɪst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

How	Christ	came	down	to	shed	his	blood	,
如何	基督	来了	向下	到	棚	他的	血	,

基督如何降临人间流血牺牲

[ðæt] ['sɪnərz] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ænd; ənd] [blest] .

That	sinners	might	be	saved	and	blest	.
那	罪人	可能	是	已保存	和	祝福	.

愿罪人得救蒙福。

[pʊr] ['tɑːpsi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] —

Poor	Topsy	tried	to	understand	—
贫穷的	托普西	尝试	到	理解	—

可怜的托普西努力想明白——

[nʌn] ['evər] [tɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [bɪ'fɔːr] —

None	ever	taught	her	so	before	—
没有任何	曾经	教授	她	所以	前	—

以前从来没有人这样教过她——

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , —

And	brought	the	sweet	flowers	in	her	hand	,	—
和	带来	这	甜的	花朵	在	她	手	,	—

她手里拿着芬芳的花朵，——

[ðə; ði]['niːgroʊ][gɜːrl][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] .

The	negro	girl	could	do	no	more	.
这	黑人	女孩	可以	做	不	更多的	.

黑人女孩已经无能为力了。

[bʌt; bət]['eɪvəz, 'i:vəz] [praʊd] ['mæmə] [kʌmz] [ɪn]

But	Eva's	proud	mamma	comes	in
但	伊娃的	自豪的	妈妈	来	在

但伊娃骄傲的妈妈走了进来。

[wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [fraʊn] [sɪ'vɪr] ,

With	scornful	look	and	frown	severe	,
和	轻蔑的	看	和	皱眉	严重	,

他带着轻蔑的眼神和严厉的眉头，

[ʃi:; ʃi][kraɪz] , " [bɪ'gɔ:n] , [ju:; jʊ]['næsti] [θɪŋ] !

She	cries	,	"	begone	,	you	nasty	thing	!
她	哭泣	,	"	走开	,	你	可恶的	事物	!

她哭喊道："滚开，你这个讨厌的东西！"

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "

In	all	the	world	what	brings	you	here	?	"
在	全部	这	世界	什么	带来	你	这里	?	"

你究竟为何来到这里?

" [oʊ] ['mʌðər] [dɪr] , [let]['tɑ:psi] [steɪ] ,

"	Oh	mother	dear	,	let	Topsy	stay	,
"	哦	母亲	亲爱的	,	让	托普西	停留	,

"哦，亲爱的妈妈，让托普西留下来吧。"

" [sez] ['i:və][ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [mu:d] ,

"	Says	Eva	in	her	gentle	mood	,
"	说道	伊娃	在	她	温和的	情绪	,

"伊娃语气温柔地说，

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [sʌtʃ] ['prɪti] ['flaʊərz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	She	brought	such	pretty	flowers	to	-	day	,
"	她	带来	这样的	漂亮的	花朵	到	-	天	,

她今天带来了好漂亮的花，

[ɪn'di:d] [ʃi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] . "

Indeed	she's	trying	to	be	good	.	"
的确	她是	尝试	到	是	好的	.	"

她确实在努力做好人。

" [aɪm]['goʊɪŋ][fæst] , [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]

"	I'm	going	fast	,	where	there	will	be
"	我是	去	快速地	,	在哪里	那里	将要	是

"我走得很快，会去往....."

[noʊ] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət][ɪn][sɪnz] [fə'givn] ,

No	difference	,	but	in	sins	forgiven	,
不	不同之处	,	但	在	罪孽	已原谅	,

没有区别，只是罪得赦免了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [tʃæns] [ðæt] [wi:; wi]

And	mother	it	might	chance	that	we
和	母亲	它	可能	机会	那	我们

母亲，这或许是个机会，我们

[wʊd] [brɪŋ] [pʊr] ['tɑ:psi] ['flaʊərz] [ɪn]['hev(ə)n] . " [-]

Would	bring	poor	Topsy	flowers	in	heaven	.	"	[	27	]
会	带来	贫穷的	托普西	花朵	在	天堂	.	"	[	-	]

会给可怜的托普西带来天堂里的鲜花。[27]

[deθ] [ʌv; əv]['i:və] .

DEATH	OF	EVA	.
死亡	的	EVA	.

伊娃之死。

[oʊ] , [swɪft] [ænd; ənd] [sæd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] ,

Oh	,	swift	and	sad	were	the	tears	that	fell	,
哦	,	迅速	和	伤心	是	这	眼泪	那	跌倒	,

哦，泪水落下时是多么迅速而悲伤啊！

[æz; əz] [hɜːr; hər] [gɪfts] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [pæst] ,

As	her	gifts	among	them	passed	,
作为	她	礼物	之中	他们	通过了	,

当她把礼物传递给他们时，

[ænd; ənd] [tɑːm] , [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [fer] [kɜːrl] ,

And	Tom	,	he	got	the	first	fair	curl	,
和	汤姆	,	他	得到	这	第一的	公平的	卷曲	,

汤姆，他第一个拿到了漂亮的卷发。

[ænd; ənd] [ˈtɑːpsi] [gɑːt] [ðə; ði] [læst] . [-]

And	Topsy	got	the	last	.	[	28	]
和	托普西	得到	这	最后的	.	[	-	]

托普西得到了最后一个。[28]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈiːvə] .

THE	DEATH	OF	EVA	.
这	死亡	的	EVA	.

伊娃之死。

[ðer; ðər] [ɪz] [piːs] [ɑːn] [ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [ˈweɪstɪd] [braʊ] ,

There	is	peace	on	Eva's	wasted	brow	,
那里	是	和平	在	伊娃的	浪费	眉头	,

伊娃憔悴的额头上透着一丝平静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ;

And	a	soft	light	in	her	eye	;
和	一个	柔软的	光	在	她	眼睛	;

她眼中闪过一丝柔和的光芒；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] [grəuz] [ˈhoʊpləs] [naʊ] ,

But	her	father's	heart	grows	hopeless	now	,
但	她	父亲的	心	生长	绝望	现在	,

但她父亲的心现在已经变得绝望了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] .

For	he	knows	that	she	must	die	.
为了	他	知道	那	她	必须	死	.

因为他知道她必死无疑。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌst] [ɪz] [truː] ,

Yet	the	thought	is	kind	and	the	trust	is	true	,
然而	这	想法	是	种类	和	这	相信	是	真的	,

然而，这份心意是善意的，这份信任也是真诚的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , —

As	she	takes	him	by	the	hand	,	—
作为	她	需要	他	经过	这	手	,	—

她牵起他的手，——

[dɪr] [ˈfɑːðər] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

Dear	father	I	will	look	for	you
亲爱的	父亲	我	将要	看	为了	你

亲爱的父亲，我会去找你。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [oʊn] [lænd] .

In	the	light	of	God's	own	land	.
在	这	光	的	神的	自己的	土地	.

在上帝土地的光芒下。

" [oʊ] [let] [ðem; ðəm] [kʌt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [kəːlz]
" Oh let them cut the long , long curls
" 哦 让 他们 切 这 长的 , 长的 卷发

“哦，让他们剪掉那些长长的卷发吧。”

[ðæt] [floʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,
That flow about my head ,
那 流动 关于 我的 头 ,

那股在我脑海中涌动的感觉，

[ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [kaɪnd] ['niːgrəuz] [kʌm]
And let our poor kind negroes come
和 让 我们的 贫穷的 种类 黑人 来

让我们可怜的善良黑人来吧

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [raʊnd] [maɪ] [bed] .
For a moment round my bed .
为了 一个 片刻 圆形的 我的 床 .

在我床边待了一会儿。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [smuːðd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
" They have smoothed and stroked it many a day
" 他们 有 平滑 和 抚摸 它 许多 一个 天

他们已经抚摸和打磨过很多天了。

[ɪn] [ðer; ðər] ['kaɪndli] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [ker] ,
In their kindly sport , and care ,
在 他们的 亲切地 运动 , 和 关心 ,

他们友善的运动和关怀，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
And it may be they will think of me
和 它 可能 是 他们 将要 思考 的 我

或许他们会想起我。

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] ['kɜːrlɪŋ] [her] .
When they see that curling hair .
什么时候 他们 看 那 冰壶 头发 .

当他们看到那卷曲的头发时。

" [ðə; ði] ['niːgrəuz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ,
" The negroes loved her , young and old ,
" 这 黑人 喜爱 她 , 年轻的 和 老的 ,

“黑人男女，无论老少，都喜欢她。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'gɑːrd] ,
With a fond and deep regard ,
和 一个 喜爱 和 深的 看待 ,

怀着深切的敬意，

[fɔːr; fər] ['eɪvəz, 'iːvəz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['saʊər] ,
For Eva's look was never sour ,
为了 伊娃的 看 曾是 绝不 酸的 ,

因为伊娃的表情从来没有愁眉苦脸的，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɑːrd] .
And her words were never hard .
和 她 字 是 绝不 难的 .

她的话语从来都不刺耳。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] [nɜːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [stʊd] ,
And her old nurse by the bedside stood ,
和 她 老的 护士 经过 这 床头 站立 ,

她的老护士站在床边，

[sɔːr] [ˈsɔbiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][woʊ] ,
Sore sobbing in her woe ,
疮 啜泣 在 她 悲哀 ,

她悲痛欲绝，泣不成声。

[ðæt] [soʊ] ['meni] ['sɪnərz] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] , [-]
That so many sinners here should stay , [29]
那 所以 许多 罪人 这里 应该 停留 , [-]

这里竟然有这么多罪人要留下来，[29]

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
And the good and young should go .
和 这 好的 和 年轻的 应该 去 .

优秀的年轻人应该离开。

" [dɪr] [nɜːrs] , " [sed] ['iːvə] , " [aɪ][goʊ][hoʊm]
" Dear nurse , " said Eva , " I go home
" 亲爱的 护士 , " 说 伊娃 , " 我 去 家

“亲爱的护士，”伊娃说，“我要回家了。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] [hoʊm][ʌv; əv][ɔːl] ;
To the happiest home of all ;
到 这 最快乐 家 的 全部 ;

致最幸福的家；

[wer] ['nevər][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [kʌm] ,
Where never an evil thing will come ,
在哪里 绝不 一个 邪恶的 事物 将要 来 ,

那里永远不会有邪恶的事情发生，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [fɔːl] .
And never a tear will fall .
和 绝不 一个 撕 将要 落下 .

一滴眼泪也不会落下。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊp] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [siː] ,
" And I will hope each one to see ,
" 和 我 将要 希望 每个 一 到 看 ,

我希望每个人都能看到，

[ðæt] ['blesɪd; blest][hoʊm] [wɪ'ðɪn] ;
That blessed home within ;
那 蒙福 家 之内 ;

那幸福的家园；

[wer] [kraɪst] [hɪm'self] [wɪl] [set][ˌjuː 'es] [friː]
Where Christ himself will set us free
在哪里 基督 他自己 将要 放 我们 自由的

基督将亲自使我们得自由

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] .
From the bonds of death and sin .
从 这 债券 的 死亡 和 罪 .

从死亡和罪恶的束缚中解脱出来。

" [oʊ] , [swɪft][ænd; ənd][sæd][wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] ,
" Oh , swift and sad were the tears that fell ,
" 哦 , 迅速 和 伤心 是 这 眼泪 那 跌倒 ,

“哦，泪水落下时是多么迅速而悲伤啊，

[æz; əz][hɜːr; hər][gɪfts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [pæst] ,
As her gifts among them passed ,
作为 她 礼物 之中 他们 通过了 ,

当她把礼物传递给他们时，

[ænd; ənd][tɑːm] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [fer] [kɜːrl] ,

And	Tom	,	he	got	the	first	fair	curl	,
和	汤姆	,	他	得到	这	第一的	公平的	卷曲	,

汤姆，他第一个拿到了漂亮的卷发。

[ænd; ənd]['tɑːpsi][gɑːt][ðə; ði][læst] .

And	Topsy	got	the	last	.
和	托普西	得到	这	最后的	.

托普西得到了最后一个。

[bʌt; bət][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə'laɪk][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

But	first	and	last	alike	were	given	,
但	第一的	和	最后的	同样	是	给定	,

但首先的和最后的都是一样的，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [prer] ;

With	some	words	of	love	and	prayer	;
和	一些	字	的	爱	和	祷告	;

带着一些爱的话语和祈祷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [helpt] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

And	it	may	be	,	hearts	were	helped	to	heaven	,
和	它	可能	是	,	心	是	帮助	到	天堂	,

或许，人心得以升入天堂。

[baɪ][ðə; ði][lɪŋks][ʌv; əv][ðæt][sɔːft][her] .

By	the	links	of	that	soft	hair	.
经过	这	链接	的	那	柔软的	头发	.

透过那柔软的发丝。

[wen] ['iːvə][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [tɑːm] [mɪst] [hɜːr; hər] [sɔːr] ,

When	Eva	was	dead	and	buried	,	Tom	missed	her	sore	,
什么时候	伊娃	曾是	死的	和	埋葬	,	汤姆	错过	她	疮	,

伊娃去世下葬后，汤姆很想念她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz]

but	he	knew	it	was	the	will	of	God	,	and	tried	to	comfort	his
但	他	知道	它	曾是	这	将要	的	上帝	,	和	尝试	到	舒适	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

但他知道这是上帝的旨意，于是尽力安慰他的主人。

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] [fɔːr; fər]['eɪvəz, 'iːvəz] [seɪk] .

Mr	.	St	.	Clair	intended	to	set	him	free	for	Eva's	sake	.
先生	.	英石	.	克莱尔	故意的	到	放	他	自由的	为了	伊娃的	清酒	.

圣克莱尔先生为了伊娃打算释放他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [bʌt; bət]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,

He	was	a	kind	man	,	but	given	to	delay	,
他	曾是	一个	种类	男人	,	但	给定	到	延迟	,

他是个好人，但有点拖延。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] ,

and	one	day	a	wicked	man	stabbed	him	in	a	coffee	-	house	,
和	一	天	一个	邪恶	男人	刺伤	他	在	一个	咖啡	-	房子	,

有一天，一个恶人在咖啡馆里刺死了他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['kwɑːrəl] .

when	he	was	trying	to	settle	a	quarrel	.
什么时候	他	曾是	尝试	到	定居	一个	争吵	.

当时他正试图调解一场争吵。

[ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [ˈklɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] , [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˈnoʊbɑːdi]

Mrs	.	St	.	Clair	was	a	proud	,	hard	-	hearted	woman	,	who	cared	for	nobody
太太	.	英石	.	克莱尔	曾是	一个	自豪的	,	难的	-	心地	女士	,	WHO	关心	为了	无人

[bʌt; bət][hɜːrˈself] .

but	herself	.
但	她自己	.

圣克莱尔夫人是一个骄傲、冷酷无情的女人，她只关心自己。

[ʃiː; ʃi][soʊld][ɔːl][ðə; ði][ˈniːgrəuz] , [ænd; ənd][tɑːm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈkɑːt(ə)n][ˈplæntər]

She	sold	all	the	negroes	,	and	Tom	among	them	,	to	a	cruel	cotton	planter
她	卖	全部	这	黑人	,	和	汤姆	之中	他们	,	到	一个	残忍的	棉布	播种机

,

,

,

她把所有黑奴，包括汤姆在内，都卖给了一个残暴的棉花种植园主。

[kɔːld] [lɪˈgriː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [bɪˈheɪvd] .

called	Legree	,	and	you	shall	see	how	he	behaved	.
称为	乐格里	,	和	你	将	看	如何	他	表现	.

他名叫勒格里，你很快就会看到他的表现。

[lɪˈgriː] [ˈstraɪkɪŋ] [tɑːm] .

LEGREE	STRIKING	TOM	.
学位	引人注目	汤姆	.

LEGREE STRKING TOM。

[ˈtɑːmz] [gʊd] [waɪf] [ˈkloʊi] , [fɑːr][æt; ət][hoʊm] ,

Tom's	good	wife	Chloe	,	far	at	home	,
汤姆的	好的	妻子	克洛伊	,	远的	在	家	,

汤姆的好妻子克洛伊，远在家乡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [soʊ] [blaiθ] [ænd; ənd] [blæk] ,

And	his	boys	so	blythe	and	black	,
和	他的	男孩们	所以	布莱斯	和	黑色的	,

他的孩子们那么快乐，那么黑，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , [ɪn][hoʊps][tuː; tə][wɪn] [-]

Are	all	working	hard	,	in	hopes	to	win	[	30	]
是	全部	在职的	难的	,	在	希望	到	赢	[	-	]

大家都在努力工作，希望赢得比赛[30]

[ðə; ði][ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] , [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The	dollars	,	to	buy	him	back	.
这	美元	,	到	买	他	后退	.

用美元把他买回来。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

And	George	,	who	taught	him	long	ago	,
和	乔治	,	WHO	教授	他	长的	前	,

还有乔治，很久以前就教过他，

[hæz; həz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [plæn] ,

Has	many	a	pleasant	plan	,
有	许多	一个	令人愉快的	计划	,

有很多令人愉快的计划，

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [praɪs] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] .

To	pay	his	price	,	and	set	him	free	.
到	支付	他的	价格	,	和	放	他	自由的	.

付出代价，让他重获自由。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

When	he	comes	to	be	a	man	.
什么时候	他	来	到	是	一个	男人	.

当他长大成人的时候。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn] ,

But	little	does	that	wicked	man	,
但	小的	做	那	邪恶	男人	,

但那个邪恶的人却对此浑然不知。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['mædnəs] , [noʊ] ,

In	his	angry	madness	,	know	,
在	他的	生气的	疯狂	,	知道	,

在他的愤怒和疯狂中，要知道，

[ðæt] [gɑːd][hɪm'self] [wɪl] [teɪk] [ə'kaʊnt]

That	God	himself	will	take	account
那	上帝	他自己	将要	拿	帐户

上帝自己会考虑这一切。

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['kruːəl][wɜːrd][ænd; ənd] [bloʊ] .

Of	each	cruel	word	and	blow	.
的	每个	残忍的	单词	和	吹	.

每一句残酷的话语，每一次重击。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dɪr] , [huː] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

And	children	dear	,	who	see	him	here	,
和	孩子们	亲爱的	,	WHO	看	他	这里	,

还有亲爱的孩子们，看到他在这里，

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [preɪ] ,

At	night	and	morning	pray	,
在	夜晚	和	早晨	祈祷	,

早晚祈祷

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [ɔːt] [laɪk] [ðɪs]

That	you	may	never	have	aught	like	this
那	你	可能	绝不	有	零	喜欢	这

你可能永远不会拥有这样的东西

[leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] !

Laid	up	for	the	judgment	day	!
铺设	向上	为了	这	判断	天	!

静待审判日!

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] , [dʒɔːrdʒ] ['ʃelbi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ;

By	the	time	all	these	things	happened	,	George	Shelby	had	grown	up	;
经过	这	时间	全部	这些	事物	发生	,	乔治	谢尔比	有	生长	向上	;

当这一切事情发生的时候，乔治·谢尔比已经长大成人了;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [bæk] [tɑːm] , [ðə; ði]['paɪəs] , ['kaɪndli]['niːgroʊ] ,

but	when	he	came	to	buy	back	Tom	,	the	pious	,	kindly	negro	,
但	什么时候	他	来了	到	买	后退	汤姆	,	这	虔诚的	,	亲切地	黑人	,

但当他来赎回虔诚善良的黑人汤姆时，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ] [ðæt] ['kruːəl]['plæntər] ,

had	been	so	ill	-	treated	by	that	cruel	planter	,
有	到过	所以	患病的	-	治疗	经过	那	残忍的	播种机	,

她曾被那个残忍的种植园主虐待，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['tempər] ,

because	he	tried	to	save	the	other	slaves	from	his	evil	temper	,
因为	他	尝试	到	节省	这	其他	奴隶	从	他的	邪恶的	脾气	,

因为他试图保护其他奴隶免受他暴戾脾气的伤害。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃed] ;
that **he** **lay** **dying** **in** **an** **old** **shed** **;**
那 他 躺 垂死 在 一个 老的 棚 ;

他奄奄一息地躺在一间旧棚子里;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['plæntər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm][wʌz; wəz]
and **there** **was** **no** **law** **to** **punish** **the** **wicked** **planter** **,** **because** **Tom** **was**
和 那里 曾是 不 法律 到 惩治 这 邪恶 播种机 , 因为 汤姆 曾是
[blæk] .
black **.**
黑色的 .

因为汤姆是黑人，所以没有法律惩罚那个邪恶的种植园主。

[wen] [dʒɔːrdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] [wer] [tɑːm] [leɪ] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] ['gɪdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
When **George** **entered** **the** **shed** **where** **Tom** **lay** **,** **he** **felt** **his** **head** **giddy** **and** **his**
什么时候 乔治 进入 这 棚 在哪里 汤姆 躺 , 他 毛毡 他的 头 头晕 和 他的
[hɑːrt] [sɪk] .
heart **sick** **.**
心 生病的 .

乔治走进汤姆躺着的棚子时，感到头晕目眩，心头难受。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" **Is** **it** **possible** **?** **"** **said** **he** **,** **kneeling** **down** **by** **him** **.**
" 是 它 可能的 ? " 说 他 , 跪着 向下 经过 他 .

"有可能吗？"他跪在他身边问道。

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [oʊld] [frend] !
" **Uncle** **Tom** **,** **my** **poor** **,** **poor** **old** **friend** **!**
" 叔叔 汤姆 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 老的 朋友 !

"汤姆叔叔，我可怜的老朋友！"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
" **Something** **in** **the** **voice** **penetrated** **to** **the** **ear** **of** **the** **dying** **.**
" 某物 在 这 嗓音 渗透 到 这 耳朵 的 这 垂死 .

"声音中的某种东西穿透了垂死者的耳朵。"

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] —
He **smiled** **,** **and** **said** **—**
他 微笑 , 和 说 —

他笑了笑，说道——

" ['dʒiːzəs][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed]
" **Jesus** **can** **make** **a** **dying** **bed**
" 耶稣 能 制作 一个 垂死 床

耶稣能为临终者铺床

[fiːl] [sɔːft][æz; əz] ['daʊni] ['piləuz] [ɑːr; ər] .
Feel **soft** **as** **downy** **pillows** **are** **.**
感觉 柔软的 作为 绒毛状 枕头 是 .

触感柔软如羽绒枕。

" [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] .
" **Tears** **fell** **from** **the** **young** **man's** **eyes** **as** **he** **bent** **over** **his** **poor** **friend** **.**
" 眼泪 跌倒 从 这 年轻的 男人的 眼睛 作为 他 弯曲 超过 他的 贫穷的 朋友 .

"年轻人弯下腰，看着他可怜的朋友，眼泪夺眶而出。"

" [oʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] !
" **O** **,** **dear** **Uncle** **Tom** **!**
" 哦 , 亲爱的 叔叔 汤姆 !

"哦，亲爱的汤姆叔叔！

[duː] [weɪk] — [duː] [spiːk] [wʌns] [mɔːr] !
do wake — do speak once more !
做 唤醒 — 做 说话 一次 更多的 !

请醒来——请再说一遍!

[lʊk] [ʌp] .
Look up .
看 向上 .

抬头。

[hɪəz] [dʒɔːrdʒ] — [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
Here's Mas'r George — your own little Mas'r George .
这里是 mas'r 乔治 — 你的 自己的 小的 mas'r 乔治 .

这就是乔治先生——你自己的小乔治先生。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "
Don't you know me ? "
不 你 知道 我 ? "

你不认识我吗?

" [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [tɑːm] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] —
" Mas'r George ! " said Tom , opening his eyes , and speaking in a feeble voice —
" mas'r 乔治 ! " 说 汤姆 , 开幕 他的 眼睛 , 和 请讲 在 一个 微弱 嗓音 —
" [dʒɔːrdʒ] !
" Mas'r George !
" mas'r 乔治 !

"乔治先生!"汤姆睁开眼睛，用虚弱的声音说道——"乔治先生!"

" [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" He looked bewildered .
" 他 看起来 困惑 .

他一脸茫然。

['sloʊli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [fɪkst]
Slowly the idea seemed to fill his soul ; and the vacant eye became fixed
缓慢地 这 主意 似乎 到 充满 他的 灵魂 ; 和 这 空缺 眼睛 成为 固定的
[ænd; ənd] ['braɪtnd] ,
and brightened ,
和 明亮 ,

这个想法似乎慢慢地充满了他的灵魂；他空洞的眼神也变得专注而明亮起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ðə; ði][hɑːrd][hændz] [klɑːspt] , [ænd; ənd] [terz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]
the whole face lighted up , the hard hands clasped , and tears ran down the
这 所有的 脸 照明 向上 , 这 难的 双手 紧握 , 和 眼泪 跑 向下 这
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

整张脸顿时亮了起来，双手紧紧相握，泪水顺着脸颊流了下来。

" [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [its] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] !
" Bless the Lord ' it is — it is — it's all I wanted !
" 保佑 这 主 - 它 是 — 它 是 — 它是 全部 我 通缉 !

"赞美主"——就是它——这就是我想要的!

[ðeɪ] ['hævnt] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] .
They haven't forgot me .
他们 还没有 忘了 我 .

他们没有忘记我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [maɪ][soʊl] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [gʊd] !
It warms my soul ; it does my old heart good !
它 温暖 我的 灵魂 ; 它 做 我的 老的 心 好的 !

它温暖了我的心灵，抚慰了我这颗老心!

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]['kɑ:ntent] !
Now I shall die content !
现在 我 将 死 内容 !

现在我可以心满意足地死去!

[bles] [ðə; ði][lɔ:rd] , [oʊ][maɪ][soʊl] !
Bless the Lord , O my soul !
保佑 这 主 , 哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，要称颂耶和华!

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ;
" He began to draw his breath with long , deep aspirations ;
" 他 开始 到 画 他的 气息 和 长的 , 深的 抱负 ;

他开始深吸一口气，仿佛在渴望着什么;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] .
and his broad chest rose and fell heavily .
和 他的 广阔 胸部 玫瑰 和 跌倒 重度 .

他宽阔的胸膛沉重地起伏着。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] .
The expression of his face was that of a conqueror .
这 表达 的 他的 脸 曾是 那 的 一个 征服者 .

他脸上带着胜利者的表情。

" [hu:] — [hu:] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ? " [hi:; hi] [sed] ,
" Who — who shall separate us from the love of Christ ? " he said ,
" WHO — WHO 将 分离 我们 从 这 爱 的 基督 ? " 他 说 ,

“谁——谁能使我们与基督的爱隔绝呢？”他说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l] ['wi:knəs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hi:; hi] [fel]
in a voice that contended with mortal weakness ; and with a smile he fell
在 一个 嗓音 那 有争议 和 凡人 弱点 ; 和 和 一个 微笑 他 跌倒
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

他用一种带着死亡气息的虚弱的声音，带着微笑睡着了。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][draɪ] , ['sændi]
Beyond the boundaries of the plantation George had noticed a dry , sandy
超过 这 边界 的 这 种植园 乔治 有 注意到 一个 干燥 , 沙
[noʊl] ,
knoll ,
小丘 ,

在种植园的边界之外，乔治注意到了一个干燥的沙丘。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [tri:z] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər] [pʊr] [tɑ:m] .
shaded by a few trees ; there they made a grave for poor Tom .
阴影 经过 一个 很少 树木 ; 那里 他们 制成 一个 严重 为了 贫穷的 汤姆 .

在几棵树荫下，他们为可怜的汤姆挖了个坟墓。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði][kloʊk] , ? " [sed] [ðə; ði]['ni:grəuz] , [wen] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz]
" Shall we take off the cloak , mas'r ? " said the negroes , when the grave was
" 将 我们 拿 离开 这 披风 , mas'r ? " 说 这 黑人 , 什么时候 这 严重 曾是
['redi] .
ready .
准备好 .

“主人，我们该脱下斗篷吗？”当坟墓准备好时，黑人问道。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['beri] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" No , no ; bury it with him .
" 不 , 不 ; 埋葬 它 和 他 .

“不，不；把它和他一起埋葬吧。”

[its] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] , [pʊr] [tɑːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	all	I	can	give	you	now	,	poor	Tom	,	and	you	shall	have	it	.
它是	全部	我	能	给	你	现在	,	贫穷的	汤姆	,	和	你	将	有	它	.

可怜的汤姆，我现在只能给你这些了，你必须得到它们。

" [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['ʃʌvld] [ə'weɪ]['saɪləntli] .

"	They	laid	him	in	;	and	the	men	shovelled	away	silently	.
"	他们	铺设	他	在	;	和	这	男人	铲	离开	默默	.

他们把他放了进去；然后男人们默默地铲走了。

[ðeɪ] [bæŋkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][leɪd] [griːn] [tɜːrf]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

They	banked	it	up	,	and	laid	green	turf	over	it	.
他们	银行	它	向上	,	和	铺设	绿色的	草皮	超过	它	.

他们把土堆起来，然后在上面铺上绿草皮。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['dɑːlər]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	You	may	go	,	boys	,	"	said	George	,	slipping	a	quarter	dollar	into	the	hand	of
"	你	可能	去	,	男孩们	,	"	说	乔治	,	滑倒	一个	四分之一	美元	进入	这	手	的

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

"孩子们，你们可以走了，"乔治说着，往每个孩子手里塞了一枚25美分硬币。

[ðeɪ] ['liŋgə] [ə'baʊt] , [haʊ'evər] .

They	lingered	about	,	however	.
他们	徘徊不去	关于	,	然而	.

然而，他们却在附近逗留了一会儿。

" [ɪf] [jʌŋ] [wʊd] [pliːz] [bai] [ˌjuː 'es] , " [sed] [wʌn] .

"	If	young	mas'r	would	please	buy	us	,	"	said	one	.
"	如果	年轻的	mas'r	会	请	买	我们	,	"	说	一	.

"如果年轻的主人能买下我们就好了，"其中一人说道。

" [wiːd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][soʊ]['feɪθf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	We'd	serve	him	so	faithful	!	"	said	the	other	.
"	我们会	服务	他	所以	忠实	!	"	说	这	其他	.

"我们会对他忠心耿耿！"另一个人说道。

" [duː] , , [bai] [ˌjuː 'es] , [pliːz] ! "

"	Do	,	mas'r	,	buy	us	,	please	!	"
"	做	,	mas'r	,	买	我们	,	请	!	"

"主人，请买下我们吧！"

" [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] ; " [its]

"	I	can't	—	I	can't	,	"	said	George	,	with	difficulty	,	motioning	them	off	;	"	it's
"	我	不能	—	我	不能	,	"	说	乔治	,	和	困难	,	示意	他们	离开	;	"	它是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

"我不能——我不能，"乔治艰难地说，同时示意他们离开；"这不可能！"

" [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][ɪn]['saɪləns] .

"	The	poor	fellows	looked	dejected	,	and	walked	off	in	silence	.
"	这	贫穷的	伙伴们	看起来	垂头丧气	,	和	步行	离开	在	沉默	.

"可怜的家伙们垂头丧气地默默走开了。"

" ['wɪtnəs] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] —

"	Witness	,	eternal	God	,	"	said	George	,	kneeling	on	the	grave	of	his	poor	friend	—
"	证人	,	永恒	上帝	,	"	说	乔治	,	跪着	在	这	严重	的	他的	贫穷的	朋友	—

" [oʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

"见证吧，永恒的上帝，"乔治跪在他可怜的朋友的坟墓上说道——"哦，

['wɪtnəs] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] ,
witness **that** **,** **from** **this** **hour** **,**
证人 那 , 从 这 小时 ,

见证，从此刻起，

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [wʌn][mæn][kæn; kən][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðɪs] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [frʌm; frəm][maɪ][lænd]
I **will** **do** **what** **one** **man** **can** **to** **drive** **out** **this** **curse** **of** **slavery** **from** **my** **land**
我 将要 做 什么 一 男人 能 到 驾驶 出去 这 诅咒 的 奴隶制 从 我的 土地
!
!
!

我将竭尽全力，将奴隶制的祸害从我的土地上彻底清除！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm] .
" **There** **is** **no** **monument** **to** **mark** **the** **last** **resting** **-** **place** **of** **poor** **Tom** **.**
" 那里 是 不 纪念碑 到 标记 这 最后的 休息 - 地方 的 贫穷的 汤姆 .

“可怜的汤姆没有一座纪念碑来纪念他的最后安息之地。”

[hiː; hi] [niːdz] [nʌn] .
He **needs** **none** **.**
他 需求 没有任何 .

他什么都不需要。

[hɪz; ɪz] [lɔːrd] [noʊz] [wer] [hiː; hi][laɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
His **Lord** **knows** **where** **he** **lies** **,** **and** **will** **raise** **him** **up** **immortal** **,**
他的 主 知道 在哪里 他 谎言 , 和 将要 增加 他 向上 不朽 ,

他的主人知道他长眠何处，并将使他复活，获得永生。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] . [-]
to **appear** **with** **Him** **when** **He** **shall** **appear** **in** **his** **glory** **.** **[** **31** **]**
到 出现 和 他 什么时候 他 将 出现 在 他的 荣耀 . [-]

当祂荣耀显现时，要与祂一同显现。[31]

[lɪ'griː] ['straɪkɪŋ] [tɑːm] .
LEGREE **STRIKING** **TOM** **.**
学位 引人注目 汤姆 .

LEGREE STRKING TOM。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn] ,
But **little** **does** **that** **wicked** **man** **,**
但 小的 做 那 邪恶 男人 ,

但那个邪恶的人却对此浑然不知。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['mædnəs] , [noʊ] ,
In **his** **angry** **madness** **,** **know** **,**
在 他的 生气的 疯狂 , 知道 ,

在他的愤怒和疯狂中，要知道，

[ðæt] [gɑːd][hɪm'self] [wɪl] [teɪk] [ə'kaʊnt]
That **God** **himself** **will** **take** **account**
那 上帝 他自己 将要 拿 帐户

上帝自己会考虑这一切。

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['kruːəl][wɜːrd][ænd; ənd] [bloʊ] . [-]
Of **each** **cruel** **word** **and** **blow** **.** **[** **32** **]**
的 每个 残忍的 单词 和 吹 . [-]

每一句残酷的话语和每一次打击。[32]

['lɪt(ə)l] ['iːvə] [sɔːŋ] .
LITTLE **EVA** **SONG** **.**
小的 EVA 歌曲 .

小伊娃之歌。

['ʌŋk(ə)l]	['tɑ:mz]	['gɑ:rdiən]	['eɪndʒl]	.
UNCLE	**TOM'S**	**GUARDIAN**	**ANGEL**	**.**
叔叔	汤姆的	监护人	天使	.

汤姆叔叔的守护天使。

[wɜ:rdz]	[baɪ]	[dʒɑ:n]	[dʒi:]	.	['hwitiə]	.	.	.	.
WORDS	**BY**	**JOHN**	**G**	**.**	**WHITTIER**	**.**	**.**	**.**	**.**
字	经过	约翰	G	.	惠蒂尔	.	.	.	.

约翰·G·惠蒂尔撰文.....

['mju:zɪk]	[baɪ]	['mænjuel]	[ə'mi:li:oʊ]	.
MUSIC	**BY**	**MANUEL**	**EMILIO**	**.**
音乐	经过	曼努埃尔	埃米利奥	.

音乐由曼努埃尔·埃米利奥创作。

[	[-]	[noʊt]	:	[ju:; jʊ]	[kæn; kən]	[pleɪ]	[ðɪs]	['mju:zɪk]	(	['mɪdi]	[faɪl]	)	[baɪ]	['klɪkɪŋ]	[hɪr]	.	]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**You**	**can**	**play**	**this**	**music**	**(**	**MIDI**	**file**	**)**	**by**	**clicking**	**here**	**.**	**]**
[	转录员的	笔记	:	你	能	玩	这	音乐	(	MIDI	文件	)	经过	点击	这里	.	]

【编曲者注：点击此处即可播放此音乐（MIDI 文件）。】

[draɪ]	[ðə; ði]	[terz]	[fɔ:r; fər]	['hoʊli]	['i:və]	!
Dry	**the**	**tears**	**for**	**holy**	**Eva**	**!**
干燥	这	眼泪	为了	圣	伊娃	!

请为圣洁的伊娃擦干眼泪!

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	['eɪndʒəlz]	[li:v]	[hɜ:r; hər]	;
With	**the**	**blesséd**	**angels**	**leave**	**her**	**;**
和	这	-	天使	离开	她	;

愿受祝福的天使们离开她;

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔ:rm]	[soʊ]	[swi:t]	[ænd; ənd]	[fer]	,
Of	**the**	**form**	**so**	**sweet**	**and**	**fair**	**,**
的	这	形式	所以	甜的	和	公平的	,

如此甜美美丽的模样,

[gɪv]	[tu:; tə]	[ɜ:rθ]	[ðə; ði]	['tendər]	[ker]	.
Give	**to**	**earth**	**the**	**tender**	**care**	**.**
给	到	地球	这	投标	关心	.

温柔地呵护大地。

[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['goʊldən]	['lɑ:ks]	[ʌv; əv]	['i:və]	,
For	**the**	**golden**	**locks**	**of**	**Eva**	**,**
为了	这	金的	锁	的	伊娃	,

为了伊娃的金色秀发,

[let]	[ðə; ði]	['sʌni]	[saʊθ]	[lænd]	[gɪv]	[hɜ:r; hər]
Let	**the**	**sunny**	**south**	**land**	**give**	**her**
让	这	阳光明媚	南	土地	给	她

让阳光明媚的南方大地给予她

-	['pɪloʊ]	[ʌv; əv]	[rɪ'poʊz]	,
Flow'ry	**pillow**	**of**	**repose**	**,**
-	枕头	的	休息	,

飘逸的休憩之枕

['ɔrɪndʒ]	[blu:m]	[ænd; ənd]	['bʌdɪŋ]	[roʊz]	,
Orange	**bloom**	**and**	**budding**	**rose**	**,**
橙子	盛开	和	萌芽	玫瑰	,

橙花和含苞待放的玫瑰,

['ɔrɪndʒ]	[blu:m]	[ænd; ənd]	['bʌdɪŋ]	[roʊz]	.
Orange	**bloom**	**and**	**budding**	**rose**	**.**
橙子	盛开	和	萌芽	玫瑰	.

橙花和含苞待放的玫瑰。

[ɔ:l][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [pi:s] [wɪð; wɪθ]['i:və] ;
All is light and peace with Eva ;
全部 是 光 和 和平 和 伊娃 ;

伊娃身边一切都充满光明与和平;

[ðer; ðər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['kʌmɪθ] ['nevər] ;
There the darkness cometh never ;
那里 这 黑暗 到来 绝不 ;

那里永无黑暗;

[terz] [ɑ:r; ər] [waɪpt] , [ænd; ənd] ['fetərz] [fɔ:l] ,
Tears are wiped , and fetters fall ,
眼泪 是 擦拭 , 和 镣铐 落下 ,

泪水被擦干，枷锁被解开。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd][ɪz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] .
And the Lord is all in all .
和 这 主 是 全部 在 全部 .

耶和华是万有之源。

[wi:p] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['hæpi] ['i:və] ;
Weep no more for happy Eva ;
哭泣 不 更多的 为了 快乐的 伊娃 ;

不要再为幸福的伊娃哭泣了;

[rɔ:ŋ] [ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [gri:v] [hɜ:r; hər] ,
Wrong and sin no more shall grieve her ,
错误的 和 罪 不 更多的 将 悲伤 她 ,

罪孽和过错将不再令她悲伤。

[ker] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,
Care , and pain , and weariness ,
关心 , 和 疼痛 , 和 疲劳 ,

照料、疼痛和疲惫

[lɔ:st] [ɪn] [lʌv] [soʊ] ['meʒərləs] !
Lost in love so measureless !
丢失的 在 爱 所以 无量 !

沉沦于无尽的爱中!

['dʒent(ə)l]['i:və] , ['lʌvɪŋ] ['i:və] ,
Gentle Eva , loving Eva ,
温和的 伊娃 , 爱 伊娃 ,

温柔的伊娃，充满爱意的伊娃

[tʃaɪld] [kən'fesər] , [tru:] [bɪ'li:vər] ,
Child confessor , true believer ,
孩子 忏悔者 , 真的 信徒 ,

儿童忏悔者，真正的信徒，

['lɪsənər] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] [ni:] ,
Listener at the Master's knee ,
听众 在 这 硕士学位 膝盖 ,

聆听大师教诲的人

" ['sʌfər] [sʌtʃ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Suffer such to come to me .
" 遭受 这样的 到 来 到 我 .

容让这样的人到我这里来。

" [oʊ][fɔ:r; fər] [feɪθ] [laɪk] [ðaɪn] , [swi:t] ['i:və] ,
" O for faith like thine , sweet Eva ,
" 哦 为了 信仰 喜欢 你的 , 甜的 伊娃 ,

"哦，多么希望拥有像你一样的信仰，亲爱的伊娃，

['laɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːləm] ['rɪvər] ,
Lighting all the solemn river ,
灯光 全部 这 庄严 河 ,

照亮整条庄严肃穆的河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
And the blessing of the poor ,
和 这 祝福 的 这 贫穷的 ,

以及对穷人的祝福，

[wɑːftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ʃɔːr] .
Wafting to the heavenly shore .
飘动 到 这 天上 支撑 .

飘向天堂的彼岸。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神